

LE

AM

LessicAministratîfManuâl

Grafie_Formulari_Dizionari

par cure di
William Cisilino

prefazion di
Tullio De Mauro



Provincie di Udin
Provincia di Udine

LE AM

LessicAministratîf
Manuâl



Provincie di Udin
Provincia di Udine

par cure di **William Cisilino**
un progjet de **Provincie di Udin**
sostignût de **Presidence dal Consei dai Ministris (L. 482/99)**
patrocinât de **Universitât dai Studis di Udin**
si à agrât a **Ufici pe lenghe furlane e altris lenghis minoritariis
Europäische Akademie Bozen - Accademia Europea Bolzano
Generalitat de Catalunya**
progjet grafic **Alessandro D’Osualdo**
stampe **Arti Grafiche Friulane S.p.A. - Udin**

© 2004 Provincia di Udine - Provincie di Udin

Provincie di Udin
Ufici pe lenghe furlane
place Patriarcjât, 3 - 33100 Udin
tel. 0432.279111 fax. 0432.279310
e-mail: william.cisilino@provincia.udine.it

Presentazion

Marzio Strassoldo

President de Provincie di Udin

La Leç 482/99 su la tutele des minorancis linguistichis storichis e à ricognossût uficialmentri la lenghe furlane, promovint il so ûs in ambits dulà che fin a pôcs agns indaûr no jere formalmentri ametude. Fra chescj, al risalte pe sô valence storiche (dongje de scuele) il setôr de Aministrazion Publiche, li che la leç e à sancît un dirit gjeneralizât al ûs scrit e orâl dal furlan, dirit che al pues jessi esercitât prime di dut dai citadins, ma ançe dai stes dipendents e aministradôrs publics.

Pai furlans si è tratât di un ricognossiment une vore impuartant, sedi di un pont di viste formâl che pratic. Se di une bande, di fat, l'ûs uficiâl di une lenghe minoritarie inte Aministrazion Publiche al contribuìs une vore ae inessite dal so *status* sociâl, di chê altre i da la pussibilitât di slargjâ cetant i siei ambits di ûs, favorintint in cheste maniere un confront continuatîf cu la societât. Di simpri, di fat, la Aministrazion Publiche e constituìs un dai principâi setôrs di socializazion de identitât.

Se o volin, duncje, fâ diventâ il furlan une lenghe adate a ogni situazion de vite sociâl, o vin di fâ in mût che e puedi jessi doprade, normalmentri, ançe in chest fundamentâl setôr. Par fâlu, dut câs, nol baste dome previodi une norme astrate, ma al è necessari prontâ imprescj linguistics che a permetin di rivâ a di chest risultât, incolmant il ritart che – dome par resons storichis-politichis – la lenghe furlane e à patît rispîet ae lenghe di Stât.

Cheste opare e je par tant une prime impuartante rispueste a chest pro, cul auguri che e puedi costituî un valit supuart pai citadins e pai dipendents e aministradôrs publics dai comuns di lenghe furlane, che inte nestre Provincie a constituissin il 92% dal totâl (126 comuns su 137).

Marzio Strassoldo - Presidente della Provincia di Udine

La Legge 482/99 sulla tutela delle minoranze linguistiche storiche ha riconosciuto ufficialmente la lingua friulana, promuovendone l'uso in ambiti che fino a pochi anni fa erano ad essa formalmente preclusi. Fra questi, spicca per la sua valenza storica (accanto alla scuola) il settore della Pubblica Amministrazione, in merito al quale la legge ha sancito un diritto generalizzato all'uso scritto e orale del friulano, diritto che può essere esercitato innanzitutto dai cittadini, ma anche dagli stessi dipendenti ed amministratori pubblici.

Per i friulani si è trattato di un riconoscimento importantissimo, sia da un punto di vista formale che pratico. Se da un lato, infatti, l'uso ufficiale di una lingua minoritaria nella Pubblica Amministrazione contribuisce fortemente alla crescita del suo *status* sociale, dall'altro consente di ampliare di molto i suoi ambiti d'uso, favorendone in tal modo un continuo confronto con la società. Da sempre, infatti, la Pubblica Amministrazione costituisce uno dei principali settori di socializzazione dell'identità.

Se vogliamo, pertanto, far diventare il friulano una lingua adatta ad ogni situazione della vita sociale, dobbiamo fare in modo che possa essere usata, normalmente, anche in questo fondamentale settore. Per farlo, però, non basta solo prevedere una norma astratta, ma è necessario approntare gli strumenti linguistici che rendano possibile il raggiungimento di tale risultato, colmando il ritardo che – esclusivamente per ragioni storico-politiche – la lingua friulana ha accumulato rispetto alla lingua di Stato. Quest'opera, pertanto, è una prima importante risposta in tal senso, con l'augurio che possa costituire un valido supporto per i cittadini e per i dipendenti e amministratori pubblici dei comuni di lingua friulana, i quali nella nostra Provincia costituiscono il 92% del totale (126 comuni su 137).

Prefazion

Tullio De Mauro

Za Ministri de Publiche Istruzion e docent di linguistiche li de Universitât "La Sapience" di Rome

Cheste publicazion e rapresente un passaç salacor decisif te vicende linguistiche furlane, un pont une vore impuartant dulà che si è rivâts e di dulà partî. Di cheste impuartance al covente e o volarès culî dâ cont, ançe se in curt.

E je une prime considerazion di fâ. Tal DNA storic des popolazions che di milenis si dan dongje di ca des Alps, jenfri chestis e i mârs e lis isulis che a çjalin su la Penisule, al è un element, al è un gjen comun: chel di une antiche tolerance popolâr pes varietâts idiomatichis carateristiche des diversis popolazions. I storicis dai lengaçs di Italie a san che al è un gjen za antîc. La romanizazion politiche e civil des popolazions prelatinis e no latinis de Italie no si compagnâ al procès di latinizazion linguistiche sfuarçade. Fevelis celtichis, venetichis, etruschis, oschis e greghis daspò de consociazion a Rome e daspò de estension de citadinance, a levin indevant a vivi te Italie antiche ancjemò sul imprin de ete imperiâl, a çjaval jenfri ere pagane e ere cristiane. No dome Eni, il poete epic arcaic, al ve *tria corda* linguistics (latin, grêc e messapic), ma ançe plui tart, come che al è stât osservât, grançj poetis e scritôrs de latinitât, tant che Catul, Virgjili, Livi, a verin come marilenghe idiomis no latins. Il grêc al restà usuâl in zonis ampliis de Italie meridionâl fintremai la plene Ete di mieç e tal cûr stes de citât di Rome. Il latin al fo imparât des diversis popolazions par necessitâts sociâls, in moments e mûts diferents. La grande selve di idiomis diviers che Dante al olmave come caratar tipic de Italie dal so timp si formà, come che vuê o savin, tant che consequence drete dai mûts cetant diviers di imparâ e fevelâ il latin des diversis popolazions, difenziadis par lenghe materne e origjinarie. (Permetêtni une parentesi: o sai ben che Dante nol è

Tullio De Mauro - Già Ministro della Pubblica Istruzione e docente di linguistica presso l'Università "La Sapienza" di Roma

Questa pubblicazione rappresenta una tappa forse decisiva nella vicenda linguistica friulana, un punto d'arrivo e di partenza assai importante. Di tale importanza occorre e vorrei qui dare conto, pur brevemente.

C'è una prima considerazione da fare. Nel DNA storico delle popolazioni che si raccolgono da millenni al di qua delle Alpi, tra queste e i mari e le isole gravitanti sulla Penisola c'è un elemento, c'è un gene comune: quello di un'antica tolleranza popolare per le varietà idiomatichie caratteristiche delle diverse popolazioni. Gli storici dei linguaggi d'Italia sanno che è un gene già antico. La romanizzazione politica e civile delle popolazioni prelatine e non latine dell'Italia non si accompagnò a processi di latinizzazione linguistica forzata. Parlate celtiche, venetiche, etrusche, osche e greche dopo la consociazione a Roma e dopo l'estensione della cittadinanza, continuavano a vivere nell'Italia antica ancora alle soglie dell'età imperiale, a cavallo tra era pagana ed era cristiana. Non solo Ennio, il poeta epico arcaico, ebbe *tria corda* linguistici (latino, greco e messapico), ma anche più tardi, come è stato osservato, grandi poeti e scrittori della latinità, come Catullo, Virgilio, Livio, ebbero come lingua materna idiomi non latini. Il greco restò usuale in ampie plaghe dell'Italia meridionale fino al pieno Medio Evo e nel cuore stesso della città di Roma. Il latino fu appreso dalle diverse popolazioni per necessità sociali, in momenti e per vie differenti. La gran selva di idiomi diversi che Dante scorgeva come carattere tipico dell'Italia del suo tempo si formò, come oggi sappiamo, quale diretta conseguenza delle modalità assai diverse con cui il latino fu appreso e parlato dalle differenti popolazioni diversificate per lingua materna e originaria. (Mi sia lecita una parentesi: so bene che Dante non sempre è amatissimo in Friuli a causa della sua beffarda ripulsa d'una proverbiale espressione friulana, ma si consideri

simpri tant amât in Friûl in reson de sô ripulse soradine di une proverbial espression furlane, ma si à di considerâ che al timp de opare latine che o vignarin culi a citâ, il *De vulgari eloquentia*, ançe mancûl tenar si mostrave viers chel florentin che daspò lui stes al varès jevât cu la sô opare maiôr a lenghe comun, lenghe “di gramatiche”, des popolazions talianis!). E di là de lôr diviersitât Dante al olmave tai diviers idiomis, in ducj, une stesse potenziâl dignitât, un stes potenziâl concors al futûr linguistic dal Paîs.

Vicendis storichis politicis de Ete moderne a àn concorût a tignî in vite la realtât plurilengâl de Italie che si presentave ai voi di Dante. Come che al osservà Carlo Cattaneo tal Votcent, lis citâts, tes lôr varietâts, a son stadis il “principi costitutif” de storie taliane. Citâts capitâls, lis à defenidîs za fa cualchi deceni un grant storic francês, Fernand Braudel, ognidune buine di pandi un so idioma: no dome la *locutio prima*, il fevelât spontani che, al diseve Dante, ducj i umans a imparin *nutrices imitantes*, ma ançe, in formis diviersis di une a chê altre citât capitâl, la *locutio secundaria*, risultât di selezion e imprest di ûs vuardiâts e scrits, tant che lis grandis fevelis smunicipalizadis pandudis di centris tant che Vignesie o Palermo, Milan o Napoli. Cuant che la Italie politiche si unificà tal secont Votcent a cui che al saveve di storie e di linguistiche al jere clâr che, se un idioma comun al coventave par fuerce pe societât, chest no si podeve cuistâlu se no pai trois de culture, dal aprendiment consensuâl, no par mieç di imposizions astratis.

Che si ves di movi de realtât linguistiche native, des diviersis *primae locutiones* e *locutiones secundariae* cence scjafioâlis e soprimilis al fo dit a clâr e motivât a palês dal pari dai studis linguistics talians, Graziadio Isaia Ascoli e di Francesco De Sanctis, te sô vieste no dome di grant storic de leterature ma ançe di acuart ministri de publiche istruzion. E che lis diviersis fevelis no vesin di jessi rineadis, ma che a vessin di jessi pont di partence pal bon imparâ e il bon ûs de lenghe comun al jere clâr ançe a Manzoni, a ben che al sintive cun impazience speciâl la dibisugne de unitât linguistiche des diviersis classis e regjons, e al fo clâr ai manzonians inteligjents e cults

che al tempo dell’opera latina che verremo qui citando, il *De vulgari eloquentia*, anche meno tenero si mostrava verso quel fiorentino che poi lui stesso avrebbe elevato con la sua opera maggiore a lingua comune, lingua “di grammatica”, delle popolazioni italiane!). E oltre la loro diversità Dante scorgeva nei diversi idiomi, in tutti, una pari potenziale dignità, un pari potenziale concorso al futuro linguistico del Paese.

Vicende storico-politiche dell’età moderna hanno concorso a tenere in vita la realtà plurilingue con cui l’Italia si presentava agli occhi di Dante. Come osservò Carlo Cattaneo nell’Ottocento, le città, nella loro varietà, sono state “principio costitutivo” della storia italiana. Città capitali, le ha definite qualche decennio fa un grande storico francese, Fernand Braudel, ciascuna capace di irradiare un suo idioma: non solo la *locutio prima*, il parlato spontaneo che, diceva Dante, tutti gli esseri umani apprendono *nutrices imitantes*, ma anche, in forme diverse dall’una all’altra città capitale, la *locutio secundaria*, frutto di selezione e strumento di usi sorvegliati e scritti, come le grandi parlate smunicipalizzate irradiate da centri quali Venezia o Palermo, Milano o Napoli. Quando l’Italia politica si unificò nel secondo Ottocento a chi sapeva di storia e di linguistica era chiaro che, se un idioma comune era socialmente necessario, questo non poteva acquisirsi se non per le vie della cultura, dell’apprendimento consensuale, non per via di imposizioni astratte.

Che si dovesse muovere dalla realtà linguistica nativa, dalle diverse *primae locutiones* e *locutiones secundariae* senza opprimerle e sopprimerle fu detto chiaramente ed esplicitamente argomentato dal padre degli studi linguistici italiani, Graziadio Isaia Ascoli e da Francesco De Sanctis, nella sua veste non solo di grande storico della letteratura ma anche di accorto ministro della pubblica istruzione. E che le diverse parlate non dovessero essere rinnegate, ma dovessero essere punto di partenza per il buon apprendimento e il buon uso della lingua comune era chiaro anche a Manzoni, che pure avvertiva con speciale impazienza l’esigenza dell’unità linguistica delle diverse classi e

tant che il Morandi, manzonian curvint e editôr dai sonets romanescs dal Belli e colaboradôr di De Sanctis te redazion dai programs scolastics vierts aes diversitàs idiomatichis popolârs.

Vuê o savin ben, in graçis di tantis esperiencis internazionâls, che il troi sugjerît di Ascoli e di De Sanctis al jere il troi che, batût, al varès paiât in tiermins di cressite linguistiche culturâl de interie societât taliane. Ma chel troi nol è stât batût. Al prevalè, in non di un patriotisim pôc pre-ident, il troi de imposizion imediade e sfuarçade dal talian, fin dal prin di di scuele, a frutinis e frutins che a fevelavin idiomis che dal talian a jerin e a son lontans tant che (vuê lu savin) il francès o il rumen; une imposizion che e veve di sei puartade indevant di mestris ançe lôr dispès in difi-coltât tal fevelâ talian. O ai analizât in altrò lis consecuencis linguistichis e i vuascj pedagogjics terribii di cheste siele. Lis protestis ripetudis di pedagogjics tant che Giuseppe Lombardo Radice e di oms di culture tant che Benedetto Croce e Antonio Gramsci no jerin scoltadis. La mieze culture ministeriâl, ma ançe setôrs de culture alte, par nuie furnîts di fondis educativis e linguistichis, a restavin sorts. Dome cuant che la grant part dal mâl e dai vuascj si jere aromai fate, dome cuant che si tacà a capî che lis lidrîs dal badiâl analfabetisim talian (tal 1951 il 59,2% de popolazion al jere cence licenze elementâr e un tierç nol veve pôre di autocertificâsi analfabet), la sorditât si morentà, i disvilups sociâi a produserin a moments une plui largje atenzion pai problemis educatîfs, ançe in reson di chescj a verin plui slanç e difusion i studis linguisticis e dialetologjics e, in fin e di consequence, une cussience plui grande des resons de educazion linguistiche e scomençà a tradusisi in indicazioni dai programs scolastics plui atentis, modernis e efficientis e, a planç, ançe intes pratichis. Tai scrits e manifestes educatîfs e linguisticis di chei agns al diventà frequent e clâr il reclam ai articui linguisticis de *Costituzion* de Republiche taliane: che al vali par duç la cita-zion de *Lettera a una professoressa* scrite dai arlêfs dal predi don Lorenzo Milani.

O ai memoreât cheste vicende parcè che si puedi preseâ la seconde considerazion di fâ. La *Costituzion* de Republiche taliane e je stade definide une costituzion “presbiopiche”, buine di

regioni, e fu chiaro a manzoniani intelligenti e colti come il Morandi, manzoniano convinto ed editore dei sonetti romanesci del Belli e collaboratore di De Sanctis nella redazione dei programmi scolastici aperti alle diversità idiomatiche popolari.

Oggi sappiamo bene, grazie a tante esperienze internazionali, che la via suggerita da Ascoli e De Sanctis era la via che, seguita, sarebbe stata pagante in termini di crescita linguistico-culturale dell'intera società italiana. Ma la via non fu seguita. Prevalse, in nome di un miope patriottismo, la via dell'imposizione immediata e forzata dell'italiano, fin dal primo giorno di scuola, a bambinette e bambinetti che praticavano idiomi che dall'italiano erano e sono lontani tanto quanto (oggi sappiamo) il francese o il rumeno; un'imposizione di cui dovevano essere autori maestri e maestri a loro volta spesso in difficoltà nel parlare italiano. Ho analizzato altrove le conseguenze linguistiche e i guasti pedagogici terribili di questa scelta. Le ripetute proteste di pedagogisti come Giuseppe Lombardo Radice e di uomini di cultura come Benedetto Croce e Antonio Gramsci non trovavano ascolto. La mezza cultura ministeriale, ma anche settori della cultura alta sforniti di rudimenti educativi e linguistici, restavano sordi. Solo quando gran parte del male e dei guasti si era ormai realizzata, solo quando si cominciò a intendere che le radici dell'enorme analfabetismo italiano (nel 1951 il 59,2 % della popolazione era senza licenza elementare e un terzo non esitava a auto-certificarsi analfabeta), la sordità si attenuò, gli sviluppi sociali produssero a tratti una più ampia attenzione per i problemi educativi, anche in nesso con questi ebbero maggiore slancio e diffusione gli studi linguistici e dialettologici e, infine e di conseguenza, una maggiore consapevolezza delle ragioni dell'educazione linguistica cominciò a tradursi in più oculate, moderne ed efficienti indicazioni dei programmi scolastici e, lentamente, anche delle pratiche. Negli scritti e manifesti educativi e linguistici di quegli anni diventò frequente ed esplicito il richiamo agli articoli lin-

çjalâ lontan. Za tal 1948 al someà dal dut clâr ai paris constituents (tant raris lis maris...) che la diversitât idiomatichis no lave taiade ni che e veve di jessi un fatôr di disparitât sociâl, e lu dise-rin cul art. 3, secont come. Ma ançe si visarin che no dutis lis diversitâts linguistichis che a car-terizavin lis popolazions talianis a podevin jessi metudis sul stes plan. Ciertis, parafrasant par ledrôs une detule famose di George Orwell, e jerin e a son diversitâts plui diversis di altris. Ur parè clâr che tal magme idiomatich talian cualchi idiome al mertàs di une atenzion e tutele parti-colârs e cul art. 6 a confermarin la necessitât che la Republiche e tutelàs cun normis di pueste i idiomis diviers no dome dal talian, ma ançe dal bloc storic linguistic des fevelis dialetâls italicis romanis setentrionâls e meridionâls. Dal 1980 il riclam al test costituzionâl al tacà a figurà tai programs di cualchi ordin di scuele.

A scugnirin passâ, dut câs, un grum di agns de *Costituzion*, cincuantun, par che il Parlament talian al fasès buine une leç par meti in vore l'art. 6. O tornarai parsore di cheste vicen-de nome parcè che o ai a cûr, culi, di ricuardâ che in jê a àn vût un impuartant rûl positif in plui moments la fuarte cussientizazion de popolazion furlane e de sô Glesie e l'impegn (par dî la veretât ançe anteriôr) di parlamentârs furlans, tant che par un esempli Mario Lizzero, Arnaldo Baracetti e Silvana Schiavi Facchin. Vuê la leç dal 1999 (dal sigûr di perfezionâ in avignî) e je final-mentri in vore e e je daûr a dâ i siei efjets benefics in cetantis bandis de Republiche, des areis neogreghis dal Salent e di chês albanofonis dal Sud ae Sardegne, aes areis slovenis. E o rivi ae tierce considerazion.

In materie di lenghe – al è ben visâsal simpri – al comande l'ûs: lu intuirin e lu diserin grancj scritôrs tant che l'antîc Orazi o Manzoni, lu insegnarin i grancj teorics dal lengaç dal Nûfcent, di Ferdinand de Saussure a Ludwig Wittgenstein. No je leç di tutele che e operi par sô cont, se cui che al fevele un idiome no le dopre par insaldâ il so ûs, la sô utilizazion concrete dal idiome. A contin in cheste strade l'ûs vîf fevelât, a contin lis scuclis, ma dai timps di Giambattista Vico o

guistici della *Costituzione* della Repubblica italiana: valga per tutti la menzione della *Lettera a una professoressa* scritta dagli alunni del sacerdote don Lorenzo Milani.

Ho rievocato questa vicenda perché sia apprezzabile la seconda considerazione da fare. La *Costituzione* della Repubblica Italiana è stata definita una costituzione "presbite", capace di guardare lontano. Già nel 1948 parve assolutamente chiaro ai padri costituenti (rarissime le madri...) che la diversità idiomatichis non andava cassata né doveva essere un fattore di disparità sociale, e lo dissero con l'art. 3, secondo comma. Ma anche si resero conto che non tutte le diversità linguistiche caratterizzanti le popolazioni italiane erano collocabili sullo stesso piano. Alcune, per parafrasare a rovescio un famoso motto di George Orwell, erano e sono diversità più diverse di altre. Parve loro chiaro che nel magma idiomatichis talian alcuni idiomi fossero meritevoli di un'attenzione e tutela particolari e con l'art. 6 sancirono la necessità che la Repubblica tutelasse con apposite norme gli idiomi diversi non solo dall'italiano, ma dal blocco storico-linguistico delle parlate dialettali italo-romanze settentrionali e meridionali. Dal 1980 il richiamo al testo costituzionale cominciò a figurare nei programmi di alcuni ordini di scuole.

Dovettero però passare molti anni dalla *Costituzione*, cinquantuno, perché il Parlamento italiano approvasse una legge di attuazione dell'art. 6. Non ripercorrerò questa vicenda se non perché mi è caro rammentare in questa sede che in essa un importante ruolo positivo hanno avuto a più riprese la presa di coscienza della popolazione friulana e della sua Chiesa e l'impegno (per il vero anche anteriore) di parlamentari friulani, come ad esempio Mario Lizzero, Arnaldo Baracetti e Silvana Schiavi Facchin. Oggi la legge del 1999 (certo da perfezionare in futuro) è finalmente operante e sta dando i suoi benefici effetti in molte parti della Repubblica, dalle aree neogreche del Salento e da quelle albanofone del Sud alla Sardegna, alle aree slovene. E vengo alla terza considerazione.

savin che al è un passaç decisif parcè che un idiome si costituissi tant che une *locutio secundaria*, tant che une lenghe stabilizade che e funzione a plen regjim: e chest passaç al è la sò adozion par elaborâ e scrivi lis normis publichis, juridichis. Tal so stîl solen e immaginôs Vico al scriveve (o lassî chi i siei corsifs) che i popui, cuant che a rivin a plene maturitât, alore si dan “*la Lingua Umana per voci convenute da’ popoli, della quale sono assoluti signori i popoli, propia delle Repubbliche popolari (...), perché i popoli dieno i sensi alle leggi, a’ quali debbano stare con la plebe anco i Nobili, onde appo tutte le nazioni, portate le leggi in lingue volgari, la Scienza delle leggi esce di mano a’ Nobili (...)*”.

Chest svelt *Dizionari*, cui altris imprescj operatîfs che lu furnissin, al è un imprest impuartant par insaldâ l’ûs dal lessic furlan tes normis, tes leçs, te vite aministrative e publiche. La semplicitât che al à tal presentâsi, fie di un lavôr ni sempliç ni curt, no à di ingjanâ, no à di fânus pierdi di viste dute la sò rilevanza di risultât finalmentri cjapât in mût salt te strade dal consolidament de lenghe furlane.

Chest risultât al somee interessant ancje sot di un altri aspjet. Cemût che si sa, e di resint al è stât mostrât in maniere sistematiche di Bice Garavelli Mortara, lis leçs talianis e il lengaç aministratîf a patissin di pesantis persistencis linguistichis arcaichis, di tiermins burocratics inutili.

Dal 1992, di cuant che al fo ministri de funzion publiche Sabino Cassese, si è inviate une vore imponente di rindi man a man plui clâr il lengaç des aministrazions publichis, une vore che daspò e je lade indenant ancje tai ministeris di altris di lôr, ancje se di diversis parts politichis, come Franco Frattini (in dôs dadis), Giovanni Urbani e Franco Bassanini. Divers ents publics o furnidôrs di servizis publics, tant che l’ENEL o la Agenzie des Jentradis, a àn lavorât cun eficacitât in chest sens. E in chest stes sens al pâr che chest *Dizionari* si invii cun decision. Sgjavant tal vîf lessic furlan, nus ufris dispès no dome l’ecivalent furlan di une peraule italiana, ma si slontane felicementri, dutis lis voltis che al è pussibil, dal italoburocratês.

In materia di lingua – è bene ricordarlo sempre – comanda l’uso: lo intuirono e dissero grandi scrittori come l’antico Orazio o Manzoni, lo insegnano i grandi teorici del linguaggio del Novecento, da Ferdinand de Saussure a Ludwig Wittgenstein. Non c’è legge di tutela che operi di per sé, se chi parla un idioma non se ne avvale per consolidare il suo uso, la sua utilizzazione concreta dell’idioma. Contano in questo cammino l’uso vivo parlato, contano le scuole, ma dai tempi di Giambattista Vico sappiamo che vi è uno snodo decisivo perché un idioma si costituisca come una *locutio secundaria*, come una lingua stabilizzata funzionante a pieno regime: e questo snodo è la sua adozione per elaborare e scrivere le norme pubbliche, giuridiche. Nel suo stile solenne e immaginoso Vico scriveva (lascio qui i suoi corsivi) che i popoli, quando giungono a piena maturità, allora si danno “*la Lingua Umana per voci convenute da’ popoli, della quale sono assoluti signori i popoli, propia delle Repubbliche popolari (...), perché i popoli dieno i sensi alle leggi, a’ quali debbano stare con la plebe anco i Nobili, onde appo tutte le nazioni, portate le leggi in lingue volgari, la Scienza delle leggi esce di mano a’ Nobili (...)*”.

Questo agile *Dizionari*, con gli strumenti operativi che lo corredano, è uno strumento importante per consolidare l’uso del lessico friulano nelle norme, nelle leggi, nella vita amministrativa e pubblica. La semplicità con cui ci si presenta, frutto d’un non semplice e breve lavoro, non deve trarre in inganno, non deve farci perdere di vista tutta la sua rilevanza di risultato finalmente saldamente raggiunto nel cammino di consolidamento della lingua friulana.

Questo risultato pare interessante anche sotto un altro profilo. Come è noto, e di recente è stato sistematicamente mostrato da Bice Garavelli Mortara, le leggi italiane e il linguaggio amministrativo soffrono di pesanti persistenze linguistiche arcaiche, di inutili termini burocratici. Dal 1992, da quando fu ministro della funzione pubblica Sabino Cassese, si è avviato un imponente lavoro di progressiva chiarificazione linguistica del linguaggio delle ammi-

I esemplis a son tancj che mai. Cussì *addetto* al devente *assegnât*, *affine* al devente *parint par leç*, *allegato*, *allegare* a deventin *zontât*, *zontâ*, *apporre* al è *meti*, *avocare* al è *clamâ a se*, il scûr *coatto* al è rindût cun *fuarçât*, il *conguaglio* al è *diference*, il *convenuto* al è *clamât in cause*, *convocare* al è *clamâ dongje*, *ingiunzione* al è rindût cul popolâr *befel* (un lassit di Maria Teresa, che il *Gnûf Pirone* nol regjistrave), *lucro* al è *vuadagn*, *mittente* al è *spedidôr*, la *nuda proprietâ* e je une plui comprensibil *proprietât cence ûs*, *onere* al è *cjame*, *ottemperare* al è *là daûr*, *requisito* al devente *caratteristiche domandade*, *rilasciare* al è *dâ fûr*.

Ciertis soluzions a atestin la volontât di lâ al concret, no dome linguistic. I astrats *lavori in corso* a deventin *oms in vore* e la sdrume di no clârs *divieti* al lasse il pas a plui concrets e trasparenti *jentrade / fermade / soste improibide* e *passaç improibît*. E torne a nassi la sperance che une di ancje tal rest dal paîs lis lungjis scritis che “ai sensi del decreto tale, della delibera talaltra, visto il regolamento circoscrizionale n. 38.567 ecc.” “si fa divieto di posteggiare veicoli e autoveicoli nella sede stradale antistante l’uscita del numero civico tale”, a lassin il pas a chês dizions plui eficacis (si disarès dai risultâts) e imediadis dopradis in altris tieris neolatinis, come il sicilian *lasciate libero lo scarozzo* o l’ancjemò plui trasparente e sut spagnûl *se llama la grua*, “o clamìn la grue”.

Ancje sot di chest aspjet plui interni il *Dizionari* o volin e o vin di viodilu tant che pont di partence rignuvide su la strade di une lenghe “della quale sono assoluti signori i popoli”.

nistrazioni pubbliche, un lavoro che è poi proseguito anche durante il ministero di altri, pur appartenenti a diverse parti politiche, come Franco Frattini (a due riprese), Giovanni Urbani e Franco Bassanini. Diversi enti pubblici o fornitori di servizi pubblici, come l’ENEL o l’Agenzia delle Entrate, hanno operato efficacemente in questo senso. In questo stesso senso pare che questo *Dizionari* si avvii con decisione. Scavando nel vivo lessico friulano, esso ci offre spesso non solo l’equivalente friulano di una parola italiana, ma felicemente si allontana, tutte le volte che è possibile, dall’italoburocratese. Gli esempi sono innumerevoli. Così *addetto* diventa *assegnât*, *affine* diventa *parint par leç*, *allegato*, *allegare* diventano *zontât*, *zontâ*, *apporre* è *meti*, *avocare* è *clamâ a se*, l’oscuro *coatto* è reso con *fuarçât*, il *conguaglio* è *diference*, il *convenuto* è *clamât in cause*, *convocare* è *clamâ dongje*, *ingiunzione* è reso col popolare *befel* (un lascito di Maria Teresa, che il *Nuovo Pirone* non registrava), *lucro* è *vuadagn*, *mittente* è *spedidôr*, la *nuda proprietâ* è una piú comprensibile *proprietât cence ûs*, *onere* è *cjame*, *ottemperare* è *là daûr*, *requisito* diventa *caratteristiche domandade*, *rilasciare* è *dâ fûr*.

Certe soluzioni attestano la volontà di andare al concreto, non solo linguistico. Gli astratti *lavori in corso* diventano *oms in vore* e la serqua di non chiari *divieti* cede il passo a piú concrete e trasparenti *jentrade / fermade / soste improibide* e *passaç improibît*. Rinasce la speranza che un giorno anche nel resto del paese le lunghe scritte con cui “ai sensi del decreto tale, della delibera talaltra, visto il regolamento circoscrizionale n. 38.567 ecc.” “si fa divieto di posteggiare veicoli e autoveicoli nella sede stradale antistante l’uscita del numero civico tale”, cedano il passo a quelle piú efficaci (si direbbe dai risultati) e fulminee dizioni usate in altre terre neolatine, come il siciliano *lasciate libero lo scarozzo* o l’ancor piú trasparente e asciutto spagnolo *se llama la grua*, “chiamiamo la grua”.

Anche sotto questo profilo piú interno il *Dizionari* vogliamo e dobbiamo vederlo come punto di rinnovata partenza sulla strada di una lingua “della quale sono assoluti signori i popoli”.

Il lengaç aministratîf e juridic: la vie de normalitât

Carles Duarte i Montserrat

bielzà Diretôr de "Revista de Llungua i dret"

Joan Ramon Solé i Durany

Responsabil de Sezion studis juridics de Direzion di Politiche Linguistiche de Generalitat de Catalunya

La publicazion di chest **Dizionari juridic aministratîf**, par cure di William Cisilino, e je par sigûr une buine gnove pe normalizazion linguistiche de lenghe furlane e un contribût fondamentâl par pandi la cussience che lis lenghis storichis tant che il furlan a àn di sei dopradis ogni di intes istituzions publichis dai paîs là che chestis lenghis a son feveladis, sei tant che imprest di lavôr che tai rapuarts cul citadin. In principi di chest gnûf mileni no varessin di jessi dubis sul fat che la diference linguistiche e je un element vitâl dal patrimoni che nus è stât passât, compagn o ancjemò plui impuartant di chei altris elements distintîfs des diversis identitâts coletivis; cheste diversitât e à di sei mantignude e passade aes gjenerazions a vignî, dute complete, se al è pusibil. Al à di sei clâr une volte par simpri che la esistence des lenghis minoritariis no je une menace par nissun, e che la lôr disparizion no je un sacrifici necessari par tignî di cont lis lenghis plui dopradis o par judâ la comunicazion interpersonâl. Nissun di chescj stereotips nol justifice la mancjance di protezion o fintremai i atacs patîts di tantis di chestis lenghis, no dome pal passât ma ancje in di di vuê.

Il recupar e la protezion de diversitât linguistiche, e in maniere particolâr la normalizazion dal ûs des lenghis minoritariis, a son simpri une ricjece che lis lôr comunitâts linguistiche a àn acetât in mût positif, stant che il recupar di un element identitari vîf, cemût che e je une lenghe,

Carles Duarte i Montserrat - già Direttore della "Revista de Llungua i dret"

Joan Ramon Solé i Durany - Responsabile della Sezione studi giuridici della Direzione di Politica Linguistica della Generalitat de Catalunya

La pubblicazione di questo **Dizionari juridic aministratîf**, a cura di William Cisilino, è indubbiamente un'ottima notizia per la normalizzazione linguistica del friulano, ed è un contributo fondamentale per diffondere la necessaria consapevolezza che le lingue storiche come il friulano devono essere abitualmente presenti all'interno delle istituzioni pubbliche dei paesi in cui tali lingue sono parlate, sia come strumenti di lavoro che nei rapporti con il cittadino. Agli albori di questo nuovo millennio non dovrebbero sussistere dubbi sul fatto che la diversità linguistica è un elemento vitale del patrimonio che ci è stato tramandato, altrettanto o ancora più importante degli altri elementi distintivi delle diverse identità collettive e che tale diversità deve essere mantenuta e trasmessa alle generazioni future, possibilmente in tutta la sua integrità. Dovrebbe essere definitivamente chiaro che l'esistenza di lingue minoritarie non costituisce una minaccia per nessuno, e che la loro scomparsa non rappresenta assolutamente un sacrificio necessario per preservare le lingue più diffuse o per favorire la comunicazione interpersonale. Nessuno di questi luoghi comuni giustifica la mancanza di protezione o addirittura gli attacchi subiti da un gran numero di lingue, non solo in passato ma anche nel presente.

Il recupero e la protezione della diversità linguistica, e in modo particolare la normalizzazione dell'uso delle lingue minoritarie, rappresentano sempre un arricchimento che le comunità linguistiche dei parlanti di tali lingue hanno sempre accolto positivamente, dal momento che il recupero di un elemento identitario vivo, com'è il caso di una lingua, non impedisce in alcun modo la conoscenza di altre lingue dello stesso Stato o di quelle che permettono la comunicazione a livello internazionale. All'interno del processo di recupero di una lingua minoritaria in tutti gli ambi-

nol impedis in nissune maniere di cognossi chês altris lenghis dal Stât stes o di chês che a permetin la comunicazion internazionâl. Tal quadri dal procès di recupar di une lenghe minoritarie in duçj chei altris cjamps de vite sociâl, il recupar di cheste lenghe tai ûs uficiâi e te ativitât de aministrazion publiche e à une impuartance particulâr pai siei efjets simbolics, emblematics, di esemplificazion che, par consequence, a fasin cressi l'ûs gjenerâl de lenghe. Al è par chest che si à di acetâ e di laudâ ogni iniziative che e va di cheste bande, tant che tal câs dal dizionari che o vin l'onôr di presentâ.

Par sclari ce che o vin dit fin cumò permetêtnus di pandi in curt cualchi aspjet de esperience de Catalogne in materie di normalizazion dal lengaç aministratîf catalan tant che moment clâf tal procès di recupar dal ûs de sô lenghe. Lu fasin cu la sperance vere che la esperience catalane e puedi judâ in cualchidun o in plui aspjets di un procès dal sigûr complicât, a ispirâ e a dâi cûr ae comunitât linguistiche furlane par cjapâ l'esempli des iniziativis plui induvinadis.

La muart dal ditatôr Franco, ai 20 di Novembar dal 1975, e movè un procès che al puartâ ae restaurazion de democrazie e di un autoguvier che la Catalogne e veve za vût mil agns indaûr te forme di une realtât politiche emancipade sot dai rêis carolins e che, vie pal secul XX al veve rivât manifestazions istituzionâls tant che la Mancomunitat di Prat de la Riba o la Generalitat dai presidents Macià e Companys.

Cheste trasformazion e ve i siei moments plui rapresentatîfs te Costituzion spagnole dal dicembar dal 1978 e tal Statût di Autonomie de Catalogne dal Dicembar dal 1979, che, tal compless dai teritoris là che il catalan al tornâ a jessi te sô cundizion di lenghe uficiâl, al rivâ prin dal Statût di Autonomie de regjon valenciane dal 1982 e di chel des Isulis Baleâr dal 1983.

Daspò di vè recuperât in vie formâl la uficialitât dal catalan te plui part dal teritori là che e jere lenghe proprie drenti dal Stât spagnûl, il lunc procès di recupar dal so ûs in duçj i setôrs sociâi e, in maniere particulâr, il so ûs uficiâl e juridic aministratîf, al le indenant cun plui possibilitâts di

ti della vita sociale, il recupero di tale lingua negli usi ufficiali e nell'attività della pubblica amministrazione riveste particolare importanza per i suoi effetti simbolici, emblematici, esemplificatori e, di conseguenza, moltiplicatori dell'uso generalizzato della lingua. È per questo che bisogna accogliere ed elegiare ogni iniziativa in tal senso, come nel caso del dizionario che abbiamo l'onore di presentare.

Al fine di illustrare quanto finora detto, ci si permetta di esporre brevemente alcuni aspetti dell'esperienza della Catalogna in materia di normalizzazione del linguaggio amministrativo catalano come elemento chiave nel processo di recupero dell'uso della lingua propria. Lo facciamo con la sincera speranza che l'esperienza catalana possa contribuire, in alcuni o in diversi aspetti di un processo sicuramente complesso, a ispirare e incoraggiare la comunità linguistica friulana a prendere esempio dalle iniziative che si sono rivelate più azzeccate.

La morte del dittatore Franco, il 20 Novembre 1975, scatenò un processo che condusse alla restaurazione della democrazia e di un autogoverno che la Catalogna aveva già esercitato mille anni fa nella forma di una realtà politica emancipata sotto i sovrani carolingi e che, durante il XX secolo aveva raggiunto manifestazioni istituzionali come la Mancomunitat di Prat de la Riba o la Generalitat dei presidenti Macià e Companys.

Tale trasformazione ebbe i suoi momenti più rappresentativi nella Costituzione spagnola del dicembre 1978 e nello Statuto di Autonomia della Catalogna del Dicembre 1979, il quale, nel contesto dei territori in cui il catalano recuperò la sua condizione di lingua ufficiale, precedette lo Statuto di Autonomia della regione valenciana del 1982, e quello delle Isole Baleari del 1983.

Dopo aver recuperato formalmente l'ufficialità del catalano nella maggior parte del territorio in cui esso è lingua propria all'interno dello Stato spagnolo, proseguì con maggiori possibilità di successo il lungo processo di recupero del suo

sucès. Tra lis tantis dificoltâts che il recupar par chescj ûs di une lenghe si puarte daûr, par paradòs al è ançe almancul un vantaç a pet des lenghis che a gjoldin di une tradizion lungje e continue in chest setôr. O fasin riferiment al fat che a son tantis pussibilitâts di recuperâ la lenghe cence lâ a finîle in vizis che a contaminin lis lenghis che a àn simpri vût il *status* de uficialitât.

Une des manifestazions plui claris dal regjim franchist al jere la lenghe che lis aministrazions publichis a dopravin par indreçâsi ai citadins, che no podevin doprâ il catalan tai documents publics e che, par comunicâ cui funzionaris franchiscj, a jerin obleâts a doprâ verps tant che **suplicar** (suplicâ) o **rogar** (preâ) o formulis tant che **Gracia que espera obtener del recto proceder de V.I. <Vuestra Ilustrísima>, cuya vida guarde Dios muchos años** (Gracie che si spere di otignî dal just procedi di Vô Lustrissim, che Diu Us conservi tancj agns), là che si pandeve in maniere umiliante la clare subordenazion dai citadins e la lôr mancjance di libertât.

Il tornâ dal catalan tai ûs aministratîfs al fo un procès simultani cun chel di cjapâ formis democratchis te lenghe des istituzions publichis, là che **suplicar** al diventà **sol·licitar** (domandâ) o **demanar**, e si abolì la formule finâl des domandis e dutis chês altris formulis dome retorichis là che chel che al firmave il document al fini di jessi une tierce persone (al supliche) e si trasformâ intune prime persone plui direte (**demano** “o domandi”).

Par definì il lengaç aministratîf catalan dal dì di vuê al è stât fat un lavôr di ricercje storiche che al partive dai documents medievâi par rivâ a chei de Generalitat republicane (1931-1939); la ricercje e à dât contribûts diferents cuntune aplicazion imediade o che a vevin bisugne di un adattament minimâl (par esempi: **atès** “stant che”, **interlocutòria** “ordenance”, titui tant che **vós** o ben **honorable**...) Tal stes timp e je stade analizade la evoluzion resinte dai lengaçs aministratîfs plui avanzâts tant che l’inglês (di là che si à gjavât fûr i criteris di redazion o di elaborazion dai tescj e ançe i criteris che a permetevin di evità lis discriminazions sessuâls), il todesc (che al à fat grancj progrès te elaborazion di normis pe redazion di leçs e disposizions) o il francès (là

uso in tutti i settori sociali e, in particolar modo, il suo uso ufficiale e giuridico amministrativo. Fra le innumerevoli difficoltà che il recupero di una lingua per tali usi implica, vi è paradossalmente almeno un vantaggio rispetto alle lingue che godono di una lunga ed ininterrotta tradizione in tali usi. Ci riferiamo al fatto che vi sono notevoli possibilità di recuperare tale lingua senza incorrere in determinati vizi che colpiscono le lingue che hanno sempre beneficiato di uno *status* di ufficialità.

Una delle manifestazioni più evidenti del regime franchista era la lingua con cui le amministrazioni pubbliche si rivolgevano ai cittadini, i quali non potevano usare la lingua catalana nei documenti pubblici e che, per rivolgersi ai funzionari franchisti, si vedevano costretti a usare verbi come **suplicar** (supplicare) o **rogar** (pregare) o formule come **Gracia que espera obtener del recto proceder de V.I. <Vuestra Ilustrísima>, cuya vida guarde Dios muchos años** (Grazia che si spera di ottenere dal comportamento corretto di Voi illustrissimo, che Dio Vi conservi per molti anni), in cui si esplicitava in maniera umiliante l’evidente subordinazione dei cittadini e la loro mancanza di libertà.

Il ritorno del catalano agli usi amministrativi fu quindi un processo simultaneo a quello dell’adozione di forme democratiche nella lingua delle istituzioni pubbliche, in cui **suplicar** si trasformò in **sol·licitar** (chiedere) o **demanar** (richiedere), e si abolì la formula finale delle richieste e delle altre formule puramente retoriche in cui colui che sottoscrive il documento cessò di essere una terza persona (**supplica**) e diventò una più diretta prima persona (**demano** ‘chiedo’).

Per definire il linguaggio amministrativo catalano contemporaneo è stato condotto un lavoro di ricerca storica che partiva dai documenti medievali per arrivare a quelli della Generalitat repubblicana (1931-1939); tale ricerca ha fornito diversi contributi di applicazione immediata o che necessitavano di un adattamento minimo (ad esempio: **atès** ‘visto, preso atto’, **interlocutòria** ‘ordinanza’, titoli come **vós** oppure **honorable**...). Nel contempo, si è analizzata l’evoluzione recente dei linguaggi amministrativi più avanzati, come l’inglese (dal quale sono stati mutuati criteri gene-

che la prime persone e l'ús di formis doplis tant che **je soussigné/ée** a son praticis aromai jentrâs (tradis de tradizion) cun chê di fâ jentrâ chescj mioraments tal model catalan.

Il consolidament e la ggeneralizazion dal gnûf lengaç aministratîf a son stâts cussi svelts e fonts che cumò no reste olme dal lessic aministratîf doprât intant de ditature franchiste. Si à di zontâ che tant la informatizazion che il contat cun altris lengaç aministratîfs europeans judâts de integrazion te Union Europeane, a à judât chest consolidament in maniere pardabon impuar-tante. La progression plui lungje tal ús dal catalan in cualchi cjamp, tant che chel juridic, e à ritardât o ridusût chest rignuviment necessari, cundut che a sedin stâts fats ancje chi tai ultins tims pas indenant tant che, par esempi, te struturazion des sentencis.

Vincjenc agns daspò de Costituzione Spagnole, e je di laudâ la evoluzion che e à puartât il lengaç aministratîf e juridic a lâ daûr di une societât democratiche e evolude; ma e je ancje evidente la dibisugne di lâ indevant tal procès di modernizazion dal lengaç aministratîf e juridic catalan e di lavorâ par fissâ chest lengaç in altris setôrs dal dirit. Al è curiôs viodi cemût che il procès di ricostruzion di un lengaç aministratîf gnûf cun materiâi modernis al jude a dâ ae lenghe catalane un valôr in plui rispjet ae lenghe di tradizion juridiche e aministrative plui antighe, tal nestri câs il castilian. Cussi, chest valôr in plui al jude a fâ cressi il lustr di une lenghe che e je stade scombatude te sò storie, e che duncje e à dibisugne di elements che a puedin dâ plui fuarce ae stime de sò comunitât linguistiche. Chest al è ancjemò plui clâr se o pensìn che cui che al à lavorât ae modernizazion dal lengaç juridic e aministratîf castilian vieri e sorpassât al à studiât e al è lâ daûr di iniziativis za impleadis tal ús uficiâl dal catalan. Un esempi al è il fat che in Catalogne e lavore, fintremai dal 1986, une Comission di Consulence pal Lengaç Aministratîf, istituide cul Decret dal guvier catalan 41/1986, dai 13 di Fevrâr, che al regole la creazion di orga-

rali di redazione o elaborazione di testi o anche criteri che permettevano di evitare le discriminazioni sessuali...), il tedesco (che ha fatto notevoli progressi nell'elaborazione di norme per la redazione di leggi e disposizioni...) o il francese (in cui la prima persona o l'uso di forme doppie come **je soussigné/ée** costituiscono pratiche radicate ormai da tempo) con lo scopo di introdurre tali miglioramenti nel nuovo modello catalano.

Il consolidamento e la generalizzazione del nuovo linguaggio amministrativo sono stati talmente rapidi e profondi che attualmente non rimane quasi traccia del gergo amministrativo in uso durante la dittatura franchista. Bisogna aggiungere che tanto l'informatizzazione quanto il contatto con altri linguaggi amministrativi europei favoriti dall'integrazione nell'Unione Europea, hanno contribuito a tale consolidamento in modo decisamente positivo. La progressione più lenta dell'uso del catalano in alcuni ambiti, come quello giuridico, ha ritardato o attenuato questo rinnovamento necessario, sebbene si siano fatti anche qui negli ultimi tempi alcuni passi avanti come, ad esempio, nella strutturazione delle sentenze.

Venticinque anni dopo la Costituzione Spagnola, bisogna elogiare l'evoluzione raggiunta nell'adeguamento del linguaggio amministrativo e giuridico a una società democratica ed evoluta, ma risulta anche evidente che esiste ancora la necessità di proseguire nella modernizzazione del linguaggio amministrativo e giuridico catalano e di lavorare al fine di fissare tale linguaggio in nuovi settori del diritto. È curioso osservare come tale processo di ricostruzione di un linguaggio giuridico nuovo con materiali moderni contribuisca a conferire alla lingua catalana un valore aggiunto rispetto alla lingua di più antica tradizione giuridico amministrativa, che nel nostro caso è il castigliano. Logicamente, tale valore aggiunto contribuisce ad aumentare il prestigio di una lingua storicamente osteggiata e che quindi necessita elementi che possano aumentare la stima dei suoi parlanti come comunità linguistica. Ciò risulta ancor più evidente se pensiamo che coloro che hanno lavorato alla modernizzazione dell'obsoleto linguaggio giuridico amministrativo castigliano hanno studiato e adottato iniziative già precedentemente applicate all'uso ufficiale del

nisims auxiliaris de Comission pe Normalizazion Linguistiche de Direzion Gjenerâl de Politiche Linguistiche. Par chel che al tocje invezit il Guvier Spagnûl, dome cu la Ordenance dal Ministeri spagnûl di Justizie JUS/3126/2003, dai 30 di Otubar, che e met sù une Comission pe Modernizazion dal Lengaç Juridic, o cjatin un organism statâl cun funzions similârs a chês de Comission di Consulenze pal Lengaç Aministratîf pe documentazion uficiâl catalane.

No vin di dismenteâ che un obietf prioritari des istituzions catalanis al è chel di rindi plui fuarte la cussience linguistiche dai dependents publics. No fasìn riferiment dome aes consequencis logjichis, in ambit istituzionâl, dal caratar di lenghe proprie che al è ricognossût par leç al catalan in Catalogne, ma ancje al valôr stes de peraule. Cualchidun al à dit, cun coretece, che lis vueris dispès no si tachin cuant che si trai il prin colp, ma cuant che il lengaç che un popul al dore viers di un altri al devente ofensîf e al sabore in mût implicit la violence. Ancje se nol è evident intal nestri mût di compuartâsi, un ûs riflès dal lengaç lu rint un strument une vore bon par esprimi un messaç, une idee o un sintiment. Si ben che i lengaçs setoriâi a son par solit percepîts come neutrâi dal pont di viste conotatîf, a bastin i esemplis a pene nomenâts par capî fin a ce pont che il lengaç amministratîf e juridic nol è neutrâl, jessint riflès dai principis ispiradôrs di un model di societât e tal stes moment ancje manifestazion dai rapuarts tra istituzions publichis e citadins.

Se il lengaç amministratîf al à savût cjatâ, in gjenerâl, un stîl a nivel cu lis sôs dibisugnis comunicativis e se al pues jessi doprât te redazion di leçs e di altris documents parlamentârs, dentri dal mont juridic al somee che a sedin plui dificoltâts a cjatâ un stîl similâr. Si passe di fat di une traduzion leterâl dal castilian, sei te terminologjie o te fraseologjie sei te costruzion globâl dal test, a un sfuarç di individualitât che al pues colâ te retoriche o tal artifizi; chest ultin difiet

catalano. Un esempio è costituito dal fatto che in Catalogna esiste, già dal 1986, una Commissione di Consulenza per il Linguaggio Amministrativo, istituita con il Decreto del governo catalano 41/1986, del 13 Febbraio, che disciplina la creazione di organi ausiliari della Commissione per la Normalizzazione Linguistica della Direzione Generale della Politica Linguistica. Per quanto riguarda il Governo Spagnolo, invece, è solo con l'Ordinanza del Ministero spagnolo di Giustizia JUS/3126/2003, del 30 Ottobre, con cui si crea una Commissione per la Modernizzazione del Linguaggio Giuridico, che rileviamo la comparsa di un organismo statale con funzioni simili a quelle esercitate dalla Commissione di Consulenza per il Linguaggio Amministrativo per la documentazione ufficiale catalana.

Orbene, non bisogna dimenticare che un obiettivo prioritario delle istituzioni catalane è quello di accrescere la coscienza linguistica dei dipendenti pubblici. E con questo non ci riferiamo unicamente alle conseguenze logiche, in ambito istituzionale, del carattere di lingua propria legalmente riconosciuto al catalano in Catalogna, ma anche al valore della parola.

Qualcuno ha giustamente affermato che i conflitti bellici spesso non hanno inizio quando si spara il primo colpo, ma quando il linguaggio con cui un popolo si rivolge a un altro diventa manifestamente aggressivo e racchiude un'implicita incitazione alla violenza. Contrariamente a quanto si potrebbe desumere dalle nostre abitudini, un uso riflessivo del linguaggio permette di farne uno strumento molto efficace ai fini della trasmissione di un messaggio, di un'idea o di un sentimento. È certo che i linguaggi settoriali sono solitamente percepiti come neutri dal punto di vista connotativo, ma basterebbe rivedere alcuni degli esempi che abbiamo appena menzionato per riuscire a capire fino a che punto il linguaggio amministrativo e giuridico non sia asettico, trattandosi di una manifestazione dei rapporti tra istituzioni pubbliche e cittadini, oltre che un riflesso dei principi ispiratori di un modello di società.

Mentre il linguaggio amministrativo ha saputo trovare, in generale, uno stile sufficientemente appropriato alle sue necessità comunicative e può essere utilizzato nella redazione di leggi o di altri documenti parlamentari, sembra

si lu viôt par esempi tal ùs di arcaims tant che **àdhuc** (fintremai) o **ensems** (tal stes timp). Cui che al dopre espressions come chestis al tintint forsi marcâ intun mût falât la distance tra catalan e castilian, cuant che ce che al covente tal lengaç setoriâl juridic e aministratîf al è di fissâ un stîl che, cence fâsi cjapâ di une mancjanca di formalisim estranie al contest juridic e difindint une esigjence di precision terminologjiche, al sedi la manifestazion di une societât vierte e contestualizade tal presint, e cun di plui proietade intune Europe che e tutele la diversità linguistiche dai siei popui e che e promôf la modernizazion dai ùs linguistics aministratîf e juridics a pro dai siei citadins.

Intal lengaç aministratîf, se o cirin di no lâ daûr intun mût mechanic aes nestris usancis di redazion, al tornarès util doprâ criteris sempliçs, come chel di no premeti il non di un lûc a une date, stant che e je une informazion za ripuartade da cjâf o da pît dal document; o ben di valutâ se tai formularis o documents di istituzions uficiâls, dulà che al è regjistrât cuant che a rivin o cuant che a partissin, e covente ancje la date di cuant che i documents a son firmâts, stant che la date impuartante par leç e je chê de regjistrazion e une seconde informazion e pues fâ confusion. Cun di plui, si podarès cjapâ in considerazion altris cuistions plui impuartantis, come la eliminazion di ciertis formulis di protocol tes incarghis publichis, risultât di regulis vieris e al dì di vuê dispès anacronistichis. Al è clâr che une decision di cheste fate e comuarte di cjapâ gnovis disposizions di leç, jessint che chestis formulis a son regoladis di leç e decretis. Si podaressin zontâ altris elements che a clamin, se no un cambiament imediât, al mancul une riflessione su la oportunitât di mantignî la soluzion atuâl, come tal câs des formulis di promulgazion des leçs che in Catalogne ancjemò a tachin cu la espression “**Sia notori a tots el ciutadans**” (Che duçj i citadins a sepin) e in castilian cu la formule che e da ancjemò plui

invece che all'interno del mondo giuridico esistano maggiori difficoltà nel trovare tale stile. Si oscilla infatti tra estremi come la redazione in catalano quale traduzione letterale del castigliano, sia per la terminologia o fraseologia che per la costruzione globale del testo, e uno sforzo smisurato di individualizzazione che può far cadere nella retorica o nell'artificio; quest'ultimo difetto è riscontrabile in certi testi catalani disseminati, ad esempio, di arcaismi come **àdhuc** (persino) o **ensems** (nel contempo). Coloro che fanno uso di tali espressioni hanno forse la pretesa di evidenziare in maniera erronea la distanza tra catalano e castigliano, quando invece ciò che serve nel linguaggio settoriale giuridico amministrativo è la fissazione di uno stile che, senza lasciarsi trascinare da un'assenza di formalismo impropria al contesto giuridico e difendendo l'irrinunciabile esigenza di precisione terminologica, sia la manifestazione di una società aperta e pienamente contestualizzata nel presente oltre che protesa verso un'Europa che tutela la diversità linguistica dei popoli che la compongono e che al tempo stesso promuove la modernizzazione degli usi linguistici amministrativi e giuridici in favore del cittadino.

Nel linguaggio amministrativo, se evitiamo di seguire meccanicamente le abitudini di redazione, sarebbe positivo adottare criteri semplici come quello di evitare di apporre il nome di un luogo davanti a una data, trattandosi dell'inutile ripetizione di un'informazione già riportata nell'intestazione o alla fine del documento; oppure quello di valutare se nei formulari o nei documenti emessi dalle istituzioni ufficiali e la cui entrata o uscita viene registrata sia necessaria la data in cui si firmano tali documenti, dal momento che la data realmente importante in termini di legge è quella di registrazione, e la presenza di un'altra data può solo ingenerare confusione o dubbi. Inoltre, sarebbe forse il caso di riconsiderare altri elementi di maggiore importanza, come la soppressione delle formule di protocollo applicate alle cariche pubbliche, frutto di vecchie norme e che attualmente rappresentano, in alcuni casi, veri e propri anacronismi. Evidentemente, una misura simile richiederebbe l'adozione di adeguate disposizioni di legge, essendo tali formule disciplinate da leggi e decreti. Potremmo anche facilmente aggiungere altri elementi per i quali si impone, se non un

maravee **“A todos los que la presente vieren y entendieren”** (A duçj chei che cheste presinte a viodaran e a scoltaran).

Intal articol *“El Friül, un país d’Europa”*, jessût te riviste *Reduccions* dai 26 di Jugn dal 1985, p. 68-73, ripuartât po tal volum *“Català, occità, friülà: llengües subordinades i planificació lingüística”*, quaderns Crema, assaig Minor, 1987, pp. 175-176, Xavier Lamuela al contint che *“lis feveladis ladinis (...) a spartissin cul catalan, cul ocitan e cu lis varietâts de Italie setentrionâl un caratar centrâl tal mosaic des varietâts linguistichis di divignince latine”*. Lant daûr di chest resonament, lis lenghis neolatinis che si son imponudis tant che dominantis, vâl a dî il rumen, il francês, il portughês, il castilian o spagnûl e il talian *“a son formis periferichis rispjet a chel as centrâl che al unis lis antighis marcjîs carolinis de Catalogne e dal Friül”*. Lamuela al rive ae conclusion che *“il leam tipologjic dal ladin cul ocitan e cul catalan al è plui fuart di chel tra lis feveladis de Italie setentrionâl, za par antîc plui ‘italianizadis’”*. Des similaritâts plui evidents tra catalan e furlan, che a rindin un test furlan familiâr a un catalan e viceverse, o marchin – dongje di coincidencis lessicâls e fonetichis straordenariis – lis derivazions morfologjichis. Par esempli, i sostantîfs latins che a finissin in -TAS/-TATIS, e i participis e adietîfs che a finissin in -TATUM o -TATEM tal acusatîf, si scrivin -tat par catalan e -tât par furlan, dulà che in spagnûl, francês e talian si son svilupâts rispetivementri in -dad o -tad, -té e -tà. Un altri fenomen che al slontane talian e spagnûl di furlan e catalan al è il mantigniment, tai prins doi, des vocâls o e e finâls di mût che lis terminazions no sedin in consonant. La evoluzion di catalan e furlan e à puartât ae pierdite di chestis vocâls, cul risultât che un grum di peraulis a son plui curtis di une silabe rispjet aes formis parelis par spagnûl e talian. Chest al rint furlan e catalan ancjemò plui similârs e familiârs. Dal pont di viste dal ûs sociâl de lenghe, i procès di sostituzion linguistiche

cambiamento immediato, quantomeno una riflessione sull’opportunità di mantenere le soluzioni vigenti, come nel caso delle formule di promulgazione delle leggi, che in Catalogna iniziano ancora con l’espressione: **“Sia notori a tots els ciutadans...”** (“si rende noto a tutti i cittadini”) e in castigliano con un altrettanto sorprendente **“A todos los que la presente vieren y entendieren...”** (“a tutti coloro che vedranno o ascolteranno la presente...”).

Nell’articolo *“El Friül, un país d’Europa”*, apparso in *Reduccions* del 26 Giugno 1985, pp. 68-73, e riportato nel libro *Català, occità, friülà: llengües subordinades i planificació lingüística*, quaderns Crema, assaig Minor, 1987, pp. 175-176, Xavier Lamuela afferma che *“Le parlate ladine (...) condividono con il catalano, l’occitano e le varietà dell’Italia settentrionale, un carattere centrale nel mosaico di varietà linguistiche derivate dal latino”*. In tal senso, le lingue neolatine che si sono imposte come dominanti, vale a dire il rumeno, il francese, il portoghese, il castigliano o spagnolo e l’italiano *“sono forme periferiche orientate intorno all’asse centrale che unisce le antiche comarche caroline di Catalogna e Friuli”*. Lamuela conclude che *“il vincolo tipologico del ladino con l’occitano e il catalano è più stretto di quello tra le parlate dell’Italia settentrionale, già anticamente più ‘italianizzate’”*. Delle somiglianze più visibili tra catalano e friulano che rendono familiare un testo friulano al catalanofono e viceversa, desideriamo evidenziare, oltre alle straordinarie coincidenze lessicali e fonetiche, le derivazioni morfologiche. Ad esempio, i sostantivi latini che terminano in -TAS/-TATIS, e i participi e aggettivi che terminano in -TATUM o -TATEM nell’accusativo, si scrivono -tat in catalano e -tât in friulano, mentre in spagnolo, francese e italiano si sono sviluppati rispettivamente in -dad” o -tad”, -té” e -tà”. Altro fenomeno che separa italiano e spagnolo da friulano e catalano è la conservazione, nel caso dei primi, delle vocali “o” ed “e” finali per evitare terminazioni consonantiche. L’evoluzione del catalano e del friulano ha fatto sparire tali vocali finali, accorciando sistematicamente di una sillaba un gran numero di parole rispetto alle forme analoghe di spagnolo e italiano. Questo rende friulano e catalano ancor più simili e familiari. Dal punto di vista dell’uso

di catalan e furlan a presentin dal sigûr someancis grandis, par altri tipichis di buine part dai procès di sostituzion linguistiche che magari cussì no a son daûr a davuelzisi in Europe.

Cun chestis peraulis, che o vin il grant plasê che a laran a compagnâ cheste publicazion tant utile e necessarie, o vin pensât di proponi cualchi riflessione che o sperin che e puedi judâ a quartâ indevant – cun criteris modernis e cu la ambizion di cjalâ indevant e di cjatâ une rispueste aes incuietudins e aspirazions dal di di vuê – la difusion de lenghe furlane ançe tal mont dal dirit e des aministrazions publichis.

sociale delle rispettive lingue, i processi di sostituzione linguistica del catalano e del friulano hanno sicuramente grosse somiglianze, peraltro comuni alla maggioranza dei processi di sostituzione linguistica che stanno purtroppo avendo luogo in Europa.

Attraverso queste parole, con cui abbiamo l'enorme piacere di accompagnare la pubblicazione di questo utilissimo e opportuno lavoro, abbiamo voluto contribuire con alcune riflessioni che ci piacerebbe fossero di qualche interesse per proseguire – con criteri moderni e con l'ambizione di pensare al futuro e di trovare una risposta alle inquietudini e alle aspirazioni attuali – nella diffusione dell'uso del friulano anche nel mondo del diritto e delle amministrazioni pubbliche.



LE
AM

Grafia friulana
normalizzata

LE
AM

Grafie furlane
normalizade

Jentrade

Tant che premetidure naturâl ae terminologjie juridiche aministrative, si à ritignût oportun tornâ a proponi il test “La grafie furlane normalizade” dal prof. Xavier Lamuela, editât de Aministrazion Provinciâl di Udin intal 1987.

Chest test al è il prodot di un elaborât progjet promovût intai prins dal 1985 de Provincie di Udin par rivâ a une normalizazion uficiâl de grafie de lenghe furlane. A chest pro la Provincie e costituì une Comission *ad hoc* cul compit di formulâ propuestis lis plui unitariis pussibilis su la grafie furlane. La Comission e jere componude di: Adriano Ceschia, Silvana Fachin Schiavi, Giovanni Frau, Amedeo Giacomini, Aldo Moretti, Gianni Nazzi, Etelredo Pascolo, Nereo Perini, Giancarlo Ricci, Piera Rizzolatti, Eraldo Sgubin.

La siele definitive, dut câs, e fo afidade de stesse Comission a un arbitri esterni, il profesôr Lamuela, catalan, docent di filologjie romanze li de Universitât Autonome di Barcelone, espert di lenghe furlane. La propueste di Lamuela si fondà sul contribût primari de Comission e sui contribûts des associazions e dai scritôrs furlans, cun soluzions originjâls dal prof. Lamuela stes. La sô propueste e fo fate buine dal Consei de Provincie di Udin cu la Deliberazion n. 226 dai 15 di Lui dal 1986.

Cuntun Decret dal President de Zonte Regionâl (n. 392, dai 25 di Otubar dal 1996) il sisteme grafic di Lamuela al fo adotât ancje de Region Autonome Friûl-Vignesie Julie tant che “Grafie uficiâl de lenghe furlane”. Alfin, la L.R. 13/98 e fasè cualchi piçule modifiche al sisteme grafic (seont ce che si jere convignût jenfri l’Osservatori de Lenghe Furlane e la Societât Filologjiche Furlane), dant a chest plui fuarce in graciis dal so inseriment intun specific articul de L.R. 15/96 di tutele de lenghe furlane (art. 13).

Dal test originjâl, achì si torne a publicâ i principai cjaminis su lis regulis de grafie uficiâl de

Come naturale premessa alla terminologia giuridico amministrativa, si è ritenuto opportuno riproporre il testo “La grafie furlane normalizade” del professor Xavier Lamuela, edito dalla Amministrazione provinciale di Udine nel 1987.

Tale testo è il frutto di un elaborato progetto promosso agli inizi del 1985 dalla Provincia di Udine per giungere ad una normalizzazione ufficiale della grafia della lingua friulana. A tal fine la Provincia costituì una Commissione *ad hoc* con il compito di formulare proposte le più unitarie possibili sulla grafia friulana. La Commissione era composta da Adriano Ceschia, Silvana Fachin Schiavi, Giovanni Frau, Amedeo Giacomini, Aldo Moretti, Gianni Nazzi, Etelredo Pascolo, Nereo Perini, Giancarlo Ricci, Piera Rizzolatti, Eraldo Sgubin.

La scelta definitiva, tuttavia, fu affidata dalla stessa Commissione ad un arbitro esterno, il prof. Lamuela, catalano, docente di filologia romanza presso l’Università Autonoma di Barcellona, ed esperto di lingua friulana. La proposta di Lamuela si basò sul contributo primario della Commissione e sui contributi delle associazioni e degli scrittori friulani, con delle soluzioni originali del prof. Lamuela stesso. La sua proposta fu approvata dal Consiglio della Provincia di Udine con Delibera n. 226 del 15 luglio 1986.

Con Decreto del Presidente della Giunta Regionale (n. 392, del 25 ottobre 1996), il sistema grafico di Lamuela fu adottato anche dalla Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia quale “grafia ufficiale della lingua friulana”. La L.R. 13/98 infine, apportò alcune lievi modifiche al sistema grafico (secondo quanto pattuito fra l’Osservatorio della Lingua Friulana e la Società Filologica Friulana), dando ad esso maggior forza mediante il suo inserimento in uno specifico articolo della L.R. 15/96 di tutela della lingua friulana (art. 13).

Del testo originale, si ripropongono in questa sede i principali capitoli recanti le regole della grafia ufficiale della lingua friulana. Nel testo sono state inserite altresì le modifiche introdotte dalla L.R. 13/98 e quelle adottate

lenghe furlane. Intal test a son stadis metudis dentri ancje lis modificchis introdusudis de L.R. 13/98 e chês adotadis dal Osservatori de lenghe e de culture furlanis intal 2002 (dutis lis modificchis a son segnaladis). Cun di plui, par rindi plui acessibil il test, si à decidût di simplificânt la vieste grafiche e di proponilu ancje par talian.

Daspò de Grafie uficiâl – intal cjapitul “Formulario / Formulari” – al ven ripuartât cualchi esempi di modulistiche e di ats amministratîfs che si doprin intai ents locâi tradusûts in lenghe furlane, che i operadôrs a podaran doprâ tant che riferiment inte redazion di tescj in lenghe furlane che a vedin un contignût compagn o simil.

dall’Osservatorio della lingua e della cultura friulane nel 2002 (tutte le modifiche sono opportunamente segnalate). Inoltre, al fine di rendere il testo più accessibile, si è deciso di semplificarne la veste grafica e di proporlo anche in italiano.

Di seguito alla Grafia ufficiale – nel capitolo “Formulario / Formulari” – vengono riportati alcuni esempi di modulistica e atti amministrativi in uso negli enti locali tradotti in lingua friulana ai quali gli operatori potranno fare riferimento nella redazione di testi in lingua friulana di contenuto identico o simile.

L'alfabeto

a	a	n	enne
b	bi	o	o
c	ci	p	pi
d	di	q	cu
e	e	r	erre
f	effe	s	esse
g	gi	t	ti
h	acca	u	u
i	i	v	vi
j	i lunga	w	vi doppio
k	cappa	x	ics
l	elle	y	ipsilon
m	emme	z	zeta

Le lettere **k, q, w, x** e **y** si usano solo nella scrittura di parole straniere non adattate al friulano, nei nomi stranieri e nei loro derivati:

quizz, Kant, kantian

* La lettera **q** si usa anche nella toponomastica e onomastica storiche:

Aquilee (Aquilaia), **Marquart** (Marquardo)

Nei nomi di stato e nelle parole di uso comune è opportuno fare l'adattamento alla grafia friulana abituale:

coinè, chilogram (chilogrammo), **Chenie** – o **Chegne** (Kenia)

Oltre alle lettere della lista iniziale nella scrittura della lingua friulana si usa una lettera modificata **ç** – ci con la cediglia – e sei digrammi con valore consonantico **cj, gj, ch, gh, gn, ss**:

çate (zampa), **cjase** (casa), **gjambe** (gamba), **che** (che), **lenghe** (lingua), **gnot** (notte), **passâ** (passare)

La lettera **z** ha due valori ed entrambi corrispondono a sequenze di due suoni:

zone [dʃòne] (zona), **zovin** [dʃòvin] (giovane)

* Inoltre la lettera **z** può avere in principio e all'interno della parola il valore di [ts]:

zucar [tsùcar] (zucchero), **nazion** [natsiòn] (nazione)

Le vocali possono essere modificate dall'accento doppio o circonflesso (ˆ) o dall'accento grave (`):

pensâ (pensare), **dulà** (dove)

Agli effetti dell'ordine alfabetico, le lettere modificate hanno la stessa posizione di quelle normali e i digrammi vengono ordinati come sequenze di due lettere distinte.

Agli effetti della separazione delle parole a fine riga, i digrammi contano quanto una lettera sola.

NOTA: le frasi precedute da un asterisco (*) riportano le modifiche alla grafia ufficiale introdotte dalla L.R. 13/1998; quelle precedute da due asterischi (**) le modifiche stabilite dall'Osservatorio della lingua e della cultura friulane nel 2002.

L'alfabet

a	a	n	ene
b	bi	o	o
c	ci	p	pi
d	di	q	cu
e	e	r	ere
f	e fe	s	esse
g	gji	t	ti
h	ache	u	u
i	i	v	vi
j	i lunc	w	vi dopli
k	cape	x	ics
l	ele	y	i grêc
m	eme	z	zete

Lis letaris **k, q, w, x e y** si lis dopre nome te scriture di peraulis forestis no adatadis al furlan e tai nons forescj e tai lôr derivâts:

quizz, Kant, kantian

* La letare **q** si dopre ancje te toponomastiche e te onomastiche storichis:

Aquilee, Marquart

Tai nons di stât e tes peraulis di ûs comun al conveni di fâ l'adatament ae grafie furlane abituâl:

coinè, chilogram, Chenie – o Chegne

In plui des letaris de liste anteriôr inte scriture de lenghe furlane si dopre une letare modificate,

ç – ci cu la cedilie –, e sîs digrams cuntun valôr consonantic, **cj, gj, ch, gh, gn, ss**:

çate, cjase, gjambe, che, lenghe, gnot, passâ

La letare **z** e à doi valôrs e duçj i doi a corispuindin a secuencis di doi suns:

zone [dfòne], **zovin** [dfjòvin]

* Cun di plui la letare **z** e pues vê in principi e in cuarp di peraule il valôr di [ts]:

zucar [tsùcar], **nazion** [natsión]

Lis vocâls a puedin vignî modificadis dal acent dopli o circonfless (ˆ) o dal acent grâf (˘):

pensâ, dulà

Ai efietis dal ordin alfabetic, lis letaris modificadis a àn la stesse posizion di chês normâls e i digrams a vegnin ordenâts come secuencis di dôs letaris diferentis.

Ai efietis de separazion des peraulis in fin di rie, i digrams a contin come une letare sole.

NOTE: lis frasis cuntun asterisc denant (*) a ripuartin lis modificchis ae grafie uficiâl introdusudis de L.R. 13/1998; chês cun doi asteriscs (**) lis modificchis stabilidis dal Osservatori de lenghe e de culture furlanis intal 2002.

Regole di lettura e scrittura della koinè

- 1 **a** e **à** hanno i valori [à], [a]:
lat (latte), **al cjantà** (egli cantò)
- 2 **e** e **è** hanno i valori [è], [é], [e]:
meti (mettere), **tese** (tesa), **o cjantarès** (canterei), **al è** (egli è), **pensâ** (pensare)
La grafia non fa distinzione fra e aperta e e chiusa.
- 3 **i** e **ì** hanno i valori [i], [i]:
vin (vino), **al durmis** (che egli dormisse), **tirà** (tirare)
- 4 **o** e **ò** hanno i valori [ò], [ó], [o]:
cori (correre), **dolç** (dolce), **foretòs** (punteruolo), **cumò** (adesso), **frontâ** (affrontare)
La grafia non fa distinzione fra o aperta e o chiusa.
- 5 **u** e **ù** hanno i valori [ù], [u]:
dut (tutto), **tribù** (tribù), **cussì** (così)
- 6 Si usa l'accento grave per segnalare la vocale tonica breve nei seguenti casi:
 - a) sulla vocale della sillaba finale delle parole polisillabiche che terminano in vocale o in vocale più s:
al cjantà (egli cantò), **al cjantàs** (che egli cantasse), **al crodè** (egli credette), **al crodès** (che egli credesse), **al durmì** (egli dormì), **al durmis** (che egli dormisse), **cumò** (adesso), **foretòs** (punteruolo), **tribù** (tribù), **parùs** (cinciallegra maschio)
 - b) sulla vocale *i* della desinenza verbale tonica *-in* nelle forme polisillabiche. Si mantiene l'accento prima dei pronomi in enclisi:
(o) viodin (vediamo), **o cjantarin** (canteremo), **viodinlu** (vediamolo), **violino** (vediamo?), **cjantarino** (canteremo?)
 - c) in una lista limitata di parole monosillabiche per distinguerle dai loro omografi:
al è (egli è), **al à** (egli ha), **il di** (il giorno), **si** (sì), **là** (là), **sù** (sù, avverbio), **jù** (giù, avverbio)
** a cui si aggiunge anche **a àn** (hanno)
 - d) per indicare che *i* e *u* sono toniche dopo un'altra vocale (v. par. 12a e 13), ove, secondo la grafia, si potrebbe sbagliare nella lettura:
aine (nocca), **cain** (guaio), **caie** (scarto), **o vaii** (piansi), **criùre** (gelo), **liùm** (legume)
e invece:
naine [á] (cantilena), **ciul** [i] (strillo)

Osservazione:

riteniamo che questo sistema di accentazione faciliti la lettura in qualche caso di ambiguità grafica e che si debba consigliare di usarlo sistematicamente nei testi stampati, ma nell'uso personale e nell'insegnamento dell'ortografia si può usarlo con flessibilità nel caso dovesse creare difficoltà.

- 7 **â** ha il valore [á:] e la sequenza finale tonica **-ar** ha il valore [á:r]:
noglâr (nocciòlo), **cjantât** (cantato), **cuar** (corno)

Osservazioni:

- a) prima di *r* finale non si scrive l'accento circonflesso nelle parole in cui la pronuncia lunga

Regulis di leture e di scriture de coinè

1 a e è a àn i valôrs [à], [a]:

lat, al cjantà

2 e e è a àn i valôrs [è], [é], [e]:

meti, tese, o cjantarès, al è, pensâ

La grafie no fâs distinzion fra l'e viert e l'e sierât.

3 i e ì a àn i valôrs [i], [i]:

vin, al durmìs, tirâ

4 o e ò a àn i valôrs [ò], [ó], [o]:

cori, dolç, foretòs, cumò, frontâ

La grafie no fâs distinzion fra l'o viert e l'o sierât.

5 u e ù a àn i valôrs [ù], [u]:

dut, tribù, cussi

6 Si dopre l'acent grâf par segnâ la vocâl toniche curte ta chescj câs:

a) su la vocâl de silabe finâl des peraulis di plui di une silabe che a finissin in vocâl o in vocâl plui s:

al cjantà, al cjantàs, al crodè, al crodès, al durmì, al durmìs, cumò, foretòs, tribù, parùs

b) su la vocâl *i* de terminazion verbâl toniche *-in* tes formis di plui di une silabe. Si conserve l'acent denant dai pronons in enclisi:

(o) viodìn, o cjantarìn, viodinlu, viodino, cjantarino

c) intune liste limitade di peraulis di une silabe par distinguilis dai lôr omografs:

al è, al à, il di, si, là, sù, jù (averbis)

** che ur si zonte ancje **a àn**

d) par fâ viodi che *i* e *u* a son tonics daûr di une altre vocâl (v. par. 12a e 13), dulà che, daûr de grafie, si podarès falâ te leture:

aine, cain, caie, o vaii, criùre, liùm

e impen:

naine [á], ciul [i]

Osservazion:

o pensin che chest sisteme di acentazion al faciliti la leture in cualchi câs di ambiguitât grafiche e che al sei di conseâ di doprâlu sistematicementri tai tescj stampâts; ma tal ùs personâl e tal insegnament de ortografie si po doprâlu cun flessibilitât se al ves di jevâ sù dificoltâts.

7 â al à il valôr [á:] e la secuence **-ar** finâl toniche e à il valôr [á:r]:

noglâr, cjantât, cuar

Osservazions:

a) denant di *r* finâl no si scrîf l'acent circonfless tes peraulis dulà che la pronunzie lungje

non è generale in tutte le varietà che hanno vocali lunghe, anche se questa pronuncia è tipica della koinè. Quindi scriveremo:

cjâr (caro) e **cjar** (carne, carro)

Ma in koinè pronunceremo sempre allo stesso modo [çá:r]. L'apparizione di una *m* o di una *n* nelle parole della stessa famiglia morfologica o la presenza di *rr* nella parola italiana sono un segnale che non si deve scrivere l'accento circonflesso. Vale la stessa regola per le altre vocali:

fer (fermo) – **ferme** (ferma), **al duar** (egli dorme) – **durmî** (dormire), **cjar** (carne) – **cjarnâl** (carnale), **cuar** (corno) – **cuarnâ** (suonare il corno), **cjar** (carro), **al cor** (egli corre)

b) la **â** finale degli infiniti e dei nomi derivati dagli infiniti è lunga nella pronuncia accurata della koinè:

cjantâ (cantare), **fevelâ** (parlare), **il fevelâ** (il parlare)

c) non si segna l'eventuale lunghezza della *a* in corpo di parola:

stali (stavolo), **lari** (ladro)

In questi casi nella koinè è raccomandabile la pronuncia di lunghezza media.

8 ê ha i valori [é:], [è:] e la sequenza finale tonica **-er** ha il valore [è:r]:

mês (mese), **chê** (quella), **fer** (fermo)

Osservazioni:

a) prima di *r* finale non si scrive l'accento circonflesso nelle parole in cui la pronuncia lunga non è generale in tutte le varietà che hanno vocali lunghe:

fer (fermo), **vier** (verme)

b) la **ê** finale degli infiniti, dei nomi derivati dagli infiniti e delle parole **vuê** (oggi), **jê** (lei), **trê** (tre) è lunga nella pronuncia accurata della koinè:

plasê (piacere), **podê** (potere), **il plasê** (il piacere), **il podê** (il potere)

c) non si segna l'eventuale lunghezza della *e* in corpo di parola:

piere (pietra), **vieli** (vecchio)

In questi casi nella koinè è raccomandabile la pronuncia chiusa di lunghezza media.

9 î ha il valore [i:] e la sequenza finale tonica **-ir** ha il valore [i:r]:

fil (filo), **pinsîr** (pensiero)

Osservazioni:

a) prima di *r* finale non si scrive l'accento circonflesso nelle parole in cui la pronuncia lunga non è generale in tutte le varietà che hanno vocali lunghe

b) la **î** finale degli infiniti e dei nomi derivati dagli infiniti è lunga nella pronuncia accurata della koinè:

durmî (dormire), **vaî** (piangere)

c) non si segna l'eventuale lunghezza della *i* in corpo di parola. In questi casi nella koinè è raccomandabile la pronuncia di lunghezza media.

10 ô ha i valori [ó:], [ò:] e la sequenza finale tonica **-or** ha il valore [ò:r]:

morôs (fidanzato), **dôs** (due), **for** (forno)

Osservazioni:

a) prima di *r* finale non si scrive l'accento circonflesso nelle parole in cui la pronuncia lunga non è generale in tutte le varietà che hanno vocali lunghe:

tor (torre), **ator** (attorno), **al cor** (egli corre)

no je gjenêrâl in dutis lis varietâts che a àn vocâls lungjis, ancje se cheste pronunzie e je carateristiche de coinë. Cussì, o scriverin:

cjâr (*caro*) e **cjar** (*carne, carro*)

Ma in coinë o pronunziarin simpri compagn [çà:r]. La aparizion di un *m* o di un *n* tes peraulis de stesse famee morfologjiche o la presince di *rr* te peraule taliane a son un segnâl che no si à di scrivi l'acent circonflês. Al è compagn par chês altris vocâls:

fer – **ferme**, **al duar** – **durmî**, **cjar** – **cjarnâl**, **cuar** – **cuarnâ**, **cjar** (*carro*), **al cor** (*corre*)

b) l'**â** finâl dai infinîts e dai nons derivâts dai infinîts al è lunc te pronunzie curade de coinë:

cjantâ, **fevelâ**, **il fevelâ**

c) no si segne la lungjece eventuâl dal *a* in cuarp di peraule:

stali, **lari**

Ta chescj câs, te coinë e je racomandabile une pronunzie di lungjece mezane.

8 ê al à i valôrs [é:], [è:] e la secuencia **-er** toniche in fin di peraule e à il valôr [è:r]:

mês, **chê**, **fer**

Osservazions:

a) denant di un *r* finâl no si scrîf l'acent circonflês cuant che la pronunzie lungje no je gjenêrâl in dutis lis varietâts che a àn vocâls lungjis:

fer, **vier**

b) l'**ê** finâl dai infinîts, dai nons derivâts dai infinîts e des peraulis **vuê**, **jê** e **trê** al è lunc te pronunzie curade de coinë:

plasê, **podê**, **il plasê**, **il podê**

c) no si segne la lungjece eventuâl dal *e* in cuarp di peraule:

piere, **vieli**

Ta chescj câs, te coinë e je racomandabile une pronunzie sierade e di lungjece mezane.

9 î al à il valôr [î:] e **-ir** tonic in fin di peraule al à il valôr [î:r]:

fil, **pinsîr**

Osservazions:

a) denant di un *r* finâl no si scrîf l'acent circonflês cuant che la pronunzie lungje no je gjenêrâl in dutis lis varietâts che a àn vocâls lungjis

b) l'**î** finâl dai infinîts e dai nons derivâts dai infinîts al è lunc te pronunzie curade de coinë:

durmî, **vaî**

c) no si segne la lungjece eventuâl dal *i* in cuarp di peraule. Ta chescj câs, te coinë e je racomandabile une pronunzie di lungjece mezane.

10 ô al à i valôrs [ó:], [ò:] e la secuencia **-or** toniche in fin di peraule e à il valôr [ò:]:

morôs, **dôs**, **for**

Osservazions:

a) denant di un *r* finâl no si scrîf l'acent circonflês cuant che la pronunzie lungje no je gjenêrâl in dutis lis varietâts che a àn vocâls lungjis:

tor, **ator**, **al cor**

- b) non si segna l'eventuale lunghezza della *o* in corpo di parola:
voli (occhio), **cori** (correre)

Fa eccezione la parola **pôre** (paura). Negli altri casi, nella koinè è raccomandabile la pronuncia chiusa e di lunghezza media.

- 11** **û** ha i valori [ú:] e la sequenza finale tonica **-ur** ha il valore [ú:r]:
vivût (vissuto), **puiûl** (poggiolo)

Osservazioni:

- a) prima di *r* finale non si scrive l'accento circonflesso nelle parole in cui la pronuncia lunga non è generale in tutte le varietà che hanno vocali lunghe
- b) non si segna l'eventuale lunghezza della *u* in corpo di parola. In questi casi, nella koinè è raccomandabile la pronuncia di lunghezza media.

- 12** **i** può formare un dittongo con una vocale che la preceda o che la segua, [ij]:

naine (cantilena), **piere** (pietra)

Ma in molte parole, non è dittongo:

vaî (piangere), **miôr** (meglio)

Osservazioni:

- a) quando c'è una *i* tonica dopo un'altra vocale viene segnata con l'accento per far capire la pronuncia corretta:
aine (nocca), **caïn** (guaito), **caie** (scarto), **o vaii** (piansi)
- b) in posizione iniziale nella parola invece di *i* si scrive *j* quando è parte di un dittongo. Quando una parola che comincia in *j* deve essere scritta unita dopo un'altra, si mantiene la stessa grafia:
jo (io), **jê** (lei), **ju** (loro / li) – **viodiju** (vederli), **jerbe** (erba) – **disjerbâ** (diserbare), **jenfri** (fra) – **injenfri** (fra)
- c) fra *a* tonica e *a*, e *o* o *o* atone e fra *o* tonica e *e* atona, si scrive la *i* che compare nella pronuncia di qualche varietà ma che è muta nella koinè:
fertaie [âe] (frittata), **fevelaraio** [âo] (parlerò?), **fevelaraial** [âa] (parlerà?), **pioie** [ôe] (poggia)
- d) prima di *r* abbiamo scelto per la koinè il dittongo *ie* invece di *ia*. Se si tiene conto di una serie di eccezioni – *fiere* (febbre), *piere* (pietra), *Pieri* (Pietro), ... – è possibile scrivere *ie* e pronunciare [já].

- 13** **u** può formare un dittongo con una vocale che la precede o che la segua, [w]:

taur (toro), **cuarp** (corpo)

Ma non è dittongo in molte parole:

criüre (gelo), **puaret** (poveretto)

Osservazione:

quando c'è una *u* tonica dopo un'altra vocale viene segnata con l'accento per far capire la pronuncia corretta:

braüre (orgoglio), **liùm** (legume)

- 14** **p** ha il valore [p]:

pan (pane), **cuarp** (corpo)

b) no si segne la lungjece eventuâl dal *o* in cuarp di peraule:

voli, cori

E fâs ecezion la peraule **pôre**. Ta chei altris câs, te coinè e je racomandabile une pronunzie sierade e di lungjece mezane.

11 **û** al à il valôr [ú:] e la secuence **-ur** toniche in fin di peraule e à il valôr [ú:r]:

vivût, puiûl

Osservazions:

a) denant di un *r* finâl no si scrîf l'acent circonflès cuant che la pronunzie lungje no je gjenerâl in dutis lis varietâts che a àn vocâls lungjis

b) no si segne la lungjece eventuâl dal *u* in cuarp di peraule. Ta chescj câs, te coinè e je racomandabile une pronunzie di lungjece mezane.

12 **i** al po formâ un diftonc cuntune vocâl che lu precedi o che i vegni daûr, [j]:

naine, piere

Ma intune vore di peraulis nol è diftonc:

vai, miôr

Osservazions:

a) cuant che al è un *i* tonic daûr di une altre vocâl, si lu segne cul acent par fâ capî la pronunzie corete:

aine, cain, caie, o vai

b) in posizion iniziâl di peraule impen di *i* si scrîf *j* cuant che al è part di un diftonc. Cuant che une peraule scomençade di *j* si à di scrivila tacade daûr di une altre, si manten la stesse grafie:

jo, jê, ju – viodiju, jerbe – disjerbâ, jenfri – injenfri

c) fra *a* tonic e *a*, e o *o* atons e fra *o* tonic e *e* aton, si scrîf l'*i* che al comparis te pronunzie di cualchi varietât ma che al è mut te coinè:

fertaie [âe], **fevelaraio** [âo], **fevelaraial** [âa], **ploie** [ôe]

d) denant di *r* o vin sielzût pe coinè il diftonc *ie* impen di *ia*. Se si ten cont di une liste di ecezions – *fiere, piere, Pierj, ...* –, al è pussibil scrivi *ie* e pronunziâ [jâ].

13 **u** al po formâ un diftonc cuntune vocâl che lu precedi o che i vegni daûr, [w]:

taur, cuarp

Ma nol è diftonc intune vore di peraulis:

criûre, puaret

Osservazion:

cuant che al è un *u* tonic daûr di une altre vocâl, si lu segne cul acent par fâ capî la pronunzie corete:

braûre, liùm

14 **p** al à il valôr [p]:

pan, cuarp

- 15 b** ha il valore [b]:
barbe (zio), **gabele** (ronzino)

Osservazione:

si trova **b** in posizione finale solo in parole che non sono ancora adattate al friulano:

club

La pronuncia può essere [p] o [b].

- 16 t** ha il valore [t]:
tacâ (iniziare), **çate** (zampa), **paiât** (pagato)

- 17 d** ha il valore [d]:
dret (dritto), **viodût** (visto)

Osservazioni:

a) si trova **d** [d] in posizione finale in qualche particella grammaticale che è usata davanti a parole che iniziano con una vocale:

ad in spissul (a getto continuo), **no 'nd è** (non ce n'è) (v. il par. 39b).

b) si trova **d** in posizione finale in alcune parole che non sono state ancora adattate al friulano:

sud

La pronuncia può essere [t] o [d].

- 18 cj** ha il valore [ç]:
çjase (casa), **ancje** (anche), **çjicare** (tazzina), **ducj** (tutti)

- 19 gj** ha valore [ğ]:
gjambe (gamba), **gjeologjie** (geologia)

Osservazione:

dal punto di vista dell'economia del sistema grafico la *j* scritta fra una *g* e una *e* o una *i* è superflua; ovvero basterebbe scrivere *ge*, *gi* e pronunciare [ğe], [ği], ma questa grafia non sarebbe sicuramente interpretata in modo corretto. Probabilmente, quando la pronuncia che abbiamo scelto – quella tradizionale – sarà ben stabilizzata, sarà possibile razionalizzare questo aspetto dell'ortografia friulana.

- 20 c** alla fine di una sillaba o nelle combinazioni **ca**, **co**, **cu**, **che**, **chi** ha il valore [k]:
colâ (cadere), **cuatri** (quattro), **cjoc** (ubriaco), **cjoche** (ubriacatura)

Osservazioni:

a) rinunciamo a usare la grafia etimologica *q*

* si mantiene solo nella toponomastica e nell'onomastica storiche

b) in realtà alla fine di una sillaba *c*'è un adattamento di *c* alla consonante che segue e *c* diventa sonora prima di una consonante sonora:

tecnic [tègnik] (tecnico)

Questo genere di adattamento si trova nella pronuncia di tutte le consonanti del friulano.

- 21 g** alla fine di una sillaba all'interno di una parola e nelle combinazioni **ga**, **go**, **gu**, **ghe**, e **ghi** ha il valore [g]:

agâr (solco), **gote** (goccia), **guarnî** (guarnire), **aghe** (acqua)

Osservazione:

si può trovare **g** in posizione finale solo in parole che non sono ancora adattate al friulano:

gulag

La pronuncia può essere [k] o [g].

15 **b** al à il valôr [b]:

barbe, gabele

Osservazion:

si cjate **b** in posizion finâl nome in peraulis che no son ancjemò adatadis al furlan:

club

La pronunzie e po jessi [p] o [b].

16 **t** al à il valôr [t]:

tacâ, çate, paiât

17 **d** al à il valôr [d]:

dret, viodût

Osservazions:

a) si cjate **d** [d] in posizion finâl in cualchi particule gramaticâl che e je doprade denant di peraulis cuntune vocâl iniziâl:

ad in spissul, no 'nd è (v. il par. 39b)

b) si cjate **d** in posizion finâl in cualchi peraule che no je ancjemò adatade al furlan:

sud

La pronunzie e po jessi [t] o [d].

18 **cj** al à il valôr [ç]:

cjase, ancje, cjacare, ducj

19 **gj** al à il valôr [ğ]:

gjambe, gjeologjie

Osservazion:

dal pont di viste de economie dal sisteme grafic l'*j* scrit fra un *g* e un *e* o un *i* al è di plui; al ven a stâi, al bastarès di scrivi *ge*, *gi* e pronunziâ [ğe], [ği], ma cheste grafie no sarès di sigûr interpretade in mût coret. Salacor, cuant che la pronunzie che o vin sielzude – chê tradizional – e sarà ben stabilide, al sarà pussibil di razionalizâ chest aspjet de ortografie furlane.

20 **c** in fin di silabe e tes combinazions **ca, co, cu, che** e **chi** al à il valôr [k]:

colâ, cuatri, cjoc, cjoche

Osservazions:

a) o fasin di mancual di doprâ la grafie etimologjiche *q*

* si manten dome te toponomastiche e te onomastiche storichis

b) in realtât in fin di silabe al è un adatament dal *c* ae consonant che i ven daûr e *c* al devente sonôr denant di une consonant sonore:

tecnic [tègnik]

Chest gjenar di adatament si lu cjate inte pronunzie di dutis lis consonants dal furlan.

21 **g** in fin di silabe dentri de peraule e intes combinazions **ga, go, gu, ghe** e **ghi** al à il valôr [g]:

agâr, gote, guarnî, aghe

Osservazion:

si po cjatâ **g** in posizion finâl nome in peraulis che no son ancjemò adatadis al furlan:

gulag

La pronunzie e po jessi [k] o [g].

22 **f** ha il valore [f]:
fave (fava), **infier** (inferno), **lôf** (lupo)

23 **v** ha il valore [v]:
vin (vino), **invidâ** (invitare), **love** (lupa)

Osservazioni:

- può accadere che si trovi **v** in posizione finale in parole non ancora adattate al friulano. La pronuncia potrebbe essere [f] o [v]
- abbiamo scelto per la koinè le forme con la **v** prima dei dittonghi che cominciano con *u* [w], e prima di *u* lunga iniziale che corrisponde al dittongo *ou* di altre varietà:
vuarp (cieco), **al vûl** (egli vuole)

24 **ss** fra vocali e **s** nelle altre posizioni hanno il valore [s]:
passâ (passare), **sâl** (sale), **pensâ** (pensare), **morôs** (fidanzato), **fedis** (pecore)

Osservazioni:

- in qualche parola la **s** dopo una consonante ha il valore [ʃ]:
parsore (sopra)
- abbiamo escluso dalla pronuncia della koinè friulana il suono [ʃ] di parole come **messedâ** o **vôs** anche se è ben noto nel Friuli centrale. È accettabile pronunciarlo senza riprodurlo nella grafia. Nel capitolo dedicato alle regole di lettura e di pronuncia delle varietà facciamo una proposta di grafia di questo suono negli etnotesti (*tale capitolo non è riprodotto nella presente pubblicazione, N.d.C.*)
- ogni parola mantiene la grafia di *s* iniziale, [s], dopo i prefissi o delle altre parole nella composizione:
risunâ (risuonare), **presintî** (presentire), **asimetrie** (asimmetria), **viodisi** (vedersi)

Il prefisso latino *ad* diventa *as* prima di una *s* iniziale; in questo caso il friulano mantiene la *s* doppia nella grafia:

associâ (associare)

25 **'s** iniziale e **s** fra vocali hanno il valore [ʃ]:
'save (rospo), **cjase** (casa)

Osservazione:

abbiamo escluso dalla pronuncia della koinè il suono [ʃ], che si trova in parole come **lusôr**.

26 **ts** e **çs** finali hanno il valore [ts]:
fonts (fondo), **fruts** (bambini), **soldâts** (soldati), **poçs** (pozzi), **pençs** (densi)

Osservazioni:

- la pronuncia accurata della koinè evita la riduzione di [ts] a [s]
- scriviamo **ts** anche laddove la pronuncia [s] è la più comune onde mantenere la forma delle radici delle parole:
pîts (piedi)

22 **f** al à il valôr [f]:

fave, infier, lôf

23 **v** al à il valôr [v]:

vin, invidâ, love

Osservazions:

a) al po stâi che si cjati **v** in posizion finâl in peraulis che no sein ancjemò adatadis al furlan. La pronunzie e podarès jessi [f] o [v]

b) o vin sielzudis pe coinè lis formis cul **v** denant dai diftoncs scomençâts di *u*, [w], e dal *u* lunc iniziâl che al corispuint al diftonc *ou* di altris varietâts:

vuarp, al vûl

24 **ss** fra vocâls e **s** tes altris pozisions a àn il valôr [s]:

passâ, sâl, pensâ, morôs, fedis

Osservazions:

a) in cualchi peraule, l'**s** daûr di une consonant al à il valôr [ʃ]:

parsore

b) o vin escludût de pronunzie de coinè furlane il sun [ʃ] di peraulis come **messedâ** o **vôs** cundut che al è ben cognossût tal Friûl centrâl. Al è acetabil pronunziâlu cence riprodusilu te grafie. Tal cjapitul dedicât aes regulis di leture e di pronunzie des varietâts, o fasin une propueste di grafie di chest sun tai etnotescj (*cjapitul che dut câs nol è cjapât dentri in cheste publicazion, N.d.C.*)

c) ogni peraule e manten la grafie di *s* iniziâl, [s], daûr dai prefis o di chês altris peraulis te composizion:

risunâ, presintî, asimetrie, viodisi

Il prefis latin *ad* al devente *as* denant di un *s* iniziâl; ta chest câs, il furlan al manten l'*s* dopli te grafie:

associâ

25 **'s** iniziâl e **s** fra vocâls a àn il valôr [ʃ]:

'save, cjase

Osservazion:

o vin escludût de pronunzie de coinè il sun [ʃ], che si lu cjate in peraulis come **lusôr**.

26 **ts** e **çs** finâls a àn il valôr [ts]:

fonts, fruts, soldâts, poçs, pençs

Osservazions:

a) la pronunzie curade de coinè e evite la riduzion di [ts] a [s]

b) o scrivìn *ts* ancje tai câs dulà che la pronunzie [s] e je la plui comune par mantignî la forme des lidrîs des peraulis:

pîts

- 27** **z** ha il valore [dʒ] nelle parole colte e in qualche prestito o parola espressiva:
zero (zero), **zone** (zona), **stabilizâ** (stabilizzare), **zigzetâ** (zigzagare)

Osservazione:

la pronuncia accurata della koinè evita la riduzione di [dʒ] a [ʒ]

* **z** può avere anche il valore [ts]: **nazion** (nazione), **zucar** (zucchero)

Osservazione:

la pronuncia accurata della coinè evita la riduzione di [ts] a [s].

- 28** **ç** finale e **ç** e **c** nelle combinazioni **ça**, **ço**, **çu**, **ce** e **ci** hanno il valore [tʃ]:
çate (zampa), **scomençâ** (cominciare), **çoc** (ceppo), **poç** (pozzo), **cjaçâ** (cacciare),
cjace (caccia), **cil** (cielo)

- 29** **z** ha il valore [dʒ] nella maggior parte delle parole tradizionali:
zovin (giovane), **sielzi** (scegliere), **mezan** (mediano)

Osservazione:

i suoni [dʒ] e [dʒ] (* e [ts] eccetto che nei plurali) hanno una stessa grafia ma la pronuncia deve essere mantenuta distinta nella pratica della koinè e i dizionari dovranno precisarla. Nel capitolo dedicato alle regole di lettura e di pronuncia delle varietà facciamo una proposta di grafia del suono [dʒ] negli etnotesti (*tale capitolo non è riprodotto nella presente pubblicazione, N.d.C.*).

- 30** **m** ha il valore [m]:
mari (madre), **durmi** (dormire), **cjamâ** (caricare), **om** (uomo), **am** (amo), **fum** (fumo)

Osservazioni:

a) prima di *p* e di *b* la pronuncia di *m* combina perlopiù la articolazione bilabiale propria del suono [m] con quella velare del suono [ŋ]:

imparâ (imparare), **imburît** (impetuoso)

b) raccomandiamo di rinunciare alla grafia *mp* finale nelle parole in cui sono note le pronunce con *m* semplice.

- 31** **n** prima di vocale, delle lettere *t*, *d*, *ts*, *z* ([dʒ] * e [ts]), e di un *s* che fa parte dello stesso morfema ha il valore [n]:

nâs (naso), **buine** (buona), **industrie** (industria), **pension** (pensione)

Osservazione:

prima di alcune consonanti la pronuncia di **n** è variabile.

- 32** **gn** ha valore [ɲ]:
gnûf (nuovo), **vergogne** (vergogna), **segn** (segno), **Jugn** (giugno)

Osservazione:

alla fine della parola raccomandiamo la grafia **gn** e la pronuncia [ɲ] pur sussistendo anche la pronuncia [ɲ].

- 33** **n** come ultima lettera di una parola e davanti a *f*, *v*, *cj*, *gj*, *c(h)*, *g(h)*, *m*, *n*, *l*, *r* e di una *s* che non faccia parte dello stesso morfema ha il valore [ŋ]:

an (anno), **bon** (buono), **invier** (inverno), **blanc** (bianco), **blancje** (bianca), **inmò** (ancora),
inlochetà (chiudere con il lucchetto), **ineeâ** (annegare), **inrabiâsi** (arrabbiarsi), **inscuelâ**
(istruire), **mans** (mani)

- 27** **z** al à il valôr [dʒ] tes peraulis cultis e in cualchi peraule imprestade o espressive:
zero, zone, stabilizâ, zigzetâ

Osservazion:

la pronunzie curade de coinè e evite la riduzion di [dʒ] a [ʃ]

* **z** al pues vê ancje valôr [ts]: **nazion, zucar**

Osservazion:

la pronunzie curade de coinè e evite la riduzion di [ts] a [s].

- 28** **ç** finâl e **ç** e **c** tes combinazions **ça, ço, çu, ce** e **ci** a àn il valôr [tʃ]:
çate, scomençâ, çoc, poç, cjaçâ, cjace, cîl

- 29** **z** al à il valôr [dʒ] te plui part des peraulis tradizionâls:
zovin, sielzi, mezan

Osservazion:

i suns [dʒ] e [dʒ] (* e [ts] fûr che tai plurài) a àn la stesse grafie ma la pronunzie si à di mantignîle distinte te pratiche de coinè e i dizionaris a varan di precisâle. Tal cjapitul dedicât aes regulis di leture e di pronunzie des varietâts, o fasìn une propueste di grafie dal sun [dʒ] tai etnotescj (*cjapitul che dut câs nol è cjapât dentri in cheste publicazion, N.d.C.*).

- 30** **m** al à il valôr [m]:
mari, durmî, cjamâ, om, am, fum

Osservazions:

a) denant di *p* e di *b* la pronunzie di *m* e combine al plui la articolazion bilabiâl proprie dal sun [m] cun chê velâr proprie dal sun [ŋ]:

imparâ, imburît

b) o racomandin di fâ di mancul de grafie *mp* finâl tes peraulis dulà che a son cognossudis lis pronunziis cun *m* sôl.

- 31** **n** denant di vocâl, des letaris *t, d, ts, z* ([dʒ] * e [ts]), e di un *s* che al fâs part dal stes morfeme al à il valôr [n]:

nâs, buine, industrie, pension

Osservazion:

denant di cualchi consonant la pronunzie di **n** e je variabile.

- 32** **gn** al à il valôr [ŋ]:
gnûf, vergogne, segn, Jugn

Osservazion:

in fin di peraule o racomandin la grafie **gn** e la pronunzie [ŋ] cundut che e je ancje la pronunzie [ɲ].

- 33** **n** in fin di peraule e denant di *f, v, cj, gj, c(h), g(h), m, n, l, r* e di un *s* che nol fâs part dal stes morfeme al à il valôr [ɲ]:

an, bon, invier, blanc, blancje, inmò, inlochetâ, inneâ, inrabiâsi, inscuelâ, mans

Osservazione:

prima di qualche consonante la pronuncia di **n** è variabile. Prima delle lettere *ç* – e *ce*, *ci* –, *z* [dʃ], e *gn* ha una pronuncia prossima a quella di *gn* [ɲ].

34 **l** ha il valore [l]:

libri (libro), **pleâ** (piegare), **colâ** (cadere), **pâl** (palo)

35 **r** ha il valore [r]:

ridi (ridere), **inrabiâsi** (arrabbiarsi), **cori** (correre), **cjâr** (caro)

36 Oltre all'uso di **h** nei digrammi *ch* e *gh*, si usa *h* solo in qualche interiezione:

ah, eh, oh

37 Le alterazioni di pronuncia di una parola nelle diverse posizioni del discorso non si riflettono nella grafia. All'infuori dei prefissi, l'accento circonflesso è mantenuto nelle composizioni e in enclisi, anche se la vocale non è più lunga:

Cuant? [kwánt] (Quando?) **Cuant** [kwan] **che tu vegnis**. (Quando vieni)

E je mê [mé:] (È mia) **La mê** [me] **famee** (La mia famiglia)

cjalâlû (guardarlo), **viodêso** (vedete?), **sêstu** (sei?), **vignarâstu** (verrai?)

38 Si usa l'apostrofo:

a) per scrivere l'articolo determinativo maschile singolare clitico rispetto al nome o all'aggettivo che lo seguono:

l'om (l'uomo), **l'invier** (l'inverno)

Osservazione:

questa forma dell'articolo non corrisponde ad una elisione attuale della vocale dell'articolo ma a quella di *u* dell'articolo antico *lu*

b) per segnalare la elisione della *i* iniziale della particella pronominale *indi* (ne) che segue l'avverbio *no* e i pronomi atoni *o*, *tu*, *a*, *e*, *mi*, *ti*, *i* e *si*:

no 'nd è (non ce n'è), **o 'ndi viôt** (ne vedo), **tu 'nt varâs** (ne avrai), **a 'nd è** (ce n'è), **e 'nt vûl** (ne vuole)

Osservazione:

le forme grafiche della particella *indi* possono essere:

indi, 'ndi

ind, 'nd – prima di una vocale, con *d* pronunciato normalmente

int, 'nt – con *t* udibile o no a seconda del contesto e del ritmo del discorso

c) in tutti gli altri casi, l'elisione della vocale viene affidata alla pronuncia.

39 Le formazioni che hanno il valore di elementi grammaticali vengono scritte in un'unica parola in questi casi:

a) gli aggettivi e i pronomi indefiniti composti da due elementi allorquando il secondo manifesti flessione e il primo no:

cetant (tanto), **cetancj** (tanti)

ma: **dut cuant** (tutto quanto), **ducj cuancj** (tutti quanti)

b) gli avverbi che sono formati da una preposizione e da un pronome indefinito, un avverbio o il numerale **un, une**:

inalgò (da qualche parte), **incà** (da questa parte), **pardut** (ovunque), **distès** (lo stesso),

adun (insieme), **intun** (unitamente)

Osservazion:

denant di cualchi consonant la pronunzie di **n** e je variabile. Denant des letaris ç – e ce, ci –, z [dʃ], e gn al à une pronunzie prossime a chê di gn [h].

34 l al à il valôr [l]:

libri, pleâ, colâ, pâl

35 r al à il valôr [r]:

ridi, inrabiâsi, cori, cjâr

36 A part dal ûs dal **h** tai digrams *ch* e *gh*, si lu dopre nome in cualchi interiezion:

ah, eh, oh

37 Lis alterazions de pronunzie di une peraule tes diferentis pozisions dal discors no si lis riflet te grafie. Fûr che tai prefis, l'acent circonfless si lu manten te composizions e te enclisi, ançe se la vocâl no je plui lungje:

Cuant? [kwánt] **Cuant** [kwaŋ] **che tu vegnis**

E je mê [mé:] **La mê** [me] **famee**

cjalâlu, viodêso, sêstu, vignarâstu

38 Si dopre l'apostrof:

a) par scrivi l'articul definît masculin singolâr tacât al non o al adietîf che a i vegnin daûr:

l'om, l'invier

Osservazion:

cheste forme dal articul no corispuint a une elision atuâl de vocâl dal articul ma a chê dal *u* dal articul antîc *lu*

b) par segnâ la elision dal *i* iniziâl de particule pronominâl *indi* daûr dal averbi *no* e dai pronons atons *o, tu, a, e, mi, ti, i* e *si*:

no 'nd è, o 'ndi viôt, tu 'nt varâs, a 'nd è, e 'nt vûl

Osservazion:

lis formis grafichis de particule *indi* a puedin jessi:

indi, 'ndi

ind, 'nd – denant di une vocâl, cul *d* pronunziât normalmentri

int, 'nt – cul *t* audibil o no seont il contest e il ritmi dal discors

c) in ducj chei altris câs, la elision de vocâl si le afide ae pronunzie.

39 Lis formazions che a àn il valôr di elements gramaticâi si lis scrîf intune peraule sole in chescj câs:

a) i adietîfs e i pronons indefinîts componûts di doi elements cuant che il secont al à flession e no il prin:

cetant, cetancj

ma: **dut cuant, ducj cuancj**

b) i averbis che a son formâts di une preposizion plui un pronon indefinît, un averbi o il numerâl **un, une**:

inalgò, incà, pardut, distès, adun, intun

Osservazione:

gli avverbi che rispondono alle domande *per dove?* e *da dove?* derivano dalle preposizioni *par* (per) e *di* (da), che sono indipendenti

- c) gli avverbi che sono formati da elementi simili in successione:
denantdaür (a rovescio, all'indietro), **sotsore** (sottosopra)
- d) quando presentano alterazioni della forma dei loro elementi:
salacor (forse), **dulintor** (tutt'intorno), **besvelt** (velocemente)
ma: **biel planc** (adagio)
- e) queste formazioni con le loro varianti:
adore (presto) – **aduès** (addosso) – **almancul** (almeno) – **ancjemò** (ancora) – **ancjetant** (altrettanto) – **apont** (appunto) – **benzà** (già) – **bielzà** (già) – **cemût** (come) – **cetant** (tanto) – **cundut** (come pure, altrettanto) – **dabon** (davvero) – **dassen** (davvero) – **daurman** (subito) – **dibant** (invano) – **dibot** (quasi, subito) – **dutun** (unitamente, insieme) – **framieç** (fra) – **impen** (invece) – **insom** (in cima, in fondo) – **lafè** (invero) – **parcè** (perché) – **parom** (a testa) – **pluïtost** (piuttosto) – **purnò** (mica) – **purpûr** (sebbene) – **pursì** (proprio)
e anche altre, allorquando si tratti di un elemento molto unitario
- f) gli avverbi che sono anche nomi:
dopocene (dopo cena), **dopomisdi** (pomeriggio), **passantdoman** (dopodomani), **sotet** (al coperto)

Osservazione:

le regole esposte in questo paragrafo hanno carattere di indicazioni generali, che possono essere seguite con flessibilità.

40 Si usa il trattino (-):

- a) quando la composizione è inusuale:
coniunzion subietive-predicative (coniunzione soggettiva-predicativa)
- b) quando le parole composte sono formate da due termini espressivi:
a spicigule-minigule (alla spicciolata)

Sunto dell'ortografia friulana

- Vocali brevi: **lat** (latte), **al cjantà** (egli cantò), **meti** (mettere), **al è** (egli è), **pensin** (pensiamo), **vin** (vino), **al durmis** (che egli dormisse), **tirin** (tiriamo), **cumò** (adesso), **frontin** (affrontiamo), **dut** (tutto), **tribù** (tribù), **cussi** (così)
- Si segna la vocale tonica breve:
 - nelle parole polisillabiche che finiscono in vocale o in vocale più s: **al cjantà** (egli cantò), **al durmis** (che egli dormisse)
 - nella desinenza verbale tonica **-in** delle forme polisillabiche. Si mantiene l'accento prima dei pronomi in enclisi: **o cjantarin** (canteremo), **viodin** (vediamo), **viodinlu** (vediamolo)
 - nelle parole **al è** (egli è), **al à** (egli ha), **il di** (il giorno), **si** (sì), **là** (là, avverbio), **sù** (su, avverbio), **jù** (giù) ** a cui si aggiunge anche **a àn** (hanno)
 - per evidenziare che una **i** o una **u** sono toniche se seguono un'altra vocale: **aine** (nocca), **cain** (guaito), **caie** (scarto), **o vaii** (piansi), **criüre** (gelo), **liùm** (legume)

Osservazion:

i averbis che a rispundin aes domandis *par dulà?* e *di dulà?*, *dontri?*, a vegnin daûr des preposizions *par* e *di*, che a son independentis

- c) i averbis che a son formâts di elements simii in sucession:

denantdaûr, sotsore

- d) cuant che a presentin alterazions de forme dai lôr elements:

salacor, dulintor, besvelt

ma: **biel planc**

- e) chestis formazions cu lis lôr variantis:

adore – aduès – almancul – ancjemò – ancjetant – apont – benzà – bielzà – cemût – cetant – cundut – dabon – dassen – daurman – dibant – dibot – dutun – framieç – impen – insom – lafè – parcè – parom – pluitost – purnò – purpûr – pursi

e cualchi altre, cuant che si varà il sens che e sei un element une vore unitari

- f) i averbis che a son ancje nons:

dopocene, dopomisdì, passantdoman, sotet

Osservazion:

lis regulis esponudis in chest paragraf a àn il caratar di indicazions gjenerâls che a puedin jessi dopradis cun flessibilitât.

40 Si dopre la liniute (-):

- a) cuant che la composizion e je inabituâl:

coniunzion subietive-predicative

- b) cuant che lis peraulis componudis a son formadis di doi tiermins espressîfs:

a spicigule-minigule

Ristret de ortografie furlane

- Vocâls curtis: **lat, al cjantà, meti, al è, pensin, vin, al durmîs, tirin, cumò, frontin, dut, tribù, cussì**
- Si segne la vocâl toniche curte:
 - tes peraulis di plui di une silabe che a finissin in vocâl o in vocâl plui s: **al cjantà, al durmîs**
 - te terminazion verbâl toniche **-in** des formis di plui di une silabe. Si manten l'acent denant dai pronons in enclisi: **o cjantarìn, viodin, viodinlu**
 - tes peraulis: **al è, al à, il dì, sì, là, sù, jù** (avverbis) ** che si ur zonte ancje **a àn**
 - par fâ viodi che un **i** o un **u** a son tonics daûr di une altre vocâl: **aine, cain, caie, o vaii, criùre, liùm**

3. Vocali lunghe: **noglâr** (nocciòlo), **mês** (mese), **fil** (filo), **durmî** (dormire), **morôs** (fidanzato)
Le vocali toniche sono lunghe e, se è il caso, aperte prima di *r* finale che era stata complicata:
cjar (**cjarnâl**) (carne, carnale), **fer** (**ferme**) (fermo, ferma), **al cor** (corre)
In koinè si segnano le vocali lunghe sulla sillaba finale e nella parola **pôre** (paura). Si mantiene l'accento prima dei pronomi in enclisi e nella composizione: **puartâlu** (portarlo), **viodêso** (vedete); ** nella composizione di avverbi che terminano in *-mentri* questa regola non si applica
4. Si usa la **j** solo all'inizio della parola. Si mantiene nella composizione: **jo** (io), **jê** (lei), **jenfri** (fra), **viodiju** (vederli), **disjerbâ** (diserbare) ma: **fuiace** (focaccia), **troi** (sentiero)
5. **i** fra *a* tonica e *a*, e o *o* atone e fra *o* tonica e *e* atona è muta in koinè: **fertaie** (frittata), **fevelaraio** (parlerò?), **fevelaraial** (parlerà?), **pioie** (pioggia)
6. **p**: **pan** (pane), **trape** (vinaccia), **plomp** (piombo)
7. **b**: **barbe** (zio), **gabele** (ronzino)
8. **t**: **taçâ** (attaccare), **çate** (zampa), **paiât** (pagato)
9. **d**: **dret** (dritto), **viodût** (visto), **ad in doi** (a due a due), **no 'nd è** (non ce n'è)
10. **cj**: **cjase** (casa), **ancje** (anche), **cjicare** (tazzina), **ducj** (tutti)
11. **gj**: **gjambe** (gamba), **gjeologjie** (geologia)
12. **c**, **ca**, **co**, **cu**, **che**, **chi**: **cjoc** (ubriaco), **colâ** (cadere), **cuatri** (quattro), **cjoche** (ubriacatura)
13. **g**, **ga**, **go**, **gu**, **ghe**, **ghi**: **agâr** (solco), **gote** (goccia), **guarnî** (guarnire), **aghe** (acqua)
14. **f**: **fave** (fava), **infiar** (inferno), **lôf** (lupo)
15. **v**: **vin** (vino), **invità** (invitare), **love** (lupa), **vuarp** (cieco), **al vûl** (egli vuole)
16. **ss** fra vocali e **s** nelle altre posizioni: **passâ** (passare), **sâl** (sale), **pensâ** (pensare), **morôs** (fidanzato). Ogni parola mantiene la grafia della **s** iniziale nella composizione e dopo i prefissi: **risunâ** (risuonare), **presintî** (presentire), **asimetrie** (asimmetria), **viodisi** (vedersi) ma: **parsore** (sopra), pronuncia [ʃ]
17. **'s** iniziale e **s** fra vocali: **'save** (rospo), **cjase** (casa)
18. **ts** e **çs** finali: **fonts** (fondo), **fruts** (bambini), **poçs** (pozzi)
Al fine di mantenere la forma della radice delle parole, scriviamo **ts** anche nei casi in cui la pronuncia [s] è generale: **pîts** (piedi)
19. **z** [dʃ *e ts]: **zone** (zona), **stabilizâ** (stabilizzare) * e anche **zucar** (zucchero), **nazion** (nazione)
20. **ç**, **ça**, **ço**, **çu**, **ce**, **ci**: **çate** (zampa), **poç** (pozzo), **çjaçâ** (cacciare), **cjace** (caccia), **cil** (cielo)
21. **z** [dʃ]: **zovin** (giovane), **sielzi** (scegliere), **mezan** (mediano)
22. **m**: **mari** (madre), **durmî** (dormire), **om** (uomo), **fum** (fumo)
Raccomandiamo di rinunciare alla grafia *mp* finale nelle parole in cui sono note le pronunce con *m* semplice
23. **n** [n]: **nâs** (naso), **buine** (buona), **industrie** (industria), **pensâ** (pensare)
24. **gn**: **gnûf** (nuovo), **vergogne** (vergogna), **Jugn** (giugno)
25. **n** [ŋ]: **bon** (buono), **invier** (inverno), **blanc** (bianco), **inmò** (ancora), **inrabiâsi** (arrabbiarsi), **mans** (mani)
26. **l**: **libri** (libro), **pleâ** (piegare), **colâ** (cadere), **pâl** (palo)
27. **r**: **ridi** (ridere), **inrabiâsi** (arrabbiarsi), **cori** (correre), **cjâr** (caro)
28. Le alterazioni della pronuncia di una parola nelle diverse posizioni del discorso non si riflettono nella grafia: **Sant Pieri** (San Pietro), **no 'nt varai** (non ne avrò), **la tô famee** (la tua famiglia)
29. Si usa l'apostrofo:
 - a) per scrivere l'articolo determinativo maschile singolare clitico rispetto a un nome o a un aggettivo: **l'om** (l'uomo), **l'invier** (l'inverno)
 - b) per segnare l'elisione della *i* iniziale della particella pronominale *indi* (ne) dopo l'avverbio *no* e dopo i pronomi atoni *o*, *tu*, *a*, *e*, *mi*, *ti*, *i* e *si*: **no 'nd è** (non ce n'è), **o 'ndi viôt** (ne vedo), **tu 'nt varâs** (ne avrai), **a 'nd è** (ce n'è), **e 'nt vûl** (ne vuole)

3. Vocâls lungjis: **noqlâr, mês, fil, durmî, morôs**
Lis vocâls tonichis a son lungjis e, se al è il cês, viertis denant di *r* finâl che al jere stât complicât: **cjar (cjarnâl), fer (ferme), al cor** (tal. *corre*)
In coinè si segnin lis vocâls lungjis te silabe finâl e te peraule **pôre**. Si manten l'acent denant dai pronons in enclisi e te composizion: **puartâlu, viodêso**; ** te composizion dai averbis che a finissin in *-mentri* cheste regule no si le apliche
4. Si dopre l'j nome in principi di peraule. Si lu manten inte composizion: **jo, jê, jenfri, viodiju, disjerbâ** ma: **fuiace, troi**
5. **i** fra a tonic e a, e o o atons e fra o tonic e e aton al è mut inte coinè: **fertaie, fevelaraio, fevelaraial, ploie**
6. **p**: **pan, trape, plomp**
7. **b**: **barbe, gabele**
8. **t**: **tacâ, çate, paiât**
9. **d**: **dret, viodût, ad in doi, no 'nd è**
10. **cj**: **cjase, ancje, cjicare, ducj**
11. **gj**: **gjambe, gjeologjie**
12. **c, ca, co, cu, che, chi**: **cjoc, colâ, cuatri, cjoche**
13. **g, ga, go, gu, ghe, ghi**: **agâr, gote, guarnî, aghe**
14. **f**: **fave, infier, lôf**
15. **v**: **vin, invidâ, love, vuarp, al vûl**
16. **ss** jenfri vocâls e **s** ta chês altris posizions: **passâ, sâl, pensâ, morôs**
Ogni peraule e manten la grafie dal **s** iniziâl te composizion e daûr dai prefis: **risunâ, presintî, asimetrie, viodisi** ma: **parsore**, pronunzie [ʃ]
17. **'s** iniziâl e **s** jenfri vocâls: **'save, cjase**
18. **ts** e **çs** finâls: **fonts, fruts, poçs**
Par mantignî la forme de lidris des peraulis, o scrivin **ts** ancje tai cês dulà che la pronunzie [s] e je gjenerâl: **pîts**
19. **z** [dʃ * e ts]: **zone, stabilizâ, *** e ancje **zucar, nazion**
20. **ç, çà, ço, ce, ci**: **çate, poç, cjaçâ, cjace, cîl**
21. **z** [dʃ]: **zovin, sielzi, mezan**
22. **m**: **mari, durmî, om, fum**
O racomandin di fâ di mancul de grafie *mp* finâl tes peraulis dulà che a son cognossudis lis pronunziis cun *m* sôl
23. **n** [n]: **nâs, buine, industrie, pensâ**
24. **gn**: **gnûf, vergogne, Jugn**
25. **n** [ŋ]: **bon, invier, blanc, inmò, inrabiâsi, mans**
26. **l**: **libri, pleâ, colâ, pâl**
27. **r**: **ridi, inrabiâsi, cori, cjâr**
28. Lis alterazions de pronunzie di une peraule tes diferentis posizions dal discors no si lis riflet te grafie: **Sant Pieri, no 'nt varai, la tô famee**
29. Si dopre l'apostrof:
 - a) par scrivi l'articul definit masculin singolâr tacât a un non o a un adietîf: **l'om, l'invier**
 - b) par segnâ la elision dal *i* iniziâl de particule pronominal *indî* daûr dai averbi *no* e dai pronons atons *o, tu, a, e, mi, ti, i* e *si*: **no 'nd è, o 'ndi viôt, tu 'nt varâs, a 'nd è, e 'nt vûl**

Scelta delle forme grammaticali

In questo capitolo ci limitiamo a riportare le forme grammaticali proprie della koinè. Abbiamo preso come guida la grammatica di Nazzi e abbiamo fatto delle aggiunte, delle soppressioni o modifiche secondo i nostri criteri, con l'aiuto della grammatica di Marchetti, dei due dizionari Pirona e del dizionario Faggin. Anche se abbiamo cercato di procedere a una scelta delle forme, l'assenza di una qualche forma non significa che essa debba essere proscritta dall'uso: quando ne presentiamo due, significa che raccomandiamo la prima. Taluni aspetti di questa parte del nostro lavoro hanno un carattere provvisorio in quanto non disponiamo ancora dello studio lungo e particolareggiato che la codificazione grammaticale del friulano richiede.

Non diamo la formazione del plurale di nomi e aggettivi, che si trova, per ogni parola, nel dizionario Faggin.

Articoli e preposizioni

1. Articoli determinativi:

m.s.	f.s.	m.p.	f.p.
il (l')	la	i	lis

2. Articoli indeterminativi:

m.s.	f.s.
un	une

3. Combinazioni delle preposizioni con gli articoli determinativi:

m.s.	f.s.	m.p.	f.p.
al	a la, ae	ai	a lis, aes
cul	cu la	cui	cu lis
dal	da la, de	dai	da lis, des
pal	par la, pe	pai	par lis, pes
sul	su la	sui	su lis
(in)tal	(in)ta la	(in)tai	(in)ta lis
	(in)te		(in)tes

Osservazione:

le forme *int-*, *inta* e *ta* non sono altro che varianti della preposizione *in* e devono essere scritte in una parola: **inta** **chel puest** (in quel posto), **intal** (nel), **inte** (nella), etc.

4. Combinazioni delle preposizioni con gli articoli indeterminativi:

m.s.	f.s.
cuntun	cuntune
(in)tun	(in)tune
suntun	suntune

Sielte des formis gramaticâls

Ta chest cjapitul si limitin a dâ lis formis gramaticâls propiis de coinè. O vin cjapât come guide la gramatiche di Nazzi e o vin fat zontis, sopressions o modificchis daûr dai nestrîs criteris, cul jutori de gramatiche di Marchet, dai doi dizionaris Pirona e dal dizionari Faggin. Ancje se o vin cirût di fâ une selte des formis, la assence di une cualchi forme no significhè che e vebi di jessi proscriete dal ûs: cuant che o 'nt din dôs, al significhè che o racomandin la prime. Cierts aspjets di cheste part dal nestrî lavôr a àn un caratar provisorî par vie che no vin ancjemò il studi lunc e particolaregjât che la codificazion gramaticâl dal furlan e domande.

No din la formazion dal plurâl dai nons e dai adietîfs, che si le cjate, par ogni peraule, tal dizionari Faggin.

Articui e preposizions

1. Articui definîts:

m.s. il (l')	f.s. la	m.p. i	f.p. lis
------------------------	-------------------	------------------	--------------------

2. Articui indefinîts:

m.s. un	f.s. une
-------------------	--------------------

3. Combinazions des preposizions cui articui definîts:

m.s. al cul dal pal sul (in)tal	f.s. a la, ae cu la da la, de par la, pe su la (in)ta la (in)te	m.p. ai cui dai pai sui (in)tai	f.p. a lis, aes cu lis da lis, des par lis, pes su lis (in)ta lis (in)tes
---	---	---	---

Osservazion:

lis formis *int-*, *inta* e *ta* no son altri che variantis de preposizion *in* e al covente scrivilis adun: **inta chel puest, intal, inte**, e vie indevant

4. Combinazions des preposizions cui articui indefinîts:

m.s. cuntun (in)tun suntun	f.s. cuntune (in)tune suntune
--	---

Numerali

5. Numerali cardinali:

un, une	sedis	trenteun	cinccent
doi, dôs	disesiet	trentedoi	siscent
trê	disevot	cuarante	sietcent
cuatri	disenûf	cincuante	votcent
cinc	vincj	sessante	nûfcent
sis	vincjeun	setante	mil, un miâr
siet	vincjedoi	otante	mil e un
vot	vincjetrê	nonante	mil e doi
nûf	vincjecuatri	cent	doi mil
dîs	vincjecinc	cent e un	trê mil
undis	vincjesîs	cent e dîs	cent mil
dodis	vincjesiet	cent e vincj	duşinte mil
tređis	vincjevot	duşinte	un milion
cutuardis	vincjenûf	tresinte	doi milions
cuindis	trente	cuatřicent	un miliart

6. Numerali ordinali:

prin, prime	decim tierç	cincuantesim	sîscentesim
secont, seconde	decim cuart	sessantesim	sietcentesim
tierç, tierce	decim cuint	setantesim	votcentesim
cuart	decim sest	otantesim	nûfcentesim
cuint	decim setim	nonantesim	milesim
sest	decim otâf	centesim	milesim prin
setim	decim novesim	centesim prin	milcentesim
otâf	vincjesim	centesim secont	mildusintesim
novesim	vincjesim prin	duşintesim	doimilesim
decim	vincjesim secont	tresintesim	trêmilesim
decim prin	trentesim	cuatřicentesim	milionesim
decim secont	cuarantesim	cinccentesim	miliardesim

(Gli ordinali composti dei numeri superiori alla decina sono stati adeguati alla regola 39 di scrittura e lettura della koinè, N.d.C.)

Aggettivi e pronomi

7. Aggettivi e pronomi possessivi:

m.s. e neutro	f.s.	m.p.	f.p.
(il) gno, mio	(la) mê	(i) miei	(lis) mês
(il) to	(la) tô	(i) tiei	(lis) tôs
(il) so	(la) sô	(i) siei	(lis) sôs
(il) nestri	(la) nestre	(i) nestris	(lis) nestris
(il) vuestri	(la) vuestre	(i) vuestris	(lis) vuestris
(il) lôr	(la) lôr	(i) lôr	(lis) lôr

Numerâi

5. Numerâi cardinâi:

un, une	sedis	trenteun	cinccent
doi, dôs	disesiet	trentedoi	siscent
trê	disevot	cuarante	sietcent
cuatri	disenûf	cincuante	votcent
cinc	vincj	sessante	nûfcent
sis	vincjeun	setante	mil, un miâr
siet	vincjedoi	otante	mil e un
vot	vincjetrê	nonante	mil e doi
nûf	vincjecuatri	cent	doi mil
dîs	vincjecinc	cent e un	trê mil
undis	vincjesis	cent e dîs	cent mil
dodis	vincjesiet	cent e vincj	duşinte mil
tredis	vincjevot	duşinte	un milion
cutuardis	vincjenûf	tresinte	doi millions
cuindis	trente	cuatricent	un miliart

6. Numerâi ordinâi:

prin, prime	decim tierç	cincuantesim	siscentesim
secont, seconde	decim quart	sessantesim	sietcentesim
tierç, tierce	decim quint	setantesim	votcentesim
cuart	decim sest	otantesim	nûfcentesim
cuint	decim setim	nonantesim	milesim
sest	decim otâf	centesim	milesim prin
setim	decim novesim	centesim prin	milcentesim
otâf	vincjesim	centesim secont	mildusintesim
novesim	vincjesim prin	duşintesim	doimilesim
decim	vincjesim secont	tresintesim	trêmilesim
decim prin	trentesim	cuatricentesim	milionesim
decim secont	cuarantesim	cinccentesim	miliardesim

(I ordenâi componûts dai numars parsore de desene a son stâts justâts daûr de regule 39 di scriture e leture de coinè, N.d.C.)

Adietîfs e pronons

7. Adietîfs e pronons possessîfs:

m.s.	f.s.	m.p.	f.p.
e neutri			
(il) gno, mio	(la) mê	(i) miei	(lis) mêş
(il) to	(la) tô	(i) tiei	(lis) tôş
(il) so	(la) sô	(i) siei	(lis) sôş
(il) nestri	(la) nestre	(i) nestris	(lis) nestris
(il) vuestri	(la) vuestre	(i) vuestris	(lis) vuestris
(il) lôr	(la) lôr	(i) lôr	(lis) lôr

8. Aggettivi e pronomi dimostrativi:

m.s. e neutro	f.s.	m.p.	f.p.
chest chel	cheste chê	chescj chei	chestis chês

9. Aggettivi e pronomi relativi, interrogativi e esclamativi:

invariabili:

ce, ce che – che – cu – cui, cui che

variabili:

m.s. e neutro	f.s.	m.p.	f.p.
cuâl cetant trop	cuale cetante trope	cuâi cetancj trops [tròs]	qualis cetantis tropis

10. Pronomi e aggettivi indefiniti:

m.s. e neutro	f.s.	m.p.	f.p.
alc altri ancjetant antant ciert cualchi cualchidun cualsisei diviers dut dut quant nissun nuie ogni ognidun pôc stes, istès tâl tant un une vore un grum un mont (inv.) unmont	altre ancjetante antante cierte cualchi cualchidune cualsisei divierse dute dute cuante nissune ogni ognidune pocje (i)stesse tâl tante une unmonte	altris ancjetancj antancj cierts diviers ducj ducj cuancj pôcs [pó:s] putrops [-òs] stes, istès tâi tancj unmoncj	altris ancjetantis antantis ciertis diviersis dutis dutis cuantis pocjis putropis (i)stessis tâls tantis unmontis

8. Adietîfs e pronons dimostrarîfs:

m.s. e neutri	f.s.	m.p.	f.p.
chest chel	cheste chê	chescj chei	chestis chês

9. Adietîfs e pronons relatîfs, interogatifîs e esclamatîfs:

invariabilî:
ce, ce che – che – cu – cui, cui che

variabilî:

m.s. e neutri	f.s.	m.p.	f.p.
cuâl cetant trop	cuale cetante trope	cuâi cetancj trops [tròs]	qualis cetantis tropis

10. Pronons e adietîfs indefinîts:

m.s. e neutri	f.s.	m.p.	f.p.
alc altri ancjetant antant ciert cualchi cualchidun cualsisei diviers dut dut cuant nissun nuie ogni ognidun póc	altre ancjetante antante cierte cualchi cualchidune cualsisei divierse dute dute cuante nissune ogni ognidune pocje	altris ancjetancj antancj cierts diviers ducj ducj cuancj pôcs [pó:s] putrops [-òs] stes, istès tâi tancj	altris ancjetantis antantis ciertis diviersis dutis dutis cuantis pocjis putropis (i)stessis tâls tantis
stes, istès tâl tant un une vore un grum un mont (inv.) unmont	(i)stesse tâl tante une unmonte	unmoncj	unmontis

11. Pronomi personali:

soggetto		complemento		oggetto indiretto		riflessivo	
tonici	atoni	tonici	atoni	tonici	atoni	tonici	atoni
jo	o	me	mi	mi	mi		mi
tu	tu	te	ti	ti	ti		ti
lui	al	lui	lu	lui	i	se	si
jê	e	jê	le	jê	i	se	si
nô,	o	nô,	nus	nô,	nus		si
noaltris		noaltris		noaltris			
vô,	o	vô,	us	vô,	us		si
voaltris		voaltris		voaltris			
lôr	a	lôr	ju	lôr	ur		si
lôr	a	lôr	lis	lôr	ur		si

Osservazioni:

- i pronomi atoni **o**, **e** e **a** in combinazione con l'avverbio **no** non vengono pronunciati, il pronome **al** in combinazione con l'avverbio **no** diventa **nol**
- il pronome **al** diventa **a** in contatto col pronome **i** quando questo lo segue: *a i ven daûr*.

12. Particelle pronominali:

i, indi. *Indi* può avere queste forme: **indi, ind** – prima di una vocale –, **int, 'ndi, 'nd, 'nt**. Le forme con l'elisione della prima vocale si usano dopo certi pronomi atoni e l'avverbio *no*:

no 'ndi	o 'ndi
tu 'ndi	a 'ndi
e 'ndi	mi 'ndi
ti 'ndi	i 'ndi
si 'ndi	

13. Combinazioni dei pronomi atoni con funzione di complemento:

mal	tal	jal	nus al	us al	ur al	sal
me	te	je	nus e	us e	ur e	se
mai	tai	jai	nus ai	us ai	ur ai	sai
mes	tes	jes	nus es	us es	ur es	ses

11. Pronons personâi:

subiet		complement		obiet indirect		riflessîfs	
tonics	atons	tonics	atons	tonics	atons	tonics	atons
jo	o	me	mi	mi	mi		mi
tu	tu	te	ti	ti	ti		ti
lui	al	lui	lu	lui	i	se	si
jê	e	jê	le	jê	i	se	si
nô,	o	nô,	nus	nô,	nus		si
noaltris		noaltris		noaltris			
vô,	o	vô,	us	vô,	us		si
voaltris		voaltris		voaltris			
lôr	a	lôr	ju	lôr	ur		si
lôr	a	lôr	lis	lôr	ur		si

Osservazions:

- i pronons atons *o*, *e* e *a* in combinazion cul averbi **no** no vegnin pronunziâts, il pronon *al* in combinazion cul averbi **no** al devente **nol**
- il pronon *al* al devente *a* in contat cul pronon *i* cuant che chest a i ven daûr: *a i ven daûr*.

12. Particulis pronominâls:

i, indi. *Indi* al po vê chestis formis: **indi, ind** – denant di une vocâl –, **int, 'ndi, 'nd, 'nt**. Lis formis cu la elision de prime vocâl si lis dopre daûr di *no* e di cierts pronons atons:

no 'ndi	o 'ndi
tu 'ndi	a 'ndi
e 'ndi	mi 'ndi
ti 'ndi	i 'ndi
si 'ndi	

13. Combinazions dai pronons atons cun funzion di complement:

mal	tal	jal	nus al	us al	ur al	sal
me	te	je	nus e	us e	ur e	se
mai	tai	jai	nus ai	us ai	ur ai	sai
mes	tes	jes	nus es	us es	ur es	ses

14. Pronomi atoni, particelle pronominali e combinazioni dei pronomi e delle particelle pronominali in enclisi:

	<i>cjalâ</i>	<i>cjalait</i>	<i>cjalant</i>	<i>cjalîn</i>
<i>mi</i>	cjalâmi	cjalaitmi	cjalantmi	cjalînmi
<i>ti</i>	cjalâti		cjalantti	cjalînti
<i>i</i>	cjalâi	cjalaitji	cjalantji	cjalînji
<i>lu</i>	cjalâlu	cjalaitlu	cjalantlu	cjalînlu
<i>le</i>	cjalâlê	cjalaitle	cjalantle	cjalînle
<i>nus</i>	cjalânus	cjalaitnus	cjalantnus	
<i>us</i>	cjalâus		cjalantjus	cjalînjus
<i>ur</i>	cjalâur	cjalaitjur	cjalantjur	cjalînjur
<i>ju</i>	cjalâju	cjalaitju	cjalantju	cjalînju
<i>lis</i>	cjalâlis	cjalaitlis	cjalantlis	cjalînlis
<i>si</i>	cjalâsi	cjalaitsi	cjalantsi	cjalînsi
<i>mal</i>	cjalâmal	cjalaitmal	cjalantmal	cjalînmal
<i>tal</i>	cjalâtal		cjalanttal	cjalîntal
<i>jal</i>	cjalâjal	cjalaitjal	cjalantjal	cjalînjal
<i>nus al</i>	cjalânusal	cjalaitnusal	cjalantnusal	
<i>us al</i>	cjalâusal		cjalantjusal	cjalînjusal
<i>ur al</i>	cjalâural	cjalaitjural	cjalantjural	cjalînjural
<i>sal</i>	cjalâsal	cjalaitsal	cjalantsal	cjalînsal
<i>indi</i>	cjalândi	cjalaitindi	cjalantindi	cjalînindi
<i>int</i>	cjalânt	cjalaitint	cjalantint	cjalîntint
<i>mi 'ndi</i>	cjalâmindi	cjalaitmindi	cjalantmindi	cjalînmind
<i>mi 'nt</i>	cjalâmint	cjalaitmint	cjalantmint	cjalînmint
<i>ti 'ndi</i>	cjalâtindi		cjalanttindi	cjalîntindi
<i>ti 'nt</i>	cjalâtint		cjalanttint	cjalîntint
<i>i 'ndi</i>	cjalâindi	cjalaitjindi	cjalantjindi	cjalînjindi
<i>i 'nt</i>	cjalâint	cjalaitjint	cjalantjint	cjalînjint
<i>nus indi</i>	cjalânusindi	cjalaitnusindi	cjalantnusindi	
<i>nus int</i>	cjalânusint	cjalaitnusint	cjalantnusint	
<i>us indi</i>	cjalâusindi		cjalantjusindi	cjalînjusindi
<i>us int</i>	cjalâusint		cjalantjusint	cjalînjusint
<i>ur indi</i>	cjalâurindi	cjalaitjurindi	cjalantjurindi	cjalînjurindi
<i>ur int</i>	cjalâurint	cjalaitjurint	cjalantjurint	cjalînjurint
<i>si 'ndi</i>	cjalâsindi	cjalaitsindi	cjalantsindi	cjalînsindi
<i>si 'nt</i>	cjalâsint	cjalaitsint	cjalantsint	cjalînsint

Osservazioni:

- il *t* del gerundio e dell'imperativo plurale della seconda persona diventa muto quando si trova prima di una consonante. Prima di *j* semiconsonante può essere muto o no
- dopo l'avverbio *incuintri*, dopo i participi e le forme personali del verbo si usano le stesse forme che troviamo dopo l'infinito – *cjalâ*. Le forme che terminano in *e* e la cambiano in *i* e quelle che terminano in consonante aggiungono una *i* e la consonante diventa sonora (scritta *b, d, g, v, s* o *z*) se è tale nella radice: **si doprilu, cjalimi, metile, ditijal, viodilu, puartadii, dadijal, incuintriu**
- dopo gli avverbi *daûr* e *intor* abbiamo le stesse forme che si usano dopo l'imperativo esortativo alla prima persona plurale – *cjalîn*: **intorsi, daûrji, daûrjur**.

14. Pronons atons, particulis pronominâls e combinazions dai pronons e des particulis pronominâls in enclisi:

	<i>çalâ</i>	<i>çalait</i>	<i>çalant</i>	<i>çalîn</i>
<i>mi</i>	çalâmi	çalaitmi	çalantmi	çalînmi
<i>ti</i>	çalâti		çalantti	çalînti
<i>i</i>	çalâi	çalaitji	çalantji	çalînji
<i>lu</i>	çalâlu	çalaitlu	çalantlu	çalînlu
<i>le</i>	çalâlê	çalaitle	çalantle	çalînle
<i>nus</i>	çalânus	çalaitnus	çalantnus	
<i>us</i>	çalâus		çalantjus	çalînjus
<i>ur</i>	çalâur	çalaitjur	çalantjur	çalînjur
<i>ju</i>	çalâju	çalaitju	çalantju	çalînju
<i>lis</i>	çalâlîs	çalaitlis	çalantlis	çalînîs
<i>si</i>	çalâsi	çalaitsi	çalantsi	çalînsi
<i>mal</i>	çalâmal	çalaitmal	çalantmal	çalînmal
<i>tal</i>	çalâtâl		çalanttal	çalîntâl
<i>jal</i>	çalâjal	çalaitjal	çalantjal	çalînjal
<i>nus al</i>	çalânusal	çalaitnusal	çalantnusal	
<i>us al</i>	çalâusal		çalantjusal	çalînjusal
<i>ur al</i>	çalâural	çalaitjural	çalantjural	çalînjural
<i>sal</i>	çalâsal	çalaitisal	çalantsal	çalînsal
<i>indi</i>	çalândi	çalaitindi	çalantindi	çalînindi
<i>int</i>	çalânt	çalaitint	çalantint	çalînint
<i>mi 'ndi</i>	çalâmindi	çalaitmindi	çalantmindi	çalînmindî
<i>mi 'nt</i>	çalâmint	çalaitmint	çalantmint	çalînmint
<i>ti 'ndi</i>	çalâtindi		çalanttindi	çalîntindi
<i>ti 'nt</i>	çalâtint		çalanttint	çalîntint
<i>i 'ndi</i>	çalâindi	çalaitjindi	çalantjindi	çalînjindi
<i>i 'nt</i>	çalâint	çalaitjint	çalantjint	çalînjint
<i>nus indi</i>	çalânusindi	çalaitnusindi	çalantnusindi	
<i>nus int</i>	çalânusint	çalaitnusint	çalantnusint	
<i>us indi</i>	çalâusindi		çalantjusindi	çalînjusindi
<i>us int</i>	çalâusint		çalantjusint	çalînjusint
<i>ur indi</i>	çalâurindi	çalaitjurindi	çalantjurindi	çalînjurindi
<i>ur int</i>	çalâurint	çalaitjurint	çalantjurint	çalînjurint
<i>si 'ndi</i>	çalâsindi	çalaitsindi	çalantsindi	çalînsindi
<i>si 'nt</i>	çalâsint	çalaitsint	çalantsint	çalînsint

Osservazions:

- il *t* dal gjerundi e dal imperatîf plurâl de seconde persone al devente mut cuant che si lu çjate denant di une consonant. Denant dal *j* semiconsonant al pues jessi mut o no
- daûr dal averbi *incuintri*, dai participis e des formis personâls dal verp si dopre lis stessis formis che o çjatìn daûr dal infinît – *çalâ*. Lis formis che a finissin in *e* lu cambiin in *i* e chês che a finissin in consonant a zontin un *i* e la consonant e devente sonore (scrite *b*, *d*, *g*, *v*, *s* o *z*) se lu è te lidrîs: **si doprilu**, **çalimi**, **metile**, **ditijal**, **viodilu**, **puartadii**, **dadijal**, **incuintriu**
- daûr dai averbis *daûr* e *intor* o vin lis stessis formis che si doprilis daûr dal imperatîf esortatîf in prime persone dal plurâl – *çalîn*: **intorsi**, **daûrji**, **daûrjur**.

Forme verbali

15. Forme dei verbi regolari:

infinito	fevelâ (parlare)				imperativo	fevele
gerundio	fevelant					fevelin
participio passato	fevelât					fevelait

<i>indicativo</i>				<i>condizionale</i>	<i>congiuntivo</i>	
presente	imperfetto	pass. rem.	futuro		presente	imperfetto
feveli	fevelavi	fevelai	fevelarai	fevelarès	feveli	fevelàs
fevelis	fevelavis	fevelaris	fevelarâs	fevelaressis	fevelis	fevelassis
fevele	fevelave	fevelà	fevelarà	fevelarès	feveli	fevelàs
fevelin	fevelavin	fevelarin	fevelarin	fevelaressin	fevelin	fevelassin
fevelais	fevelavis	fevelaris	fevelarès	fevelaressis	fevelais	fevelassis
fevelin	fevelavin	fevelarin	fevelaran	fevelaressin	fevelin	fevelassin

tasê, gloti (tacere, inghiottire)						tâs
tasint						tasin
tasût						tasêt

tâs	tasevi	tasei	tasarai	tasarès	tasi	tasès
tasis	tasevis	taseris	tasarâs	tasaressis	tasis	tasessis
tâs	taseve	tasê	tasarà	tasarès	tasi	tasès
tasin	tasevin	taserin	tasarin	tasaressin	tasin	tasessin
tasês	tasevis	taseris	tasarès	tasaressis	tasês	tasessis
tasin	tasevin	taserin	tasaran	tasaressin	tasin	tasessin

Osservazione:
il verbo *gloti* si coniuga come *tasê*

cusî (cucire)						cûs
cusint						cusin
cusît						cusît

cûs	cusivi	cusii	cusirai	cusirès	куси	cusis
cusis	cusivis	cusiris	cusirâs	cusiressis	cusis	cusissis
cûs	cusive	cusî	cusirà	cusirès	куси	cusis
cusin	cusivin	cusirin	cusirin	cusiressin	cusin	cusissin
cusîs	cusivis	cusiris	cusirès	cusiressis	cusîs	cusissis
cusin	cusivin	cusirin	cusiran	cusiressin	cusin	cusissin

capî (capire)						capis
capint						capin
capît						capît

capis	capivi	capii	capirai	capirès	capissi	capis
capissis	capivis	capiris	capirâs	capiressis	capissis	capissis
capis	capive	capî	capirà	capirès	capissi	capis
capin	capivin	capirin	capirin	capiressin	capin	capissin
capîs	capivis	capiris	capirès	capiressis	capîs	capissis
capissin	capivin	capirin	capiran	capiressin	capissin	capissin

Formis verbâls

15. Formis dai verps regolârs:

infinîf gjerundi participi passât				fevelâ fevelant fevelât	imperatîf	fevele fevelin fevelait
<i>indicatîf</i>				<i>condizionâl</i>	<i>coniuntîf</i>	
presint	imperfet	pass. sem.	futûr		presint	imperfet
feveli	fevelavi	fevelai	fevelarai	fevelarès	feveli	fevelàs
fevelis	fevelavis	fevelaris	fevelarâs	fevelaressis	fevelis	fevelassis
fevele	fevelave	fevelà	fevelarà	fevelarès	feveli	fevelàs
fevelin	fevelavin	fevelarin	fevelarìn	fevelaressin	fevelin	fevelassin
fevelais	fevelavis	fevelaris	fevelarès	fevelaressis	fevelais	fevelassis
fevelin	fevelavin	fevelarin	fevelaran	fevelaressin	fevelin	fevelassin
				tasê, gloti		
				tasint	tàs	
				tasût	tasin	
					tasêt	
tàs	tasevi	tasei	tasarai	tasarès	tasi	tasès
tasis	tasevis	taseris	tasarâs	tasaressis	tasis	tasessis
tàs	taseve	tasê	tasarà	tasarès	tasi	tasès
tasin	tasevin	taserin	tasarin	tasaressin	tasin	tasessin
tasês	tasevis	taseris	tasarès	tasaressis	tasês	tasessis
tasin	tasevin	taserin	tasaran	tasaressin	tasin	tasessin

Osservazion:
il verp *gloti* si lu coniughe come *tasê*

				cusî			cûs
				cusint			cusin
				cusît			cusît
cûs	cusivi	cusii	cusirai	cusirès	куси	cusis	
cusis	cusivis	cusiris	cusirâs	cusiressis	cusis	cusissis	
cûs	cusive	куси	cusirà	cusirès	куси	cusis	
cusin	cusivin	cusirin	cusirin	cusiressin	cusin	cusissin	
cusîs	cusivis	cusiris	cusirès	cusiressis	cusîs	cusissis	
cusin	cusivin	cusirin	cusiran	cusiressin	cusin	cusissin	
				capî			capis
				capint			capin
				capît			capît
capis	capivi	capii	capirai	capirès	capissi	capis	
capissis	capivis	capiris	capirâs	capiressis	capissis	capissis	
capis	capive	capî	capirà	capirès	capissi	capis	
capin	capivin	capirin	capirin	capiressin	capin	capissin	
capîs	capivis	capiris	capirès	capiressis	capîs	capissis	
capissin	capivin	capirin	capiran	capiressin	capissin	capissin	

16. Forme dei verbi regolari con l'inversione del soggetto:

infinito **fevelâ (parlare)**

indicativo

presente	imperfetto	pass. rem.	futuro	<i>condizionale</i>	<i>congiuntivo</i> presente
fevelio	fevelavio		fevelaraio	fevelaressio	fevelassio
fevelistu	fevelavistu	fevelaristu	fevelarâstu	fevelaressistu	fevelassistu
fevelial	fevelavial		fevelaraial	fevelaressial	fevelassial
fevelino	fevelavino	fevelarino	fevelarino	fevelaressino	fevelassino
fevelaiso	fevelaviso	fevelariso	fevelarêso	fevelaressiso	fevelassiso
fevelino	fevelavino	fevelarino	fevelarano	fevelaressino	fevelassino

tasê (tacere)

tasio	tasevio	tasaraio	tasaressio	tasessio
tasistu	tasevistu	tasarâstu	tasaressistu	tasessistu
tasial	tasevial	tasaraial	tasaressial	tasessial
tasie	tasevie	tasaraie	tasaressie	tasessie
tasino	tasevino	tasarino	tasaressino	tasessino
tasêso	taseviso	tasarêso	tasaressiso	tasessiso
tasino	tasevino	tasarano	tasaressino	tasessino

cusî (cucire)

cusio	cusivio	cusiraio	cusiressio	cusissio
cusistu	cusivistu	cusirâstu	cusiressistu	cusissistu
cusial	cusivial	cusiraial	cusiressial	cusissial
cusie	cusivie	cusiraie	cusiressie	cusissie
cusino	cusivino	cusirino	cusiressino	cusissino
cusîso	cusiviso	cusirêso	cusiressiso	cusissiso
cusino	cusivino	cusirano	cusiressino	cusissino

capî (capire)

capissio	capivio	capiraio	capiressio	capissio
capissistu	capivistu	capirâstu	capiressistu	capissistu
capissial	capivial	capiraial	capiressial	capissial
capissie	capivie	capiraie	capiressie	capissie
capino	capivino	capirino	capiressino	capissino
capîso	capiviso	capirêso	capiressiso	capissiso
capissino	capivino	capirano	capiressino	capissino

16. Formis dai verps regolârs cu la inversion dal subiet:

infinît					
fevelâ					
<i>indicatîf</i>				<i>condizionâl</i>	<i>coniuntîf</i>
presint	imperfet	pass. sem.	futûr		presint
fevelio	fevelavio		fevelaraio	fevelaressio	fevelassio
fevelistu	fevelavistu	fevelaristu	fevelarâstu	fevelaressistu	fevelassistu
fevelial	fevelavial		fevelaraial	fevelaressial	fevelassial
fevelino	fevelavino	fevelarino	fevelarino	fevelaressino	fevelassino
fevelaiso	fevelaviso	fevelariso	fevelarêso	fevelaressiso	fevelassiso
fevelino	fevelavino	fevelarino	fevelarano	fevelaressino	fevelassino

tasê					
tasio	tasevio		tasaraio	tasaressio	tasessio
tasistu	tasevistu		tasarâstu	tasaressistu	tasessistu
tasial	tasevial		tasaraial	tasaressial	tasessial
tasie	tasevie		tasaraie	tasaressie	tasessie
tasino	tasevino		tasarîno	tasaressino	tasessino
tasêso	taseviso		tasarêso	tasaressiso	tasessiso
tasino	tasevino		tasarano	tasaressino	tasessino

cusî					
cusio	cusivio		cusiraio	cusiressio	cusissio
cusistu	cusivistu		cusirâstu	cusiressistu	cusissistu
cusial	cusivial		cusiraial	cusiressial	cusissial
cusie	cusivie		cusiraie	cusiressie	cusissie
cusino	cusivino		cusirîno	cusiressino	cusissino
cusîso	cusiviso		cusirêso	cusiressiso	cusissiso
cusino	cusivino		cusirano	cusiressino	cusissino

capî					
capissio	capivio		capiraio	capiressio	capissio
capissistu	capivistu		capirâstu	capiressistu	capissistu
capissial	capivial		capiraial	capiressial	capissial
capissie	capivie		capiraie	capiressie	capissie
capino	capivino		capirîno	capiressino	capissino
capîso	capiviso		capirêso	capiressiso	capissiso
capissino	capivino		capirano	capiressino	capissino

17. Forme dei verbi ausiliari:

infinito	jessi, sei (essere)				imperativo	jessi, sei
gerundio	jessint, sint					sin
participio passato	stât					jessit, sêt
<i>indicativo</i>				<i>condizionale</i>	<i>conjuntivo</i>	
presente	imperfetto	pass. rem.	futuro		presente	imperfetto
soi	jeri	foi	sarai	sarès	sei	fos
sês	jeris	foris	sarâs	saressis	seis	fossis
(al) è	jere	fo	sarà	sarès	sei	fos
(e) je						
sin	jerin	forin	sarìn	saressin	sein	fossin
sês	jeris	foris	sarês	saressis	seis	fossis
son	jerin	forin	saran	saressin	sein	fossin
					anche sedi,...	
		vê (avere)				ve
		vint				vin
		vût				vêt
ai	vevi	vei	varai	varès	vebi	ves
âs	vevis	veris	varâs	varessis	vebis	vessis
à	veve	ve	varà	varès	vebi	ves
vin	vevin	verin	varìn	varessin	vebin	vessin
vês	vevis	veris	varês	varessis	vebis	vessis
àn	vevin	verin	varan	varessin	vebin	vessin
					anche vedi,...	

18. Forme dei verbi ausiliari con l'inversione del soggetto:

jessi (essere)						
soio	jerio		saraio	saressio	seio	fossio
sêstu	jeristu	foristu	sarâstu	saressistu	sestu	fossistu
esal, isal	jerial	forial	saraial	saressial	seial	fossial
ese, ise	jerie	forie	saraie	saressie	seie	fossie
sino	jerino	forino	sarîno	saressino	seino	fossino
sêso	jeriso	foriso	sarêso	saressiso	seiso	fossiso
sono	jerino	forino	sarano	saressino	seino	fossino
					anche sedio,...	
vê (avere)						
aio	vevio		varaio	varessio		vessio
âstu	vevistu	veristu	varâstu	varessistu		vessistu
aial	vevial		varaial	varessial		vessial
aie	vevie		varaie	varessie		vessie
vino	vevino	verino	varîno	varessino		vessino
vêso	veviso	veriso	varêso	varessiso		vessiso
àno	vevino	verino	varano	varessino		vessino

17. Formis dai verps ausiliârs:

infinît gjerundi participi passât				jessi, sei jessint, sint stât		imperatîf	jessi, sei sin jessit, sêt
<i>indicatîf</i>				<i>condizionâl</i>		<i>coniuntîf</i>	
presint	imperfet	pass. sem.	futûr		presint	imperfet	
soi	jeri	foi	sarai	sarès	sei	fos	
sès	jeris	foris	saràs	saressis	seis	fossis	
(al) è	jere	fo	sarà	sarès	sei	fos	
(e) je							
sin	jerin	forin	sarin	saressin	sein	fossin	
sès	jeris	foris	sarès	saressis	seis	fossis	
son	jerin	forin	saran	saressin	sein	fossin	
					ancje sedi,...		
		vê				ve	
		vint				vin	
		vût				vêt	
ai	vevi	vei	varai	varès	vebi	ves	
às	vevis	veris	varàs	varessis	vebis	vessis	
à	veve	ve	varà	varès	vebi	ves	
vin	vevin	verin	varin	varessin	vebin	vessin	
vês	vevis	veris	varês	varessis	vebis	vessis	
àn	vevin	verin	varan	varessin	vebin	vessin	
					ancje vedi,...		

18. Formis dai verps ausiliârs cu la inversion dal subiet:

jessi						
soio	jerio		saraio	saressio	seio	fossio
sèstu	jeristu	foristu	saràstu	saressistu	sestu	fossistu
esal, isal	jerial	forial	saraial	saressial	seial	fossial
ese, ise	jerie	forie	saraie	saressie	seie	fossie
sino	jerino	forino	sarino	saressino	seino	fossino
sêso	jeriso	foriso	sarêso	saressiso	seiso	fossiso
sono	jerino	forino	sarano	saressino	seino	fossino
					ancje sedio,...	
vê						
aio	vevio		varaio	varessio		vessio
âstu	vevistu	veristu	varàstu	varessistu		vessistu
aial	vevial		varaial	varessial		vessial
aie	vevie		varaie	varessie		vessie
vino	vevino	verino	varino	varessino		vessino
vêso	veviso	veriso	varêso	varessiso		vessiso
àno	vevino	verino	varano	varessino		vessino

19. Forme dei verbi irregolari:

infinito	cuei (cuocere)				imperativo	cuei
gerundio	cueint					cuein
participio passato	cuèt					cueièt

<i>indicativo</i>				<i>condizionale</i>	<i>congiuntivo</i>	
presente	imperfetto	pass. rem.	futuro		presente	imperfetto
cuei	cueievi	cueiei	cueiarai	cueiarès	cuei	cueiès
cueis	cueievis	cueieris	cueiaràs	cueiaressis	cueis	cueiëssis
cuei	cueieve	cueiè	cueiarà	cueiarès	cuei	cueiès
cuein	cueievin	cueierin	cueiarin	cueiaressin	cuein	cueiëssin
cueiès	cueievis	cueieris	cueiarès	cueiaressis	cueiès	cueiëssis
cuein	cueievin	cueierin	cueiaran	cueiaressin	cuein	cueiëssin

	dà (dare)					da
	dant					din
	dât					dait

doi	devi	dei	darai	darès	dei	des
dàs	devis	deris	daràs	daressis	deis	dessis
da	deve	de	darà	darès	dei	des
din	devin	derin	darin	daressin	dein	dessin
dais	devis	deris	darès	daressis	deis	dessis
dan	devin	derin	daran	daressin	dein	dessin
	anche				anche	anche
	davi,...				dedi,...	das,...

	dî (dire)					dîs, di
	disint					disin
	dit					disèt

dîs	disevi	disei	disarai	disarès	disi	disès
dîsis	disevis	diseris	disaràs	disaressis	disis	disëssis
dîs	diseve	disè	disarà	disarès	disi	disès
disin	disevin	diserin	disarin	disaressin	disin	disëssin
disès	disevis	diseris	disarès	disaressis	disès	disëssis
disin	disevin	diserin	disaran	disaressin	disin	disëssin

	dovè (dovere)					
	dovint					
	dovût					

dêf	dovevi	dovei	dovarai	dovarès	devi	dovès
devis	dovevis	doveris	dovaràs	dovaressis	devis	dovëssis
dêf	doveve	dovè	dovarà	dovarès	devi	dovès
dovin	dovevin	doverin	dovarin	dovaressin	dovin	dovëssin
dovès	dovevis	doveris	dovarès	dovaressis	dovès	dovëssis
devin	dovevin	doverin	dovaran	dovaressin	devin	dovëssin

19. Formis dai verps iregolârs:

infinît gjerundi participi passât				cuei cueint cuet	imperatif	cuei cuein cuiêt
<i>indicatîf</i>					<i>condizionâl</i>	<i>coniuntîf</i>
presint	imperfet	pass. sem.	futûr		presint	imperfet
cuei	cueievi	cueiei	cueiarai	cueiarès	cuei	cueiès
cueis	cueievis	cueieris	cueiaràs	cueiaressis	cueis	cueieissis
cuei	cueieive	cueiè	cueiarà	cueiarès	cuei	cueiès
cuein	cueievin	cueierin	cueiarin	cueiaressin	cuein	cueieissin
cueiès	cueievis	cueieris	cueiarès	cueiaressis	cueiès	cueieissis
cuein	cueievin	cueierin	cueiaran	cueiaressin	cuein	cueieissin
				dâ dant dât		
doi	devi	dei	darai	darès	dei	des
dâs	devis	deris	daràs	daressis	deis	dessis
da	deve	de	darà	darès	dei	des
din	devin	derin	darin	daressin	dein	dessin
dais	devis	deris	darès	daressis	deis	dessis
dan	devin ancje davi,...	derin	daran	daressin	dein ancje dedi,...	dessin ancje das,...
				dî disint dit		
dîs	disevi	disei	disarai	disarès	disi	disès
disis	disevis	diseris	disaràs	disaressis	disis	disessis
dîs	diseve	disè	disarà	disarès	disi	disès
disin	disevin	diserin	disarin	disaressin	disin	disessin
disès	disevis	diseris	disarès	disaressis	disès	disessis
disin	disevin	diserin	disaran	disaressin	disin	disessin
				dovè dovint dovût		
dêf	dovevi	dovei	dovarai	dovarès	devi	dovès
devis	dovevis	doveris	dovaràs	dovaressis	devis	dovessis
dêf	doveve	dovè	dovarà	dovarès	devi	dovès
dovin	dovevin	doverin	dovarin	dovaressin	dovin	dovessin
dovès	dovevis	doveris	dovarès	dovaressis	dovès	dovessis
devin	dovevin	doverin	dovaran	dovaressin	devin	dovessin

infinito	dulî (dolere)				imperativo	
gerundio	dulint					
participio passato	dulît					

<i>indicativo</i>				<i>condizionale</i>	<i>congiuntivo</i>	
presente	imperfetto	pass. rem.	futuro		presente	imperfetto
dûl (duelial)	dulive	duli	dulirà	dulirès	dueli	dulis
duelin	dulivin	dulirin	duliran	duliressin	duelin	dulissin

				durmî (dormire)		duar
				durmint		durmin
				durmît		durmît
duar (duarmio)	durmivi	durmii	durmirai	durmirès	duarmi	durmis
duarmis	durmivis	durmiris	durmiràs	durmiressis	duarmis	durmissis
duar (duarmial)	durmive	durmi	durmirà	durmirès	duarmi	durmis
durmin	durmivin	durmirin	durmirin	durmiressin	durmin	durmissin
durmîs	durmivis	durmiris	durmirès	durmiressis	durmîs	durmissis
duarmin	durmivin	durmirin	durmiran	durmiressin	duarmin	durmissin

				fâ (fare)		fâs, fai
				fasint		fasin
				fat		fasèt, fait
fâs	fasevi	fasei	fasarai	fasarès	fasi	fasès
fasîs, fâs	fasevis	faseris	fasaràs	fasaressis	fasis	fasessis
fâs	faseve	fasè	fasarà	fasarès	fasi	fasès
fasin	fasevin	faserin	fasarin	fasaressin	fasin	fasessin
fasès	fasevis	faseris	fasarès	fasaressis	fasès	fasessis
fasin, fan	fasevin	faserin	fasaran anche farai,...	fasaressin anche farès,...	fasin	fasessin

				là (andare)		va
				lant		anin
				lât		vait, lait
voi	levi	lei	larai	larès	vadi	les
vâs	levis	leris	laràs	laressis	vadis	lessis
va (vadial)	leve	le	larà	larès	vadi	les
lin	levin	lerin	larin	laressin	vadin	lessin
lais	levis	leris	larès	laressis	vadis	lessis
van	levin	lerin	laran	laressin	vadin	lessin
	anche lavi,...				anche ledi,...	anche las,...

infinît gjerundi participi passât		dulî dulint dulît			imperatîf	
<i>indicatîf</i>				<i>condizionâl</i>	<i>coniuntîf</i>	
presint	imperfet	pass. sem.	futûr		presint	imperfet
dûl (duelial)	dulive	duli	dulirà	dulirès	dueli	dulis
duelin	dulivin	dulirin	duliran	duliressin	duelin	dulissin
		durmî durmint durmît			duar durmin durmît	
duar (duarmio)	durmivi	durmii	durmirai	durmirès	duarmi	durmis
duarmis	durmivis	durmiris	durmiràs	durmiressis	duarmis	durmissis
duar (duarmial)	durmive	durmi	durmirà	durmirès	duarmi	durmis
durmin	durmivin	durmirin	durmirin	durmiressin	durmin	durmissin
durmîs	durmivis	durmiris	durmiràs	durmiressis	durmîs	durmissis
duarmin	durmivin	durmirin	durmiran	durmiressin	duarmin	durmissin
		fâ fasint fat			fâs, fai fasin fasêt, fait	
fâs	fasevi	fasei	fasarai	fasarès	fasi	fasès
fasis, fâs	fasevis	faseris	fasarâs	fasaressis	fasis	fasessis
fâs	faseve	fasè	fasarà	fasarès	fasi	fasès
fasin	fasevin	faserin	fasarin	fasaressin	fasin	fasessin
fasès	fasevis	faseris	fasarès	fasaressis	fasès	fasessis
fasin, fan	fasevin	faserin	fasaran ancje farai,...	fasaressin ancje farès,...	fasin	fasessin
		là lant làt			va anin vait, lait	
voi	levi	lei	larai	larès	vadi	les
vâs	levis	leris	larâs	laressis	vadis	lessis
va (vadiâl)	leve	le	larà	larès	vadi	les
lin	levin	lerin	larin	laressin	vadin	lessin
lais	levis	leris	larès	laressis	vadis	lessis
van	levin	lerin	laran	laressin	vadin	lessin
	ancje lavi,...				ancje ledi,...	ancje las,...

infinito	lei (leggere)				imperativo	lei
gerundio	leint					lein
participio passato	let					leièt

<i>indicativo</i>				<i>condizionale</i>	<i>congiuntivo</i>	
presente	imperfetto	pass. rem.	futuro		presente	imperfetto
lei	leievi	leiei	leiarai	leiarès	lei	leiès
leis	leievis	leieris	leiaràs	leiaressis	leis	leiëssis
lei	leieve	leiè	leiarà	leiarès	lei	leiès
lein	leievin	leierin	leiarin	leiaressin	lein	leiëssin
leiès	leievis	leieris	leiarès	leiaressis	leiès	leiëssis
lein	leievin	leierin	leiaran	leiaressin	lein	leiëssin

				murì (morire)		
				murint		
				muart		
mûr	murivi	murii	murirai	murirès	mueri	muris
(muerio)	murivis	muriris	muriràs	muriressis	mueris	murissis
mueris	murivis	muriris	muriràs	murirès	mueris	muris
mûr	murive	murì	murirà	murirès	mueri	muris
(muerial)	murivin	muririn	muririn	muriressin	murin	murissin
murin	murivin	muririn	muririn	muriressis	murin	murissis
muris	murivis	muriris	murirès	muriressis	muris	murissis
muerin	murivin	muririn	muriran	muriressin	muerin	murissin

				plovi (piovere)		
				plovint		
				plovût, plot		
plûf	ploveve	plovè	plovarà	plovarès	plovi	plovès
(plovial)						

				podê (potere)		
				podint		
				podût		
pues	podevi	podei	podarai	podarès	puedi	podès
(puedio)	podevis	poderis	podaràs	podaressis	puedis	podëssis
puedis	podeve	podè	podarà	podarès	puedi	podès
pues	podeve	podè	podarà	podarès	puedi	podès
(puedial)	podevin	poderin	podarin	podaressin	podin	podëssin
podin	podevin	poderin	podarin	podaressin	podin	podëssin
podès	podevis	poderis	podarès	podaressis	podès	podëssis
puedin	podevin	poderin	podaran	podaressin	puedin	podëssin

infinît gjerundi participi passât		lei leint let			imperatîf	lei lein leiêt		
<i>indicatîf</i>				<i>condizionâl</i>			<i>coniuntîf</i>	
presint	imperfet	pass. sem.	futûr		presint	imperfet		
lei	leievi	leiei	leiarai	leiarès	lei	leiès		
leis	leievis	leieris	leiarâs	leiaressis	leis	leiessis		
lei	leieve	leie	leiarà	leiarès	lei	leiès		
lein	leievin	leierin	leiarin	leiaressin	lein	leiessin		
leiès	leievis	leieris	leiarès	leiaressis	leiès	leiessis		
lein	leievin	leierin	leiaran	leiaressin	lein	leiessin		
		muri murint muart					mûr murin murît	
mûr (muerio)	murivi	murii	murirai	murirès	mueri	muris		
mueris	murivis	muriris	murirâs	muriressis	mueris	murissis		
mûr (muerial)	murive	muri	murirà	murirès	mueri	muris		
murin	murivin	muririn	muririn	muriressin	murin	murissin		
muris	murivis	muriris	murirès	muriressis	muris	murissis		
muerin	murivin	muririn	muriran	muriressin	muerin	murissin		
		plovi plovint plovût, plot						
plûf (plovial)	ploveve	plovè	plovarà	plovarès	plovi	plovès		
		podè podint podût						
pues (puedio)	podevi	podei	podarai	podarès	puedi	podès		
puedis	podevis	poderis	podarâs	podaressis	puedis	podessis		
pues (puedial)	podeve	podè	podarà	podarès	puedi	podès		
podin	podevin	poderin	podarin	podaressin	podin	podessin		
podès	podevis	poderis	podarès	podaressis	podès	podessis		
puedin	podevin	poderin	podaran	podaressin	puedin	podessin		

infinito gerundio participio passato		pogni (porre) pognint pognet			imperativo	pon pognin pognêt
<i>indicativo</i>				<i>condizionale</i>	<i>congiuntivo</i>	
presente	imperfetto	pass. rem.	futuro		presente	imperfetto
pon	pognevi	pognei	pognarai	pognarès	pogni	pognès
pognis	pognevis	pogneris	pognaràs	pognaressis	pognis	pognëssis
pon	pogneve	pognè	pognarà	pognarès	pogni	pognès
pognin	pognevin	pognerin	pognarin	pognaressin	pognin	pognëssin
pognès	pognevis	pogneris	pognarès	pognaressis	pognès	pognëssis
pognin	pognevin	pognerin	pognaran	pognaressin	pognin	pognëssin
		savè (sapere) savint savût				sepi savin sepit, savêt
sai (saio)	savevi	savei	savarai	savarès	sepi	savès
sâs	savevis	saveris	savaràs	savaressis	sepis	savëssis
sa (saial)	saveve	savè	savarà	savarès	sepi	savès
savin	savevin	saverin	savarin	savaressin	savin	savëssin
savès	savevis	saveris	savarès	savaressis	savès	savëssis
san	savevin	saverin	savaran	savaressin	sepin	savëssin
		scugnî (dovere) scugnint scugnût				
scuen (scuegnio)	scugnivi	scugnii	scugnarai	scugnarès	scuegni	scugnis
scuegnis	scugnivis	scugniris	scugnaràs	scugnaressis	scuegnis	scugnëssis
scuen (scuegnial)	scugnive	scugni	scugnarà	scugnarès	scuegni	scugnis
scugnin	scugnivin	scugnirin	scugnarin	scugnaressin	scugnin	scugnëssin
scugnîs	scugnivis	scugniris	scugnarès	scugnaressis	scugnîs	scugnëssis
scuegnin	scugnivin	scugnirin	scugnaràn	scugnaressin	scuegnin	scugnëssin
		sintî (sentire) sintint sintût				sint sintin sintît
sint	sintivi	sintii	sintarai	sintarès	sinti	sintis
sintis	sintivis	sintiris	sintaràs	sintaressis	sintis	sintëssis
sint	sintive	sinti	sintarà	sintarès	sinti	sintis
sintin	sintivin	sintirin	sintarin	sintaressin	sintin	sintëssin
sintîs	sintivis	sintiris	sintarès	sintaressis	sintîs	sintëssis
sintin	sintivin	sintirin	sintaran	sintaressin	sintin	sintëssin

infinît gjerundi participi passât		pogni pognint pognet			imperatîf	pon pognin pognêt
<i>indicatîf</i>				<i>condizionâl</i>	<i>coniuntîf</i>	
presint	imperfet	pass. sem.	futûr		presint	imperfet
pon	pognevi	pognei	pognarai	pognarès	pogni	pognès
pognis	pognevis	pogneris	pognaràs	pognaressis	pognis	pognëssis
pon	pogneve	pognè	pognarà	pognarès	pogni	pognès
pognìn	pognevin	pognerin	pognarìn	pognaressin	pognin	pognëssin
pognès	pognevis	pogneris	pognarès	pognaressis	pognès	pognëssis
pognin	pognevin	pognerin	pognaran	pognaressin	pognin	pognëssin
		savè savint savût				sepi savin sepit, savèt
sai (saio)	savevi	savei	savarai	savarès	sepi	savès
sâs	savevis	saveris	savaràs	savaressis	sepis	savëssis
sa (saial)	saveve	savè	savarà	savarès	sepi	savès
savìn	savevin	saverin	savarìn	savaressin	savin	savëssin
savès	savevis	saveris	savarès	savaressis	savès	savëssis
san	savevin	saverin	savaran	savaressin	sepin	savëssin
		scugnî scugnint scugnût				
scuen (scuegnio)	scugnivi	scugnii	scugnarai	scugnarès	scuegni	scugnis
scuegnis	scugnivis	scugniris	scugnaràs	scugnaressis	scuegnis	scugnëssis
scuen (scuegnial)	scugnive	scugni	scugnarà	scugnarès	scuegni	scugnis
scugnìn	scugnivin	scugnirin	scugnarìn	scugnaressin	scugin	scugnëssin
scugnis	scugnivis	scugniris	scugnarès	scugnaressis	scugnis	scugnëssis
scuegnin	scugnivin	scugnirin	scugnaràn	scugnaressin	scuegnin	scugnëssin
		sintî sintint sintût				
sint	sintivi	sintii	sintarai	sintarès	sinti	sintis
sintis	sintivis	sintiris	sintaràs	sintaressis	sintis	sintëssis
sint	sintive	sinti	sintarà	sintarès	sinti	sintis
sintin	sintivin	sintirin	sintarin	sintaressin	sintin	sintëssin
sintîs	sintivis	sintiris	sintarès	sintaressis	sintîs	sintëssis
sintin	sintivin	sintirin	sintaran	sintaressin	sintin	sintëssin

infinito	stâ (stare)			imperativo	sta
gerundio	stant				stin
participio passato	stât				stait

<i>indicativo</i>				<i>condizionale</i>	<i>congiuntivo</i>	
presente	imperfetto	pass. rem.	futuro		presente	imperfetto
stoi	stevi	stei	starai	starès	stei	stes
stâs	stevîs	steris	starâs	staressis	steis	stessis
sta	stève	ste	starà	starès	stei	stes
stin	stevin	sterin	starin	staressin	stein	stessin
stais	stevîs	steris	starès	staressis	steis	stessis
stan	stevin	sterin	staran	staressin	stein	stessin
	anche				anche	anche
	stavi,...				stedi,...	stas,...

		tignî (tenere)				ten
		tignint				tignin
		tignût				tignît
ten	tignivi	tignii	tignarai	tignarès	tegni	tignis
tegnio						
tegnis	tignivis	tigniris	tignarâs	tignaressis	tegnis	tignissis
ten	tignive	tignî	tignarà	tignarès	tegni	tignis
(tegnial)						
tignin	tignivin	tignirin	tignarin	tignaressin	tignin	tignissin
tignis	tignivis	tigniris	tignarès	tignaressis	tignîs	tignissis
tegnin	tignivin	tignirin	tignaran	tignaressin	tegnin	tignissin

		traî (tirare)				traî
		traînt				traîn
		trat				traêt
traî	traevi	traei	traiarai	traiarès	traî	traès
trais	traevis	traeris	traiarâs	traiaressis	trais	traeassis
traî	traeve	traè	traiarà	traiarès	traî	traès
traîn	traevin	traerin	traiarin	traiaressin	traîn	traeassin
traès	traevis	traeris	traiarès	traiaressis	traès	traeassis
train	traevin	traerin	traiaran	traiaressin	train	traeassin

		vai (piangere)				vai
		vaint				vain
		vaiût				vait
vai	vaivi	vaii	vaiarai	vaiarès	vai	vais
vais	vaivis	vairis	vaiarâs	vaiareassis	vais	vaisiss
vai	vaive	vai	vaiarà	vaiarès	vai	vais
vain	vaivin	vairin	vaiarin	vaiareassin	vain	vaissin
vais	vaivin	vairis	vaiarès	vaiareassis	vais	vaisiss
vain	vaivin	vairin	vaiaran	vaiareassin	vain	vaissin

infinît gjerundi participi passât		stâ stant stât			imperatîf	sta stin stait
---	--	-------------------------------	--	--	-----------	-------------------------------

<i>indicatîf</i>				<i>condizionâl</i>	<i>coniuntîf</i>	
presint	imperfet	pass. sem.	futûr		presint	imperfet
stoi	stevi	stei	starai	starès	stei	stes
stâs	stevîs	steris	starâs	staressis	steis	stessis
sta	steve	ste	starà	starès	stei	stes
stin	stevin	sterin	starin	staressin	stein	stessin
stais	stevîs	steris	starès	staressis	steis	stessis
stan	stevin	sterin	staran	staressin	stein	stessin
	ancje stavi,...				ancje stedi,...	ancje stas,...

		tignî tignint tignût				ten tignin tignît
ten (tegnio)	tignivi	tignii	tignarai	tignarès	tegni	tignîs
tegnis	tignivîs	tigniris	tignarâs	tignaressis	tegnis	tignissis
ten (tegnial)	tignive	tignî	tignarà	tignarès	tegni	tignîs
tignin	tignivin	tignirin	tignarin	tignaressin	tignin	tignissin
tignîs	tignivîs	tigniris	tignarès	tignaressis	tignîs	tignissis
tegnin	tignivin	tignirin	tignaran	tignaressin	tegnin	tignissin

		traî traînt trat				traî traîn traêt
traî	traevi	traei	traiarai	traiarès	traî	traès
traîs	traevîs	traeris	traiarâs	traiaressis	traîs	traëssis
traî	traeve	traè	traiarà	traiarès	traî	traès
traîn	traevin	traerin	traiarin	traiaressin	traîn	traëssin
traès	traevîs	traeris	traiarès	traiaressis	traès	traëssis
train	traevin	traerin	traiaran	traiaressin	train	traëssin

		vai vaint vaiût				vai vain vaît
vai	vaivi	vaii	vaiarai	vaiarès	vai	vais
vais	vaivîs	vairis	vaiarâs	vaiaressis	vais	vaïssis
vai	vaive	vai	vaiarà	vaiares	vai	vais
vain	vaivin	vairin	vaiarin	vaiaressin	vain	vaïssin
vais	vaivîs	vairis	vaiares	vaiaressis	vais	vaïssis
vain	vaivin	vairin	vaiaran	vaiaressin	vain	vaïssin

infinito		vignî (venire)			imperativo		ven
gerundio		vignint					vignin
participio passato		vignût					vignît
<i>indicativo</i>				<i>condizionale</i>		<i>congiuntivo</i>	
presente	imperfetto	pass. rem.	futuro		presente	imperfetto	
ven	vignivi	vignii	vignarai	vignarès	vegni	vignis	
(vegnio)							
vegnis	vignivis	vigniris	vignarâs	vignaressis	vegnis	vignissis	
ven	vignive	vignî	vignarà	vignarès	vegni	vignis	
(vegnial)							
vignin	vignivin	vignirin	vignarin	vignaressin	vignin	vignissin	
vignis	vignivis	vigniris	vignarès	vignaressis	vignis	vignissis	
vegnin	vignivin	vignirin	vignaran	vignaressin	vegnin	vignissin	
		volè (volere)					volin
		volint					volèt
		volût					
vuei	volevi	volei	volarai	volarès	vueli	volès	
(vuelio)							
vuelis, vûs	volevis	voleris	volarâs	volaressis	vuelis	volessis	
vûl	voleve	volè	volarà	volarès	vueli	volès	
(vuelial)							
volin	volevin	volerin	volarin	volaressin	volin	volessin	
volès	volevis	voleris	volarès	volaressis	vuelis	volessis	
vuelin	volevin	volerin	volaran	volaressin	vuelin	volessin	

20. Questi verbi hanno participi irregolari:

acolzi: acolzût, acolt – aflizi: aflizût, aflit – cirî: cirût – cjoli: cjolt – costrenzi: costret, costrenzût – corezi: corezût, coret – cuvierzi: cuviert – davoni: davont – davuelzi: davuelt – dipenzi: dipent – direzi: diret, direzût – distingui: distint – distruzi: distrut – erizi: erizût, eret – franzi: frant – inacuarzisi: inacuart – molzi: molt, molzût – movi: mot, movût – onzi: onzût, ont – pintî: pintût – proferî: proferît, profiert – protezi: protezût, protet – rezi: rezût, ret – risolti: risolt, risolvût – ristrenzi: ristrent, ristrenzût – rompi: rot – scrivi: scrit – scuarzi: scuarzût, scuart – strenzi: strent, strenzût – vierzi: viert

I verbi che sono formati con la radice *-dus* producono il participio in **-dusût** – preferibile – o in **-dot**: **tradusi: tradusût, tradot**

21. L'imperativo della seconda persona del singolare di *cjoli* è **cjol** o **cjo**

Avverbi

22. Avverbi di affermazione:

ancje – apont – ben – biel in pont – cence dubi – ciert – dabon si – dal ciert – dal sigûr – dal vêr – juste – juste apont – lafè si – ma lafè si – pardabon – par vêr – si – sigûr – sì lafè – vultintîr

infinît gjerundi participi passât		vignî vignint vignût			imperatîf	ven vignin vignît	
<i>indicatîf</i>				<i>condizionâl</i>	<i>coniuntîf</i>		
presint	imperfet	pass. sem.	futûr		presint	imperfet	
ven (vegnio)	vignivi	vignii	vignarai	vignarès	vegni	vignis	
vegnis ven (vegnial)	vignivis vignive	vigniris vigni	vignarâs vignarâ	vignaressis vignarès	vegnis vegni	vignissis vignis	
vignin vignîs vegnin	vignivin vignivis vignivin	vignirin vigniris vignirin	vignarin vignarès vignaran	vignaressin vignaressis vignaressin	vignîn vignîs vegnin	vignissin vignissis vignissin	
		volê volint volût					volin volêt
vuei (vuelio)	volevi	volei	volarai	volarès	vueli	volès	
vuelis, vûs vûl (vuelial)	volevis voleve	voleris volê	volarâs volarâ	volaressis volarès	vuelis vueli	volessis volès	
volin volês vuelin	volevin volevis volevin	volerin voleris volerin	volarîn volarês volaran	volaressin volaressis volaressin	volin vuelis vuelin	volessin volessis volessin	

20. Chesj verps a àn participis iregolârs:

acolzi: acolzût, acolt – aflizi: aflizût, aflit – cirî: cirût – cjoli: cjolt – costrenzi: costret, costrenzût – corezi: corezût, coret – cuvierzi: cuviert – davoni: davont – davuelzi: davuelt – dipenzi: dipent – direzi: diret, direzût – distingui: distint – distruzi: distrut – erizi: erizût, eret – franzi: frant – inacuarzisi: inacuart – molzi: molt, molzût – movi: mot, movût – onzi: onzût, ont – pintî: pintût – proferî: proferît, profiert – protezi: protezût, protet – rezi: rezût, ret – risolvi: risolt, risolvût – ristrenzi: ristrent, ristrenzût – rompi: rot – scrivi: scrit – scuarzi: scuarzût, scuart – strenzi: strent, strenzût – vierzi: viert

I verps che a son formâts cu la lidrîs *-dus* a fasin il participi in **-dusût** – preferibil – o in **-dot**: **tradusi: tradusût, tradot**

21. L'imperatîf de seconde persone dal singolâr di *cjoli* al è **cjol** o **cjo**

Averbis

22. Averbis di afermazion:

ancej – apont – ben – biel in pont – cence dubi – ciert – dabon si – dal ciert – dal sigûr – dal vêr – juste – juste apont – lafê si – ma lafê si – pardabon – par vêr – si – sigûr – si lafê – volintîr

23. Avverbi di quantità:

ancjetant – antant – a palotis – avonde – a svuaç – cetant – cetant? – fregul – gran – mancul – masse – nome, dome – passe – pôc – plui – putrop – tant – trop – trop? – une man – une vore – un freghenin – un fregul – un grum – un mont – un ninin – un slac – un tic – un tininin

24. Avverbi di dubbio:

forsi – fuars – (al) po jessi – (al) po stâi – probabil – salacor – se bute – vadi

25. Avverbi interrogativi:

no? – no mo?

26. Avverbi di luogo:

abàs – achi, chi – adalgò – adalt – ad ôr – aduès – ali, li – altrò – aniò – ator – ator vie – ca, acà – ca jù – ca sù – ca vie – chenci – chenci jù – chenci sù – chenti – chenti jù – chenti sù – culà, aculà – culà vie – culenti, culenci – culi, aculi – da cjàf – dacís – da pît – daprûf – daûr – daûr vie – denant – devant – denant vie – dentri – difûr – dilunc – dilunc ca – dilunc jù – dilunc là – dilunc sù – dilunc vie – di prin – disore – disore vie – disot – disot vie – dispùs – dongje – dontri – dontri? – dovenci – dulà, indulà? – dulà? – dulincà – dulinjù – dulinsù – dulintor – dulinvie – framieç – fûr – fûr vie – inalgò – in bande – incà – in cuc – indaûr – indenant, indevant – in dues – in face – infûr – injenfri – injù – inlà, innà – inniò – insom – insot – insù – intor – intor vie – jenfri – jenfri vie – là – là jù – là sù – là vie – lenti, lenci – lenti ator – lenti ca – lenti jù – lenti là – lenti intor – lenti sù – lenti vie – pardut – parmis – parsore – parsore vie – parsot – parsot vie – par tiere – sore – sore vie – sot – sot man – sot man vie – sot vie – stradilà – sù – venti, venci – venti ator – venti jù – venti là – venti sù – vie

27. Avverbi e locuzioni avverbiali di modo:

**adasi – adun – apressapôc – avuâl – ben – besclet – besvelt – biel – cemût – cemût? – cjàr – compagn – cuasi – cussi – dabon – dassen – denantdaûr – dibant – dibot – diferent – distès – dret – franc – intun – just – juste – mâl – malementri – malvulintîr – mentri (libarementri, difilimentri,...) – miôr – parie – parom – piès – planc – planchin – propit – pulît – sclet – scuasit – sotsore – svelt – vulintîr
a bracecuel – a bracevierte – a bugadis – a butadis – a cavalot – a cessecûl – a cjaual – a colp – a cufulon – ad a ments – ad in cuatri – ad in doi – ad in spissul – a fat – a fin fat – a fin fonts – a fuart – a gratis – a la svelte – a ledrôs – a lît a lît – a malistent – a martelet – a ments – a mismàs – a nivel – a pas a pas – a pendolon – a pît – a piduline – a planc – a plomp – a pueste – a puf – a purciton – a repeton – a sachemule – a sachemulin – a scjafoion – a sclip a sclip – a stic – a svuaç – a torzeon – a ... vie (a mat vie, a frut vie,...) – ben ben – ben e no mâl – biel planc, biel a planc – ce plui ce mancul – che mai – cuintri cûr – cuintri stomi – dal infalibil – dal sigûr – descul descul – di buride – di cariere – di colp – di cûr – difûr vie – di galop – di gras – di just – di ledrôs – di manvuarde – di neri – di pueste – di riscôs – di rivoc – di sbigheç, di sbighet – di scuindon – di sfrôs – di sot coç – di stos – di strade – di stuart – dut intun – fûr par fûr – gnan par gnan – in bote – in code di voli – in corint – in fin dai conts – in fin dai fats – in pîts – in pratiche – in premure – in presse – in privât – in public – in sclavueç – in scuindon – in sest – in senton – in zenoglon – o di rif o di raf – par fuarce – par ledrôs – par malore – par minût – par ordin – par tres – par traviers – plui o mancul – pôc sù pôc jù – si e no**

23. Averbis di cuantitât:

ancjetant – antant – a palotis – avonde – a svuaç – cetant – cetant? – fregul – gran – mancul – masse – nome, dome – passe – pôc – plui – putrop – tant – trop – trop? – une man – une vore – un freghenin – un fregul – un grum – un mont – un ninin – un slac – un tic – un tininin

24. Averbis di dubi:

forsi – fuars – (al) po jessi – (al) po stâi – probabil – salacor – se bute – vadi

25. Averbis interrogatîfs:

no? – no mo?

26. Averbis di lûc:

abàs – achì, chi – adalgò – adalt – ad ôr – aduès – ali, li – altrò – aniò – ator – ator vie – ca, acà – ca jù – ca sù – ca vie – chenci – chenci jù – chenci sù – chenti – chenti jù – chenti sù – culà, aculà – culà vie – culenti, culenci – culì, aculì – da cjâf – dacîs – da pît – daprûf – daûr – daûr vie – denant – devant – denant vie – dentri – difûr – dilunc – dilunc ca – dilunc jù – dilunc là – dilunc sù – dilunc vie – di prin – disore – disore vie – disot – disot vie – dispûs – dongje – dontri – dontri? – dovenci – dulà, indulà? – dulà? – dulincà – dulinjù – dulinsù – dulintor – dulinvie – framieç – fûr – fûr vie – inalgò – in bande – incà – in cuc – indaûr – indenant, indevant – in dues – in face – infûr – injenfri – injù – inlà, innà – inniò – insom – insot – insù – intor – intor vie – jenfri – jenfri vie – là – là jù – là sù – là vie – lenti, lenci – lenti ator – lenti ca – lenti jù – lenti là – lenti intor – lenti sù – lenti vie – pardut – parmîs – parsore – parsore vie – parsot – parsot vie – par tiere – sore – sore vie – sot – sot man – sot man vie – sot vie – stradilà – sù – venti, venci – venti ator – venti jù – venti là – venti sù – vie

27. Averbis e locuzions averbiâls di mût:

**adasi – adun – apressapôc – avuâl – ben – besclet – besvelt – biel – cemût – cemût? – cjâr – compagn – cuasi – cussi – dabon – dassen – denantdaûr – dibant – dibot – diferent – distès – dret – franc – intun – just – juste – mâl – malemèntri – malvulintîr – mentri (libarementri, difilmentri,...) – miôr – parie – parom – piês – planc – planchin – propit – pulît – sclet – scuasit – sotsore – svelt – vulintîr
a bracecuel – a bracevierte – a bugadis – a butadis – a cavalot – a cessecûl – a cjeval – a colp – a cufulon – ad a ments – ad in cuatri – ad in doi – ad in spissul – a fat – a fin fat – a fin fonts – a fuart – a gratis – a la svelte – a ledrôs – a lît a lît – a malistent – a martelet – a ments – a mismàs – a nivel – a pas a pas – a pendolon – a pît – a piduline – a planc – a plomp – a pueste – a puf – a purcîton – a repeton – a sachemule – a sachemulin – a scjafoion – a sclip a sclip – a stic – a svuaç – a torzeon – a ... vie (a mat vie, a frut vie,...) – ben ben – ben e no mâl – biel planc, biel a planc – ce plui ce mancul – che mai – cuintri cûr – cuintri stomi – dal infalibil – dal sigûr – descul descul – di buride – di cariere – di colp – di cûr – difûr vie – di galop – di gras – di just – di ledrôs – di manvuarde – di neri – di pueste – di riscôs – di rivoc – di sbigheç, di sbighet – di scuindon – di sfrôs – di sot coç – di stos – di strade – di stuart – dut intun – fûr par fûr – gnan par gnan – in bote – in code di voli – in corint – in fin dai conts – in fin dai fats – in pîts – in pratiche – in premure – in presse – in privât – in public – in sclavueç – in scuindon – in sest – in senton – in zenoglon – o di rif o di raf – par fuarce – par ledrôs – par malore – par minût – par ordin – par tres – par traviers – plui o mancul – pôc sù pôc jù – sì e no**

28. Avverbi di modalit  e particelle modali:
almancul – cenon  – magari – magari cussi no – mancum l – mo – pluitost – po – pursi – soiredut – tant – ve
29. Avverbi di negazione:
cree – fregul – gran – mai – mai altri – mai plui – laf  no – ma laf  no – mighe, migo, miche – nancje – ni p c ni trop – no – nuie – nuie altri – purn  – piç
30. Avverbi di tempo:
adore – a moments – ancjem  – a pene – aromai – benz  – biel – bielz  – cenon  – cualchi viaç – cualchi volte – cuant – cuant? – cum  denant, cum  devant – dal lamp – dasp  – daurman – denant trat – di ch  strade – di chi indenant – di cuant in ca? – di prin trat – di r r – disp s – di trat – di trat in trat – diz  – doman – dopo – dopocene – dopo inc  – dopo mai – dopomisdi – dut a un trat –  r –  r l'altri –  r sere – in ch  volte – indalore – inda r – incum  – inm  – intant – mai – maimodant – modant – nossere – o cum  o dibot – ogni cu l trat – ogni p c – ogni tant – ogni trop? – ogni un cuant – ore presint – o timp o tart – pal plui – par antic – passantdoman – passe chi – po – po dopo – prest – prin, prime – prin da la ore – r r – simpri – sore sere – subit, subite – tart – vu  – vuedant – vu  un an – une volte – un pieç – usgnot – usgnot passade – za

Congiunzioni di coordinazione

31. Congiunzioni avversative:
anzit – dopo dut – dut c s – impen – intant – in timp che – invezit – ma – mintri che – ore – pal rest – par altri – pi di mancul – p r – purp r – se no – tant e tant – si ben
32. Congiunzioni conclusive:
alore – cussi – di da r – duncje, doncje – in fin dai conts – in fin dai fats – in sumis – par chel – par consequence – par f le curte – po ben – si che – si che duncje – tal ultin
33. Congiunzioni copulative:
ancje – ancjem  – ancjem  dongje – e ancje – nancje – ni
34. Congiunzioni dichiarative:
come d  – cun di d  – di fat – o sei – tant a d  – (al) ven a d  – (al) ven a st i – (al) ven a jessi – in fat
35. Congiunzioni disgiuntive
ce ... ce – cum  ... mo cum  – mo ... mo – ni che ... ni che – ni ... ni – o – o ancje – o che ... o che – o ... o – o ... o ben – o p r – sei ... sei

Congiunzioni di subordinazione

36. Congiunzioni causali:
a reson che – a reson dal fat che – che – dal moment che – d t che – di ch  bande che – di tant che – jessint che – midiant che – parc ? – parc  che – par colpe che – par vie che – par vie di ce? – sore che – stant che – tign t cont che – za che

28. Averbis di modalitât e particulis modâls:
almancul – cenonè – magari – magari cussì no – mancumâl – mo – pluitost – po – pursi – soiredut – tant – ve
29. Averbis di negazion:
cree – fregul – gran – mai – mai altri – mai plui – lafè no – ma lafè no – mighe, migo, miche – nancje – ni pôc ni trop – no – nuie – nuie altri – purnò – piç
30. Averbis di timp:
adore – a moments – ancjemò – a pene – aromai – benzà – biel – bielzà – cenonè – cualchi viaç – cualchi volte – cuant – cuant? – cumò denant, cumò devant – dal lamp – daspò – daurman – denant trat – di chê strade – di chi indenant – di cuant in ca? – di prin trat – di râr – dispès – di trat – di trat in trat – dizà – doman – dopo – dopocene – dopo incà – dopo mai – dopomisdì – dut a un trat – îr – îr l'altri – îr sere – in chê volte – indalore – indaûr – incumò – inmò – intant – mai – maimodant – modant – nossere – o cumò o dibot – ogni cuâl trat – ogni pôc – ogni tant – ogni trop? – ogni un cuant – ore presint – o timp o tart – pal plui – par antic – passantdoman – passe chi – po – po dopo – prest – prin, prime – prin da la ore – râr – simpri – sore sere – subit, subite – tart – vuê – vuedant – vuê un an – une volte – un pieç – usgnot – usgnot passade – za

Coniunzions di coordinazion

31. Coniunzions aversativis:
anzit – dopo dut – dut câs – impen – intant – in timp che – invezit – ma – mintri che – ore – pal rest – par altri – pi di mancul – pûr – purpûr – se no – tant e tant – si ben
32. Coniunzions conclusivis:
alore – cussì – di daûr – duncje, doncje – in fin dai conts – in fin dai fats – in sumis – par chel – par consequence – par fâle curte – po ben – si che – si che duncje – tal ultin
33. Coniunzions copulativis:
ancje – ancjemò – ancjemò dongje – e ancje – nancje – ni
34. Coniunzions declarativis:
come dî – cun di dî – di fat – o sei – tant a dî – (al) ven a dî – (al) ven a stâi – (al) ven a jessi – in fat
35. Coniunzions disiuntivis:
ce ... ce – cumò ... mo cumò – mo ... mo – ni che ... ni che – ni ... ni – o – o ancje – o che ... o che – o ... o – o ... o ben – o pûr – sei ... sei

Coniunzions di subordenazion

36. Coniunzions causâls:
a reson che – a reson dal fat che – che – dal moment che – dât che – di chê bande che – di tant che – jessint che – midiant che – parcè? – parcè che – par colpe che – par vie che – par vie di ce? – sore che – stant che – tignût cont che – za che

37. Congiunzioni comparative e modali:
a ûs che – a ûs di – come – come che – di come che – mancul che – mancul ... che no – mancul ... di ce che – miei che – miei ... di ce che – miôr che – miôr che no – par chel che – par tant che – piês che – piês che no – piês di ce che – plui che – plui ... che no – seont che – stant a ce che – tâl che – tant che – tant ... come che – tant di chel che
38. Congiunzioni concessive:
ancje ben che – ancje dongje che – ancje mai che – ancje se – baste che – ben che – che ... che – cundut che – cundut chel che – mai cumò che – mancje mai che – no cate che – ogni pôc che – ogni tra che – par ... che – par pôc che – par tant che – se ancje – sì ben che
39. Congiunzioni condizionali:
a câs che – a condizion che – a pat che – a pat e condizion che – co – cul pat che – fûr che – in câs che – pal câs che – pûr che – se – se par câs – simpri che – tal câs che
40. Congiunzioni consecutive:
al pont che – che – cetant ... che – cussì che – di mode che – di mût che – in maniere che – in mût che – sì che – tâl che – tâl ... che – talmentri che – tant ben che – tant che – tant di
41. Congiunzioni finali:
a fin che – a fin di – che – cu la pôre che – cun chê che – cun chê di – di pôre che – parcè? – parcè che – par che – par no che – par pôre che
42. Congiunzione soggettiva-predicativa:
che
43. Congiunzioni temporali:
a ce ore che – a pene che – biel che – che – co – come che – cuant che – cumò che – daspò che – denant che – dopo che – dopo incà che – dopo mai che – fin a tant che – fintremai che – in bote che – in chel che – infin che – intant che – in timp che – la volte che – mintri che – ogni tra che – ogni volte che – par ordin che – prin che, prime che – subit che – tal mintri che – tant che – une volte che
44. Congiunzioni oggettive:
che – se
45. Preposizioni:
**a, ad – a di – après – cence – cence di – cuintri – cuintri di – cun, cunt-, cu – dentri – di, da – fale – fin, fint – fin a – fintremai – fra – fra di – gjavant – gjavât – in, int-, inta, ta – in su – jenfri – jenfri vie – jù par – oltri – oltri di – par – par jenfri – ret – ret di – seont – sore di – sore vie di – sot – sot di – su, sun, sunt- – su di – sù par – tor – tor di – tra – tra di – viers – viers di – vicin – vicin di – vie par
 abàs di – abàs vie di – a cjâf di – ad ôr di – al disore di – al infûr di – a messit cun – a pet di – a ret di – a riduès di – a sotet di – a tac di – ator di – ator par – a travers di – ca di – cuant a – dacis di – da cjâf di – da pît di – daprûf di – daspò – daspò di – daûr – daûr di – daûr vie – daûr vie di – denant di, devant di – dentri di – difûr vie – di là di – dilunc di – dilunc vie di – disore di – disore vie di – disot di – disot vie di – dongje di – dopo di – framieç di – fûr di – in bande di – in cjâf a – in cjâf di – impen di – insom di – intant di – intor di – invezit di – là di – par mieç di – parmis – parmis di – parsore – parsore di – parsore vie di – parsot – parsot di – parsot vie di – par travers di – par vie di – prin di, prime di – tal mieç di – tor ator di – tramieç di – travers**

37. Coniunzions comparativis e modâls:

a ûs che – a ûs di – come – come che – di come che – mancul che – mancul ... che no – mancul ... di ce che – miei che – miei ... di ce che – miôr che – miôr che no – par chel che – par tant che – piês che – piês che no – piês di ce che – plui che – plui ... che no – seont che – stant a ce che – tâl che – tant che – tant ... come che – tant di chel che

38. Coniunzions concessivis:

ancje ben che – ancje dongje che – ancje mai che – ancje se – baste che – ben che – che ... che – cundut che – cundut chel che – mai cumò che – mancje mai che – no cate che – ogni pôc che – ogni tra che – par ... che – par pôc che – par tant che – se ancje – sì ben che

39. Coniunzions condizionâls:

a câs che – a condizion che – a pat che – a pat e condizion che – co – cul pat che – fûr che – in câs che – pal câs che – pûr che – se – se par câs – simpri che – tal câs che

40. Coniunzions consecutivis:

al pont che – che – cetant ... che – cussì che – di mode che – di mût che – in maniere che – in mût che – sì che – tâl che – tâl ... che – talmentri che – tant ben che – tant che – tant di

41. Coniunzions finâls:

a fin che – a fin di – che – cu la pôre che – cun chê che – cun chê di – di pôre che – parcè? – parcè che – par che – par no che – par pôre che

42. Coniunzion subietive–predicative:

che

43. Coniunzions temporâls:

a ce ore che – a pene che – biel che – che – co – come che – cuant che – cumò che – daspò che – denant che – dopo che – dopo incà che – dopo mai che – fin a tant che – fintremai che – in bote che – in chel che – infin che – intant che – in timp che – la volte che – mintri che – ogni tra che – ogni volte che – par ordin che – prin che, prime che – subit che – tal mintri che – tant che – une volte che

44. Coniunzions obietivis:

che – se

45. Preposizions:

a, ad – a di – après – cence – cence di – cuintri – cuintri di – cun, cunt-, cu – dentri – di, da – fale – fin, fint – fin a – fintremai – fra – fra di – gjavant – gjavât – in, int-, inta, ta – in su – jenfri – jenfri vie – jù par – oltri – oltri di – par – par jenfri – ret – ret di – seont – sore di – sore vie di – sot – sot di – su, sun, sunt- – su di – sù par – tor – tor di – tra – tra di – viers – viers di – vicin – vicin di – vie par abàs di – abàs vie di – a cjâf di – ad ôr di – al disore di – al infûr di – a messit cun – a pet di – a ret di – a riduès di – a sotet di – a tac di – ator di – ator par – a traviers di – ca di – cuant a – dacis di – da cjâf di – da pît di – daprûf di – daspò – daspò di – daûr – daûr di – daûr vie – daûr vie di – denant di, devant di – dentri di – difûr vie – di là di – dilunc di – dilunc vie di – disore di – disore vie di – disot di – disot vie di – dongje di – dopo di – framieç di – fûr di – in bande di – in cjâf a – in cjâf di – impen di – insom di – intant di – intor di – invezit di – là di – par mieç di – parmis – parmis di – parsore – parsore di – parsore vie di – parsot – parsot di – parsot vie di – par traviers di – par vie di – prin di, prime di – tal mieç di – tor ator di – tramieç di – traviers

LE
AM

Formulario

LE
AM

Formulari

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONI

sottoscritta da maggiorenne con capacità di agire

**art. 46 del DPR n. 445 del 28.12.2000 (T.U. pubblicato su G.U. n. 42 del 20.02.2001)
e successive modifiche ed integrazioni**

Io sottoscritto/a nato/a il
a e residente in
in via n.;

sotto la propria responsabilità e nella piena consapevolezza
di quanto disposto dall'art. 76 DPR 445/2000 e dall'art. 495 del C.P.

DICHIARO

- di essere nato/a il / / a
- di essere residente in
- di essere cittadino/a italiano/a
- di godere dei diritti civili e politici
- di essere: **(1)**
- di dare atto della propria esistenza in vita
- che il/la figlio/a di nome è nato/a in data
in **(2)**
- che **(3)** nato/a in
il è morto/a in data in
- di essere nella seguente posizione agli effetti militari:
- di essere iscritto nel seguente albo o registro o elenco:
- di appartenere al seguente ordine professionale:
- che la famiglia anagrafica si compone delle seguenti persone **(4)**:

COGNOME NOME E PARENTELA	DATA DI NASCITA	LUOGO DI NASCITA
I.S. (5)		

- di essere in possesso del seguente titolo di studio:
- di possedere la seguente qualifica professionale:
- di aver sostenuto i seguenti esami:
- di possedere il seguente titolo di specializzazione/abilitazione/formazione/aggiornamento/qualificazione tecnica:
- di avere la seguente situazione reddituale o economica: €
..... per l'anno

DECLARAZION SOSTITUTIVE DI CERTIFICAZIONS

sotscrie di maiôr di età cun capacitât di agj

**art. 46 dal DPR n. 445 dai 28.12.2000 (T.U. publicât su G.U. n. 42 dai 20.02.2001)
e modificjis e integrazions seguitivis**

Jo sotscriet/e nassût/ude il/ai
a e resident/e in
in vie n.;

sot de proprie responsabilitât e inte plene consapevelece
di ce che al dispon l'art. 76 dal DPR 445/2000 e l'art. 495 dal C.P.

O DECLARI

- di jessi nassût/ude il/ai /..... /..... a
- di jessi resident/e in
- di jessi citadin/e talian/e
- di gjoldi dai dirits civîl e politics
- di jessi: **(1)**
- di dâ at de proprie esistence in vite
- che il/la fi/fie di non al è nassût/ e je nassude il/ai
in **(2)**
- che **(3)** nassût/ude in
il/ai al è muart/e je muarte il/ai in
- di jessi in cheste posizion pai efjets militâr:
- di jessi notât/ade in cheste liste o registri o elenc:
- di apartignî a chest ordin professionâl:
- che la famee anagrafiche e je componude di chestis personis **(4)**:

COGNON NON E PARINTÂT	DATE DI NASSITE	LÛC DI NASSITE
I.S. (5)		

- di vê chest titul di studi:
- di vê cheste cualifiche professionâl:
- di vê sostignût chescj esams:
- di vê chest titul di specializazion/abilitazion/formazion/inzornament/cualificazion tecniche:
- di jessi in cheste situazion di redit o economiche: €
..... pal an

- di aver assolto agli obblighi contributivi nei confronti di (INPS, INAIL, ecc.)
per il periodo avendo versato €
- di avere il seguente codice fiscale partita IVA:
- di essere disoccupato/a, iscritto/a nelle relative liste presso l'Ufficio
- di essere pensionato/a, categoria e numero pensione
- di essere studente/ssa iscritto/a a:
- di essere legale rappresentante di
in qualità di **(6)**
- di essere legale rappresentante di **(7)**:
- di essere iscritto/a presso **(8)**
- di non aver riportato condanne penali e di non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale ai sensi della vigente normativa
- di non essere a conoscenza di essere sottoposto a procedimenti penali
- di avere a proprio carico
- di essere a carico di
- di non trovarsi in stato di liquidazione o di fallimento e di non aver presentato domanda di concordato
- i seguenti dati, a mia conoscenza, contenuti in registri di stato civile:

Data

.....
IL/LA DICHIARANTE

Art. 38, comma 3 del DPR n. 445 del 28.12.2000 (T.U. pubblicato sulla G.U. n. 42 del 20.02.2001).

Le istanze e le dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà da produrre agli organi della pubblica amministrazione o ai gestori o esercenti di pubblici servizi sono sottoscritte dall'interessato in presenza del dipendente addetto ovvero sottoscritte e presentate unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore. La copia fotostatica del documento è inserita nel fascicolo. Le istanze e la copia fotostatica del documento di identità possono essere inviate per via telematica; nei procedimenti di aggiudicazione di contratti pubblici, detta facoltà è consentita nei limiti stabiliti dal regolamento di cui all'art.15 comma 2 della Legge 15.3.1997 n. 59.

Da valere nei confronti di privati che vi consentano i quali sono da me autorizzati al controllo, ai sensi dell'art. 2 del DPR n. 445 del 28.12.2000 (T.U. pubblicato sulla G.U. n. 42 del 20.02.2001)

Data

Firma per consenso

- (1) Indicare celibe, nubile, coniugato/a, vedovo/a, già coniugato/a, divorziato/a
- (2) Indicare il Comune di nascita
- (3) Indicare cognome e nome o il rapporto di parentela con il dichiarante
- (4) Indicare nome, cognome, luogo e data di nascita e rapporto di parentela con il dichiarante di ogni componente la famiglia anagrafica
- (5) I.S.: Intestatario scheda – MG: moglie – FG: figlio, ecc.
- (6) Genitore che esercita la potestà su figli minori, tutore, curatore
- (7) Società, cooperativa, associazione, ecc.
- (8) Associazioni o formazioni sociali di qualsiasi tipo

Esente da imposta di bollo ai sensi dell'art. 37 del DPR n. 445 del 28.12.2000 e 14 tab. B DPR 642/72

Informativa ai sensi del D.lgs. 196/2003: i dati sopra riportati sono prescritti dalle disposizioni vigenti ai fini del procedimento per il quale sono richiesti e verranno utilizzati esclusivamente per tale scopo.

- di vè sodisfat i oblics contributifs inliers di (INPS, INAIL, e v.i.)
pe dade di timp vint paiât €
- di vè chest codiç fiscâl cheste partide IVA:
- di jessi disocupât/ade, notât/ade intes listis di disocupazion li dal Uffici
- di jessi pensionât/ade, categorie e numar di pension
- di jessi student/esse notât/ade a:
- di jessi rapresentant/e legâl di:
tant che **(6)**
- di jessi rapresentant/e legâl di **(7)**:
- di jessi notât/notade li di **(8)**
- di no vè ripuartât condanis penâls e di no jessi destinatari di provvedimenti par l'aplicazion di misuris di prevenzion, di decisions civils e di provvedimenti amministratîfs iscrits tal caselari judiciâl seont la normative presinte
- di no jessi a cognossince di jessi sotponût a procediments penâi
- di vè a gno caric
- di jessi a caric di
- di no jessi in stât di licuidazion o di faliment e di no vè presentât domande di concordât
- chescj dâts, par ce che o cognòs, contignûts intai regjistris di stât civil:

Date

.....
CUI CHE AL DECLARE

Art. 38, come 3 dal DPR n. 445 dai 28.12.2000 (T.U. publicât su la G.U. n. 42 dai 20.02.2001).

Lis istancis e lis declarazions sostitutivis di at di notorietât di presentâ ai orghins de amministrazion publiche o ai gjestôrs o esercentis di servizis publicis a son sotscritis dal interessât cu la presince dal dependent assegnât o ben a son sotscritis e presentadis dutun cu la copie fotostatiche no autenticade di un document di identitât dal sotscritôr. La copie fotostatiche dal document e je metude intal fassicul. Lis istancis e la copie fotostatiche dal document di identitât a puedin jessi mandadis in mût telematic; tai procediments di adjudicazion di contrats publicis, cheste facultât e je permetude dentry dai limits fissâts dal regolament che al fâs riferiment l'art. 15 come 2 de Leç 15.3.1997 n. 59.

Di valê inliers dai privâts che lu consintin che a son autorizâts di me al control daür dal art. 2 dal DPR n. 445 dai 28.12.2000. (T.U. publicât su la G.U. n. 42 dal 20.02.2001)

Date

Firme par consens

- (1) Segnâ no maridât/ade, maridât/ade, vedul/vedue, za maridât/ade, divorziât/ade
- (2) Segnâ il Comun di nassite
- (3) Segnâ cognon e non o il rapuart di parintât cun cui che al declare
- (4) Segnâ non, cognon, lûc e date di nassite e rapuart di parintât cun cui che al declare di ogni membri de famee anagrafiche
- (5) I.S.: Intestatari schede – FE: femine – FI: fi, e v.i.
- (6) Gjenitôr che al esercite la potestât su fis minôrs di etât, tutôr, curadôr
- (7) Societât, cooperative, associazion, e v.i.
- (8) Associazions o formazions sociâls di cualsisei gjenar

Esentât di impueste di bol daür dal art. 37 dal DPR n. 445 dai 28.12.2000 e 14 tab. B DPR 642/72

Informative daür dal D.lgs. 196/2003: i dâts segnâts parsore a son prescrits des disposizions in vore pai fins dal procediment che par chel a son domandâts e a saran doprâts dome par chel fin.

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CONFORMITÀ ALL'ORIGINALE
DI COPIA DI ATTO O DI PUBBLICAZIONE O DI TITOLO**

da produrre agli organi della pubblica amministrazione o ai gestori di pubblici servizi

**artt. 19 e 47 del DPR n. 445 del 28.12.2000 – (T.U. pubblicato sulla G.U. n. 42 del 20.02.2001)
e successive modifiche ed integrazioni**

lo sottoscritto/a nato/a a
il residente in via n.

consapevole delle sanzioni penali a carico di chi dichiara il falso od esibisce atti falsi o non più corrispondenti al vero, secondo quanto disposto dall'art. 76 DPR 445 del 28.12.2000 e dall'art. 495 del C.P.

DICHIARO

che l'allegata copia:

- della pubblicazione dal titolo
..... edita da
riprodotta per intero / per estratto (1) da pag. a pag. e quindi composta da n. fogli,
è conforme all'originale
- dell'atto / documento (1):, rilasciato / conservato (1)
dall'amministrazione pubblica:
è conforme all'originale
- del titolo di studio / di servizio (1) rilasciato
da: è conforme all'originale
- dei sottoelencati documenti fiscali, di cui è obbligatoria la conservazione:
..... è conforme agli originali

Data

.....
IL/LA DICHIARANTE

(1) cancellare ciò che non ricorre

Esente da imposta di bollo ai sensi degli artt. 37 DPR 445 del 28.12.2000 e 14 tab. B DPR 642/72

Art. 38, comma 3 del DPR n.445 del 28.12.2000 (T.U. pubblicato sulla G.U. n.42 del 20.02.2001)

Le istanze e le dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà da produrre agli organi della pubblica amministrazione o ai gestori o esercenti di pubblici servizi sono sottoscritte dall'interessato in presenza del dipendente addetto ovvero sottoscritte e presentate unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore. La copia fotostatica del documento è inserita nel fascicolo. Le istanze e la copia fotostatica del documento di identità possono essere inviate per via telematica; nei procedimenti di aggiudicazione di contratti pubblici, detta facoltà è consentita nei limiti stabiliti dal regolamento di cui all'art.15 comma 2 della Legge 15.3.1997 n.59.

Informativa ai sensi del D.lgs. 196/2003: i dati sopra riportati sono prescritti dalle disposizioni vigenti ai fini del procedimento per il quale sono richiesti e verranno utilizzati esclusivamente per tale scopo.

**DECLARAZION SOSTITUTIVE DI CONFORMITÂT AL ORIGINÂL
DI COPIE DI AT O DI PUBLICAZION O DI TITUL**

di consegnâ ai orghins de amministrazion publiche o ai gjestôrs di servizis publics

**artt. 19 e 47 dal DPR n. 445 dai 28.12.2000 – (T.U. publicât su la G.U. n. 42 dai 20.02.2001)
e modifichis e integrazions seguitivis**

Jo sotscrit/e nassût/ude a
il/ai resident/e a vie n.

cussient/e des sanzions penâls cuintri di cui che al declare il fals o al pant ats fals o che no corrispuandin plui
al vêr, daûr dal art. 76 DPR 445 dai 28.12.2000 e dal art. 495 dal C.P.

O DECLARI

che la copie zontade:

- de publicazion dal titul.....
..... editade di
riprodusude dal dut / par estrat (1) di pagj. a pagj..... e duncje componude di n. sfueis
e je conforme al originâl
- dal at / document (1):, dât fûr / tignût conservât (1)
de amministrazion publiche:
e je conforme al originâl
- dal titul di studi / di servizî (1) dât fûr
di: e je conforme al originâl
- dai documents fiscâi, elencâts culi, che si àn di conservâ obligatoriementri:
..... e je conforme ai originâl

Date

.....
CUI CHE AL DECLARE

(1) scancelâ ce che nol covente

Esentât di impueste di bol daûr dal art. 37 dal DPR n. 445 dai 28.12.2000 e 14 tab. B DPR 642/72

Art. 38, come 3 dal DPR n. 445 dai 28.12.2000 (T.U. publicât su la G.U. n. 42 dai 20.02.2001)

Lis istancis e lis declarazions sostitutivis di at di notorietât di presentâ ai orghins de amministrazion publiche o ai gjestôrs o esercentis di servizis
publics a son sotscritis dal interessât cu la presince dal dependent assegnât o ben a son sotscritis e presentadis dutun cu la copie fotostatiche no
autenticade di un document di identitât dal sotscritôr. La copie fotostatiche dal document e je metude intal fassicul. Lis istancis e la copie foto-
statiche dal document di identitât a puedin jessi mandadis in mût telematic; tai procediments di adjudicazion di contrats publics, cheste facultât
e je permetude dentri dai limits fissâts dal regolament che al fâs riferiment l'art. 15 come 2 de Leç 15.3.1997 n. 59.

Informative daûr dal D.lgs. 196/2003: i dàts segnâts parsore a son prescrits des disposizions in vore pai fins dal procediment
che par chel a son domandâts e a saran doprâts dome par chel fin.

Schema di istanza che contiene dichiarazioni sostitutive di certificazioni o dell'atto di notorietà (art. 48 comma 3 del DPR n. 445 del 28.12.2000 e successive modifiche ed integrazioni)

Marca
da bollo
(solo se dovuta)

Al Signor SINDACO
del Comune di

Io sottoscritto/a nato/a a
il residente a via n.
in qualità di

CHIEDO

A tale scopo dichiaro, ai sensi e per gli effetti previsti dall'art. 48 comma 2 del DPR n. 445 del 28.12.2000 (T.U. pubblicato sulla G.U. n. 42 del 20.02.2001):

Dichiaro inoltre di essere consapevole delle sanzioni penali previste per il caso di dichiarazione mendace. Allego fotocopia del seguente documento d'identità personale in corso di validità:

Data

.....
IL/LA DICHIARANTE

Informativa ai sensi del D.lgs. 196/2003: i dati sopra riportati sono prescritti dalle disposizioni vigenti ai fini del procedimento per il quale sono richiesti e verranno utilizzati esclusivamente per tale scopo.

Art. 38, del DPR n. 445 del 28.12.2000 (T.U. pubblicato sulla G.U. n. 42 del 20.02.2001)

Comma 1: Tutte le istanze e le dichiarazioni da presentare alla pubblica amministrazione o ai gestori o esercenti di pubblici servizi possono essere inviate anche per fax e via telematica.

Comma 3: Le istanze e le dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà da produrre agli organi della pubblica amministrazione o ai gestori o esercenti di pubblici servizi sono sottoscritte dall'interessato in presenza del dipendente addetto ovvero sottoscritte e presentate unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore. La copia fotostatica del documento è inserita nel fascicolo. Le istanze e la copia fotostatica del documento di identità possono essere inviate per via telematica; nei procedimenti di aggiudicazione di contratti pubblici, detta facoltà è consentita nei limiti stabiliti dal regolamento di cui all'art.15 comma 2 della Legge 15.3.1997 n.59.

Scheme di istance che e conten declarazions sostitutivis di certificazions o dal at di notorietât (art. 48 come 3 dal DPR n. 445 dai 28.12.2000 e modificjis e integrazions seguitivis)

Marcje di bol (dome se e covente)

Al Sâr SINDIC
dal Comun di

Jo sotscrit/e nassût/ude a
il/ai resident/e a vie n.
tant che

O DOMANDI

Par chest fin o declari, daûr dal art. 48 come 2 dal DPR n. 445 dai 28.12.2000 (T.U. publicât su la G.U. n. 42 dai 20.02.2001):

O declari cun di plui di jessi cussient/e des sanzions penâls previodudis pal câs di declarazion false.
O zonti fotocopie di chest document di identitât personâl ancjemò valit:

Date

.....
CUI CHE AL DECLARE

Informative daûr dal D.lgs. 196/2003: i dàts segnâts parsore a son prescrites des disposizions in vore pai fins dal procediment che par chel a son domandâts e a saran doprâts dome par chel fin.

Art. 38 dal DPR n. 445 dai 28.12.2000 (T.U. publicât su la G.U. n. 42 dai 20.02.2001)

Come 1: Dutis lis istancis e lis declarazions di presentâ ae amministrazion publiche o ai gjestôrs di servizis publics a puedin jessi mandadis ançe par fax e in mût telematic.

Come 3: Lis istancis e lis declarazions sostitutivis di at di notorietât di presentâ ai orghins de amministrazion publiche o ai gjestôrs o esercentis di servizis publics a son sotscritis dal interessât cu la presince dal dependent assegnât o ben a son sotscritis e presentadis dutun cu la copie fotostatiche no autenticade di un document di identitât dal sotscritôr. La copie fotostatiche dal document e je metude intal fassicul. Lis istancis e la copie fotostatiche dal document di identitât a puedin jessi mandadis in mût telematic; tai procediments di adiudicazion di contrats publics, che-ste facultât e je permetude dentry dai limits fissâts dal regolament che al fâs riferiment l'art. 15 come 2 de Lec 15.3.1997 n. 59.

IMPOSTA COMUNALE SUGLI IMMOBILI

COMUNICAZIONE ACQUISTO E/O CESSIONE IMMOBILI – ANNO _____

Al Comune di
Servizio entrate - Ufficio I.C.I.

CONTRIBUENTE

Codice fiscale tel. /

Cognome
(ovvero Denominazione o Ragione Sociale e Natura Giuridica)

Nome

Comune (o Stato Estero) di nascita Prov.

Data di nascita Sesso M F

Domicilio fiscale / sede legale (frazione, via e n. civico)

Comune C.A.P. Prov.

DENUNCIANTE (compilare se diverso dal contribuente)

Codice fiscale tel. /

Natura della carica

Cognome Nome

Domicilio fiscale (frazione, via e n. civico)

Comune C.A.P. Prov.

CONTITOLARI (compilare in caso di dichiarazione congiunta)

1) Codice fiscale tel. /

Cognome Nome

% possesso Abitazione principale: SI dal

2) Codice fiscale tel. /

Cognome Nome

% possesso Abitazione principale: SI dal

3) Codice fiscale tel. /

Cognome Nome

% possesso Abitazione principale: SI dal

In qualità di erede di deceduto il.....

COMUNICA

che con atto (1) del registrato a il
ha trasferito / acquisito il diritto di proprietà / usufrutto dei seguenti beni immobili:

(1) indicare il caso che ricorre: acquisto, vendita, cessione di quota, donazione, successione ereditaria, costituzione o estinzione del diritto reale di godimento, locazione finanziaria, sentenza, decreto di espropriazione, ecc.

IMPUESTE COMUNÂL SUI IMOBII

COMUNICAZION DI ACUIST E/O CESSION DI IMOBII – AN _____

Al Comun di
Servizi des Jentradis - Uffici I.C.I.

CONTRIBUENT

Codiç fiscâl tel. /

Cognon
(o beñ Denominazion o Reson Social e Nature Juridiche)

Non

Comun (o Stât Forest) di nassite Prov.

Date di nassite Sessualitât M F

Domicili fiscâl / sede legâl (frazion, vie e n. civic)

Comun C.A.P. Prov.

GUI CHE AL DENUNCIE (di compilâ se al è diviers dal contribuent)

Codiç fiscâl tel. /

Nature de çjarie

Cognon..... Non

Domicili fiscâl (frazion, vie e n. civic)

Comun C.A.P. Prov.

CONTITOLÂRS (di compilâ tal câs di une declarazion intune)

1) Codiç fiscâl tel. /

Cognon..... Non

% possès Abitazion principâl: SÌ dal/dai

2) Codiç fiscâl tel. /

Cognon..... Non

% possès Abitazion principâl: SÌ dal/dai

3) Codiç fiscâl tel. /

Cognon..... Non

% possès Abitazion principâl: SÌ dal/dai

Tant che erêt di muart/e il/ai

AL COMUNICHE

che cun at (1) dal/dai registrât a il/ai

al à trasferît / acuisît il dirit di proprietât / usufrut di chescj bens imobii:

(1) segnâ il câs che al è: acuisit, vendite, cession di quote, donazion, sucession ereditarie, costituzion o estinzion dal dirit reâl di gjoldiment, locazion finanziarie, sentence, decret di espropriazion, e v.i.

DESCRIZIONE IMMOBILI

A) FABBRICATI:

- 1) Foglio ___ Mappale ___ Sub ___ Categoria ___ Classe ___ Consistenza ___ R.C. _____
 Rendita presunta [] Quota di possesso (%) [] Abitazione principale: SI dal _____
- 2) Foglio ___ Mappale ___ Sub ___ Categoria ___ Classe ___ Consistenza ___ R.C. _____
 Rendita presunta [] Quota di possesso (%) [] Abitazione principale: SI dal _____
- 3) Foglio ___ Mappale ___ Sub ___ Categoria ___ Classe ___ Consistenza ___ R.C. _____
 Rendita presunta [] Quota di possesso (%) [] Abitazione principale: SI dal _____
- 4) Foglio ___ Mappale ___ Sub ___ Categoria ___ Classe ___ Consistenza ___ R.C. _____
 Rendita presunta [] Quota di possesso (%) [] Abitazione principale: SI dal _____
- 5) Foglio ___ Mappale ___ Sub ___ Categoria ___ Classe ___ Consistenza ___ R.C. _____
 Rendita presunta [] Quota di possesso (%) [] Abitazione principale: SI dal _____

B) AREE FABBRICABILI:

Partita catastale	Foglio	Mappale	Superficie m ²	Destinazione urbanistica P.R.G.	Indice fabbricabilità fondiaria	Valore venale
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____

C) TERRENI AGRICOLI:

Partita catastale	Foglio	Mappale	Superficie m ²	Reddito dominicale
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

Per gli atti di trasferimento della proprietà a titolo oneroso o gratuito, la comunicazione di cui all'art. 9 del regolamento I.C.I. può essere prodotta dalla sola parte acquirente qualora sia accompagnata dal relativo rogito notarile debitamente registrato. In tale ipotesi la parte cedente è esonerata dall'obbligo di comunicazione. Per tutti gli altri casi che comportino variazione della soggettività passiva, il contribuente è sempre tenuto ad allegare il relativo atto.

Allegati:

- rogito notarile denuncia di successione atto di locazione finanziaria
 decreto di trasferimento altro titolo

Eventuali annotazioni:

.....

.....

Data,

.....
 IL DICHIARANTE (firma leggibile)

TERMINI PER LA COMUNICAZIONE

La comunicazione dev'essere presentata, direttamente all'Ufficio Protocollo del Comune oppure tramite raccomandata postale, entro **90 giorni** dalla data di registrazione fiscale dell'atto traslativo o costitutivo della proprietà o del diritto reale di godimento. **La mancata o tardiva presentazione della comunicazione è soggetta a sanzione amministrativa nella misura di € 100,00 per ogni unità immobiliare interessata.**

DESCRIZION DAI IMOBII

A) FABRICÂTS:

- 1) Sfuei _____ Mapâl _____ Sub _____ Categorie _____ Classe _____ Consistence _____ R.C. _____
 Rendite presumude [] Cuote di possès (%) [] Abitazion principâl: SI dal/dai _____
- 2) Sfuei _____ Mapâl _____ Sub _____ Categorie _____ Classe _____ Consistence _____ R.C. _____
 Rendite presumude [] Cuote di possès (%) [] Abitazion principâl: SI dal/dai _____
- 3) Sfuei _____ Mapâl _____ Sub _____ Categorie _____ Classe _____ Consistence _____ R.C. _____
 Rendite presumude [] Cuote di possès (%) [] Abitazion principâl: SI dal/dai _____
- 4) Sfuei _____ Mapâl _____ Sub _____ Categorie _____ Classe _____ Consistence _____ R.C. _____
 Rendite presumude [] Cuote di possès (%) [] Abitazion principâl: SI dal/dai _____
- 5) Sfuei _____ Mapâl _____ Sub _____ Categorie _____ Classe _____ Consistence _____ R.C. _____
 Rendite presumude [] Cuote di possès (%) [] Abitazion principâl: SI dal/dai _____

B) AREIS FABRICABILIS:

Partide catasticâl	Sfuei	Mapâl	Superficie m ²	Destinazion urbanistiche P.R.G.	Indiç di fabricabilitât fondiarie	Valôr venâl
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____

C) TERENS AGRICUI:

Partide catasticâl	Sfuei	Mapâl	Superficie m ²	Redit dominicâl
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

Pai ats di trasferiment de proprietât a titul onerôs o gratuit, la comunicazion dal art. 9 dal regolament I.C.I. e pues jessi presentade dome de part che e acuisse tal câs che e sedi compagnade dal so instrument registrât daûr regule. In chest câs la part che e cêt e je sfrancjade dal oblic di comunicazion. Par ducj chei altris câs che a compartin une variazion de sojetivitât passive, il contribuent al à simpli di zontâ l'at relatîf.

Zontâts:

- instrument denuncie di sucession at di locazion finanziarie
 decret di trasferiment altri titul

Notis che a coventin:

.....

.....

Date,

.....
 CUI CHE AL DECLARE (firme di podê lei)

TIERMINS PE COMUNICAZION

La comunicazion e à di jessi presentade drete al Uffici Protocol dal Comun, o midiant di raccomandade postâl, dentri di **90 dîs** de date di registrazion fiscâl dal at di traslazon o di costituzion de proprietât o dal dirit reâl di gjoldiment. **Tal câs che no si comunichi o che si comunichi in intart e sarâ aplicade une sanzion amministrative di € 100,00 par ogni unitât imobilîar interessade.**

COMUNE DI _____

MODULO DA COMPILARSI A MACCHINA O IN STAMPATELLO A CURA DEL RICHIEDENTE
(NON VA SOTTOSCRITTO NE' AUTENTICATO)

COGNOME
 NOME
 SESSO ⁽¹⁾ M F DATA DI NASCITA / / (gg / mm / aaaa)
 COMUNE DI NASCITA PROV.
 STATO (per i nati all'Estero)
 NUOVO COMUNE DI RESIDENZA
 NUOVO INDIRIZZO N. C.A.P.

INTESTATARIO PATENTE TIPO.....N. rilasciata il da PREFETTURA ⁽²⁾ di
(A,B,C,D,BE,CE,DE) **MOTORIZZAZIONE** (SIGLA PROV.)

INTESTATARIO (proprietario, comproprietario, usufruttuario, locatario) DEI SEGUENTI VEICOLI: ⁽¹⁾ ⁽²⁾
 AUTOVEICOLI / / /
 RIMORCHI / / /
 CICLOMOTORI / / /
 MOTOVEICOLI / / /

PARTE DA TRASMETTERE A: **UFFICIO CENTRALE OPERATIVO MOTORIZZAZIONE CIVILE**
CASELLA POSTALE APERTA - 00162 - ROMA NOMENTANO

- (1) Barrare con una X la casella che interessa.
- (2) Cancellare la dicitura che non interessa.
- (3) Trascrivere la targa in corrispondenza dei veicoli. Qualora i campi siano insufficienti dovranno essere compilate più richieste. Non devono essere indicate le targhe degli autobus, dei veicoli destinati al trasporto di cose di massa complessiva superiore a 6 tonnellate o a servizio di taxi o di noleggio con conducente. Per tali veicoli occorre rivolgersi all'Ufficio Provinciale della Motorizzazione.



PARTE DA CONSEGNARE AL RICHIEDENTE

COMUNE DI.....

PER RICEVUTA DELLA RICHIESTA DI AGGIORNAMENTO DELLA PATENTE N. E/O
 DEI DOCUMENTI DI CIRCOLAZIONE DEI VEICOLI TARGATI:

A SEGUITO DELLA RICHIESTA DI ISCRIZIONE ANAGRAFICA DELL'INTESTATARIO IN QUESTO COMUNE,
 ALLA VIA N.

DATA
TIMBRO L'IMPIEGATO COMUNALE

La presente ricevuta va esibita in fotocopia semplice con la carta di circolazione di ciascuno dei veicoli sopra indicati e/o con la patente di guida a dimostrazione dell'avvenuta richiesta di aggiornamento dei documenti e fino al ricevimento dei tagliandi da apporre sui medesimi.
 Si richiama l'attenzione sulla circostanza che il Comune non procede subito all'iscrizione della nuova residenza ma lo fa solo al termine degli accertamenti previsti per legge, che impegnano gli uffici comunali per circa 180 giorni.
 Trascorso tale periodo senza che siano pervenuti i tagliandi, possono essere chieste notizie sullo stato della richiesta di aggiornamento della carta di circolazione o della patente di guida telefonando al numero verde 167-232323; gli operatori della Motorizzazione Civile sono disponibili dal lunedì al venerdì, dalle 8.30 alle 13.30 e dalle 14.30 alle 17.30.

COMUN DI

MODUL DI JEMPLĂ O SCRIVINT A MACHINE O IN STAMPATEL PAR CURE DI CUI CHE AL DOMANDE
(NO SI À DI SOTSCRIVILU, NI DI AUTENTICĂLU)

COGNON
NON
SESSUALITĂ⁽¹⁾ M F DATE DI NASSITE / / (di / mès / an)
COMUN DI NASSITE PROV.
STĂT (par cui che al è nassût tal Forest)
GNÛF COMUN DI RESIDENCE
GNOVE DIREZION N. C.A.P.

**INTESTATARI
DI PATENTE DI NIVEL.....N. dade fûr il/aide** PREFETURE ⁽²⁾ **di**
(A,B,C,D,BE,CE,DE) **MOTORIZAZION** (SIGLE DE PROV.)

INTESTATARI (proprietari, comproprietari, usufruatri, locatari) DI CHESCJ VEICUI: (1) (2)

AUTOVEICUI / / /
..... / / /
 RIMORCHIS / / /
 CICLOMOTÔRS / / /
 MOTOVEICUI / / /

PART DI TRASMETI A: **UFFICIO CENTRALE OPERATIVO MOTORIZZAZIONE CIVILE**
CASELLA POSTALE APERTA - 00162 - ROMA NOMENTANO

(1) Meti une X te caselute che e interesse.

(2) Taià la pussibilitât che no interesse.

(3) Scrivi la targhe li che a son indicâts i veicui. Tal cês che nol sedi avonde spazi si varà di jemplâ plui domandis.

No àn di jessi segnadis lis targhis dai autobus, dai veicui pal trasport di cjossis par une masse complessive di plui di 6 toneladis o par servizi di taxi o di nauti cun guidadôr. Par chei veicui si à di indreçâsi al Uffici Provinciâl de Motorizzazion.



PART DI DĂ A CUI CHE AL À FAT LA DOMANDE

COMUN DI.....

PAR RICEVUDE DE DOMANDE DI INZORNAMENT DE PATENTE N. E/O
DAI DOCUMENTS DI CIRCOLAZION DAI VEICUI TARGĂTS:

DAÛR DE DOMANDE DI ISCRIZION ANAGRAFICHE DAL INTESTATARI IN CHEST COMUN,
IN VIE N.

DATE

TIMBRI

L'IMPLEÂT COMUNÂL

Cheste ricevude e à di jessi pandude in fotocopia semplice cu la cjarte di circolazion di ognidun dai veicui segnâts parsore e/o cu la patente di guide par dimostrâ che e je stade fate la domande di inzornament dai documents e fin che si varan lis scontris di meti sui documents istès.

Si fâs notâ che il Comun nol invie il procediment daurman dopo de iscrizion de gnove residence ma dome dopo dai acieraments previodûts de leç, che a impegnin i uficis comunâi par plui o mancul 180 dîs.

Se al passe chest timp cence che a sedin rivadis lis scontris, a puedin jessi domandadis notiziis sul stât de domande di inzornament de cjarte di circolazion o de patente di guide telefonant al numar vert 167-232323; i operadôrs de Motorizzazion Civil a son a disposizion dal lunis al vinaris, des 8.30 aes 13.30 e des 14.30 aes 17.30.

CONCESSIONE EDILIZIA

IL SINDACO

Vista la domanda di concessione edilizia presentata in data prot. n.
 dal/la Sig./ra e dal/la Sig./ra rispettivamente
 nato/a a il C.F. e
 nato/a a il C.F.
 ed entrambi residenti in Via n.,
 con allegato progetto, elaborato dal Tecnico
 con studio / recapito a C.F.
 per l'esecuzione dei lavori di
 da realizzarsi in via / piazza
 sull'area identificata al catasto terreni / catasto urbano al foglio mappale/i n.
 particelle vincolate quali pertinenze urbanistiche;

Visti gli atti progettuali allegati alla domanda stessa, composti da n. tavole e n. relazioni;
Accertato che i succitati hanno titolo di richiedere la suddetta CONCESSIONE nella qualità di proprietari o titolari
 di altro diritto come risulta dalla documentazione esibita;
Visto il referto del Tecnico Comunale in data;
Sentito il parere n. della Commissione Edilizia espresso nella seduta del (solo per i casi di interesse);
Sentito il parere Sanitario espresso a norma dell'art. 220 del T.U. delle Leggi Sanitarie 27 luglio 1934, n. 1265;
Visto il parere della competente Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (ARPA) prot.
 espresso in data (solo per i casi di interesse);
Visto il Regolamento Edilizio Comunale vigente;
Visti gli strumenti urbanistici vigenti;
Vista la Legge 17 agosto 1942, n. 1150 e successive modifiche ed integrazioni nonché la Legge 28 gennaio 1977, n. 10;
Vista la Legge 28 febbraio 1985, n. 47;
Vista la Legge Regionale 19 novembre 1991, n. 52 e successive modifiche ed integrazioni;
Vista la Legge Regionale 23 agosto 1985, n. 44 e successive modifiche ed integrazioni;
Visto il Decreto Ministeriale 2 aprile 1968, n. 1444;
Visto il nullaosta paesaggistico n. emesso in data ai sensi dell'art. 131, comma 7,
 della Legge Regionale 19 novembre 1991, n. 52 e successive modifiche ed integrazioni (solo per i casi di interesse);
Visto il D.Lgs. 11 maggio 1999, n. 152 così come modificato dal D.Lgs. 18 agosto 2000, n. 258 in materia di
 tutela delle acque dall'inquinamento;
Accertato, ai sensi dell'art. 1, comma 3, della Legge Regionale 09 maggio 1988, n. 27, che il progetto osserva le
 previsioni contenute nell'art. 4, 1° comma, lett. a) e b) della Legge 02 febbraio 1974, n. 64 riguardante le costruzioni
 in zona sismica;
Vista la Legge Regionale 09 maggio 1988, n. 27;
Accertato che gli oneri di urbanizzazione ed il costo di costruzione di cui all'art. 3 della Legge n. 10 sono stati
 rispettivamente determinati in € ed in € salvo misurazione ad opera
 ultimata con conguaglio all'importo versato, ovvero vista la gratuità della Concessione edilizia ai sensi dell'art. 94
 della Legge Regionale 19 novembre 1991, n. 52 e successive modifiche ed integrazioni (solo per i casi di interesse);
Vista la Legge 13 del 09 gennaio 1989 modificata ed integrata con la Legge 27 febbraio 1989, n. 62;

CONCEDE

1) ai Signori la facoltà di eseguire le opere indicate
 nel progetto di cui in premessa alle condizioni seguenti e fatti salvi, riservati e rispettati i diritti di terzi.
 Nell'attuazione dei lavori dovranno essere osservate le disposizioni, le leggi ed i regolamenti locali in vigore non-
 ché le seguenti modalità esecutive:
 - i lavori dovranno essere eseguiti così come previsti e per le destinazioni d'uso indicate nel progetto approvato;
 - qualora l'oggetto della presente concessione sia la costruzione di un nuovo fabbricato o la ricostruzione e/o
 l'ampliamento di un fabbricato esistente, prima dello scavo delle fondazioni è fatto obbligo all'interessato di
 richiedere, con apposita domanda scritta, la consegna in loco dei punti fissi di linea e livello ai quali dovrà esse-
 re riferita la nuova costruzione;

Ufici Tecnic

Prot. n. Concession n. dal/dai

CONCESSION EDILIZIE

IL SINDIC

Viodude la domande di concession edilizie presentade il/ai prot. n. dal Siôr / de Siore e dal Siôr / de Siore nassût/ude a il/ai C.F. e nassût/ude a il/ai C.F., e ducj i doi residents in vie / place n., cun zontât projet dal Tecnic n., cun studi / recapit a C.F., pe esecuzion dai lavôrs di che a àn di jessi fats a in vie / place su la aree identificade tal catastic dai terens / catastic urban tal sfuei mapâl/i n. particulis vincoladis tant che partignincis urbanistichis;

Viodûts i ats progettuaî zontâts ae stesse domande, componûts di n. taulis e n. relaziions; **Aciertât** che i siôrs nomenâts parsore a àn titul di domandâ cheste CONCESSION tant che proprietaris o titolârs di altri dîrit, tant che al risulde de documentazion presentade;

Viodude la rifierde dal Tecnic Comunâl dal/dai

Sintût il parê n. de Comission Edilizie pandût inte riunon dal (*dome pai cãs li che al covente*);

Sintût il parê Sanitari dât daûr dal art. 220 dal T.U. des Leç Sanitariis dai 27 di Lui dal 1934, n. 1265 ;

Viodût il parê de competente Agjenzie Regionâl pe Protezion dal Ambient (ARPA) prot. dât in date (*dome pai cãs li che al covente*);

Viodût il Regolament Edilizi Comunâl in vore;

Viodûts i struments urbanistics in vore;

Viodude la Leç dai 17 di Avost dal 1942, n. 1150 e modificaziions e integrazions seguitivis e ancje la Leç 28/01/77, n. 10;

Viodude la Leç dai 28 di Fevrâr dal 1985, n. 47;

Viodude la Leç Regionâl dai 19 di Novembar dal 1991, n. 52 e modificaziions e integrazions seguitivis;

Viodude la Leç Regionâl dai 23 di Avost dal 1985, n. 44 e modificaziions e integrazions seguitivis;

Viodût il Decret Ministeriâl dai 2 di Avrîl dal 1968, n. 1444;

Viodût il nuie cuntri pal paisaç n. dât fûr in date daûr dal art. 131, come 7, de Leç Regionâl dai 19 di Novembar dal 1991, n. 52 e modificaziions e integrazions seguitivis (*dome pai cãs li che al covente*);

Viodût il D.Lgs. dai 11 di Mai dal 1999, n. 152 tant che modificât dal D. Lgs. dai 18 di Avost dal 2000, n. 258 in materie di tutele de aghe dal incuinament;

Aciertât, daûr dal art.1, come 3, de Leç Regionâl dai 09 di Mai dal 1988, n. 27, che il projet al rispîete lis previsiions contignudis intal art. 4, come 1, let. a) e b) de Leç dai 02 di Fevrâr dal 1974, n. 64 su lis costruzions in zone sismiche;

Viodude la Leç Regionâl dai 09 di Mai dal 1988, n. 27;

Aciertât che lis cjamis di urbanizazion e il cost di costruzion che al fâs riferiment l'art. 3 de Leç n. 10 a son stâts determinâts un in € e chel altri in € fate save la misurazione a vore finide cun difereñce sul impuart bielzà paiât, o se no la gratuitât de Concession edilizie daûr dal art. 94 de Leç Regionâl dai 19 di Novembar dal 1991, n. 52 e modificaziions e integrazions seguitivis (*dome pai cãs li che al covente*);

Viodude la Leç 13 dai 09 di Zenâr dal 1989 modificade e integrate cu la Leç dai 27 di Fevrâr dal 1989, n. 62;

AL CONCÊT

1) Ai Siôrs la facultât di esegui lis oparis segnadis intal projet nomenât inte premesse a chestis cundiziions e salvâts, risiervâts e rispîetâts i dîrits dai tierçs. Fasint i lavôrs a varan di jessi rispîetadis lis disposiziions, lis leçs e i regolaments locâi in vore, e ancje chestis modalitâts esecutivis:

- i lavôrs a varan di jessi fats cussi come che a son stâts previodûts e pes destinaziions di ûs segnadis intal projet fat bon;

- se l'ogjet di cheste concession al è la costruzion di un fabricât gnûf o la ricostruzion e/o il slargjament di un fabricât che bielzà al esistevè, prime dal sgjâf des fondaziions, l'interessât al scuen domandâ cun domande scrite fate di pueste, la consegne sul puest dai ponts fis di linie e nivel, che ur varâ di riferisi la gnove costruzion;

- conseguentemente nell'esecuzione dell'opera dovranno essere rispettati gli allineamenti e le quote di progetto riferite ai predetti punti fissi. Copia della presente concessione dovrà rimanere depositata nel cantiere di lavoro sino ad avvenuta ultimazione dei lavori, a disposizione degli organi di controllo.

- 2) I lavori dovranno essere iniziati entro **un anno** dalla data di notifica dell'avviso di cui al comma 2, dell'art. 82 della Legge Regionale 19 novembre 1991, n. 52 e successive modifiche ed integrazioni ed ultimati e resi agibili entro **tre anni** dal loro inizio. L'inosservanza dei predetti termini comporta l'inefficacia di diritto della concessione ai sensi dell'art. 85, comma 4, della citata Legge Regionale n. 52/91.
Il termine per l'ultimazione dei lavori può essere comunque, a richiesta dell'interessato, prorogato eccezionalmente se durante l'esecuzione degli stessi sopravvengano a ritardarli, fatti estranei alla volontà del concessionario. Qualora i lavori non siano ultimati entro il termine stabilito il concessionario dovrà presentare istanza diretta ad ottenere una nuova concessione per la parte di lavori non ultimati.
L'inizio dei lavori dovrà essere denunciato preventivamente dal titolare della concessione a mezzo di apposito modulo. Tale comunicazione dovrà essere sottoscritta dal concessionario, dall'impresa esecutrice e dal direttore dei lavori che dovrà pure apporvi il timbro comprovante l'appartenenza all'albo professionale che gli compete.
 - 3) Le varianti in corso d'opera, come previste dall'art. 77 della Legge Regionale n. 52/1991, sono soggette a denuncia di inizio attività edilizia (D.I.A.) ex art. 80 della stessa Legge Regionale n. 52/1991. Variazioni essenziali al progetto approvato, come definite dall'art. 102 della succitata legge, devono conseguire l'approvazione comunale prima della loro esecuzione pena l'applicazione delle previste sanzioni di legge.
 - 4) La presente concessione è rilasciata a favore del richiedente senza pregiudizio dei diritti dei terzi e non incide sulla titolarità della proprietà o di altri diritti relativi all'immobile esistente o realizzando.
 - 5) Il concessionario si obbliga a non modificare la destinazione d'uso della costruzione come risultante dal presente atto. Per eventuali mutamenti di tale destinazione d'uso, dovrà essere richiesta specifica autorizzazione ai sensi dell'art. 72 della Legge Regionale n. 52/1991, fatto salvo quanto disposto dall'art. 10 della Legge 28 gennaio 1977, n. 10.
- [6) Prescrizioni speciali...]

IL SINDACO

.....

Il presente atto, ai sensi e per gli effetti della Legge Regionale 19 novembre 1991, n. 52 e successive modifiche ed integrazioni, è stato ritirato in data dal/la signor/a

Data

FIRMA PER RICEVUTA

.....

- duncje inte esecuzion de opare, a varan di jessi rispjetâts i inliniaments e lis cuotis di proget riferidis ai ponts fis nomenâts parsore. Copie di cheste concession e varà di restà depositade intal cantîr di lavôr fin che no sedin finîts i lavôrs, a disposizion dai orghins di control.

- 2) I lavôrs a varan di tacâ dentri di **un an** de date de notifiche dal avîs che al è prescrit tal come 2, dal art. 82 de Leç Regjonâl dai 19 di Novembar dal 1991, n. 52 e modificazions e integrazions seguitivis, e finîts e rindûts agjibii dentri di **trê agns** di cuant che a son començâts. Se no saran osservâts chescj tiermins la concession e pierdarà eficacitât di dirit daûr dal art. 85, come 4, de citade Leç Regjonâl n. 52/91.
- Il tiermin pe ultimazion dai lavôrs al pues jessi in ogni câs, daûr di domande dal interessât, prorogât ecezionalmenti se intant de esecuzion di chescj a vegnin a intardâju fats che a son fûr de volontât dal concessionari.
- Se i lavôrs no son finîts dentri dal tiermin fissât il concessionari al varà di presentâ istance par otignî une gnove concession pe part dai lavôrs no finîts.
- L'inizi dai lavôrs al varà di jessi denunciât denant trat dal titolâr de concession cuntun modul specific.
- Cheste comunicazion e varà di jessi sottoscrîte dal concessionari, de imprese esecutore e dal diretôr dai lavôrs che al varà ancje di meti il timbri che al provi la partignince ae liste professionâl che al fâs part.
- 3) Pes variantis intant dai lavôrs, tant che previodudis dal art. 77 de Leç Regjonâl n. 52/91, e covente la denuncie di scomençament des ativitâts edilizis (D.S.A.) daûr dal art. 80 de stesse Leç Regjonâl n. 52/91. Lis variaziions essenziâls al proget fat bon, come che a son definidîs dal art. 102 de Leç che si à dit, a àn di sei fatis buinis dal Comun prime de lôr esecuzion. In câs contrari si aplicaran lis sanzions previodudis de leç.
- 4) Cheste concession e je dade fûr a cui che le domande cence pregiudizi dai dirits di tierçs e no à efiet su la titolaritât de proprietât o di altris dirits sul imobil che al esist o si è daûr a fâlu sù.
- 5) Il concessionari al cjape sù l'oblic di no modificâ la destinazion di ûs de costruzion come che al risulte di chest at. Par eventuâi mudaments di destinazion di ûs, e varà di jessi domandade une autorizazion specifiche daûr dal art. 72 de Leç Regjonâl n. 52/91, tignût cont di ce che al dispon l'art. 10 de Leç dai 28 di Zenâr dal 1977, n. 10.

[6) Prescriziions speciâls...]

IL SINDIC

.....

Chest at, daûr de Leç Regjonâl dai 19 di Novembar dal 1991, n. 52 e modificazions e integrazions seguitivis, al è stât ritirât in date dal siôr / de siore

Date

FIRME PAR RICEVUDE

.....

Prot. n. Pratica n. del

PERMESSO DI ABITABILITÀ / AGIBILITÀ N. _____

IL SINDACO

Vista l'istanza presentata dal Sig. / dalla Sig.ra / dalla ditta nato/a a e residente / con sede in Via n., intesa ad ottenere il permesso di ABITABILITÀ / AGIBILITÀ per la costruzione di un fabbricato uso sito in Via foglio mappale

Vista la concessione o autorizzazione edilizia n. rilasciata il e le eventuali varianti;

Accertato che i lavori sono stati iniziati in data ed ultimati in data ed eseguiti in conformità al progetto approvato;

Vista la regolarità dei versamenti degli oneri di cui alla Legge 28.01.1977 n. 10, ovvero l'esenzione dal versamento degli stessi;

Vista l'attestazione di avvenuta presentazione al N.C.T. / N.C.E.U. e pertanto accertato l'avvenuto accatastamento dell'immobile (o variazione catastale) giusta denuncia n. ovvero la dichiarazione di corrispondenza di mappa N.C.T. per gli immobili non soggetti a denuncia al N.C.E.U.;

Vista la dichiarazione di conformità e salubrità a firma del Direttore dei lavori, resa ai sensi dell'art. 4 comma 1 del D.P.R. 22.4.1994, n. 425;

Vista la dichiarazione di conformità al requisito di cui alla Legge 13/89 e successive modifiche e al D.M. 236/89 in materia di superamento delle barriere architettoniche resa dal Direttore dei lavori;

Viste le dichiarazioni di conformità alla regola d'arte ex Legge 46/1990 e D.M. 20.02.1992, relative agli impianti tecnici installati (elettrico, di riscaldamento, ecc.);

Visto il parere di conformità prot. n. del del Comando Provinciale VV.FF. di

Preso atto che il fabbricato in questione è in possesso della prescritta autorizzazione allo scarico delle acque reflue ovvero che per lo stesso non si hanno scarichi di acque reflue;

Rilevato che il fabbricato, in seguito all'intervento di che trattasi, è composto da n. vani principali e n. vani accessori ed ha una superficie coperta totale di m²..... ed un volume totale di m³.....;

Visto che le condizioni contenute nell'atto delle concessioni sono state adempiute nei modi e nei termini in essa previsti, come risulta dalla documentazione in atti;

Visto che la copia del certificato di collaudo statico è stata depositata presso il competente Ufficio Regionale di come da ricevuta n. ai sensi dell'art. 8 della Legge 05 novembre 1971, n.1086;

Visti gli artt. 221-226 del T.U. delle Leggi Sanitarie, approvato con Decreto Legge 27 luglio 1934, n. 1265;

Visti gli artt. 85 e 86 della L.R. 19.11.1991, n. 52 e successive modifiche ed integrazioni;

Visto il nullaosta

DICHIARA

che il fabbricato uso sopradescritto, di piani n. vani n., sito in distinto in mappa al foglio mappale di proprietà del/la Sig./ra C.F.

È ABITABILE / AGIBILE CON DECORRENZA DALLA DATA ODIERNA.

IL SINDACO

Data

.....

Prot. n. Pratiche n. dal/dai

PERMÈS DI ABITABILITÂT / AGJIBILITÂT N. _____

IL SINDIC

Viodude la istance presentade dal Siôr / de Siore / de dite nassût/ude a e resident/e / cun sede in Vie n., par otignî il permès di ABITABILITÂT / AGJIBILITÂT pe costruzion di un fabricât di ûs logât in Vie sfuei mapâl

Viodude la concession o autorizazion edilizie n. dade fûr il/ai e lis eventuâls variantis;

Aciertât che i lavôrs a son stâts tacâts in date e finits in date e eseguîts in conformitât al progjet fat bon;

Viodude la regolaritât dai paiaments des cjamis fissadis de Leç 28.01.1977 n. 10 o ben la esenzion dal lôr paiament;

Viodude la atestazion che e je stade fate la presentazion al N.C.T. / N.C.E.U. e duncje aciertât il catastricament dal imobil (o variazion catasticâl) daûr de denuncie n. o ben la declarazion di corrispondence di mape N.C.T. pai imobilii che no àn di sei denunciâts al N.C.E.U.;

Viodude la declarazion di conformitât e salubritât cun firme dal Diretôr dai lavôrs, rindude daûr dal art. 4 come 1 dal D.P.R. 22.4.1994, n. 425;

Viodude la declarazion di conformitât ae carateristiche domandade de Leç 13/89 e modificjis seguitivis e dal D.M. 236/89 in materie di superament des barieris architetonicis fate dal Diretôr dai Lavôrs;

Viodudis lis declarazions di conformitât ae regule d'art seont la Leç 46/1990 e D.M. 20.02.1992, sui implants tecnics instalâts (electric, di riscjaldament e v.i.);

Viodût il parê di conformitât prot. n. dal dal Comant Provinciâl VV.FF. di

Cjapât at che il fabricât in cuision al à la autorizazion al scaric des aghis di scaric prescrite o ben che par chel stes no son scarics di aghe;

Rilevât che il fabricât, dopo dal intervent za dit, al è componût di n. spazis principai e n. spazis accessori e che al à une superficie cuvierte totâl di m² e un volum totâl di m³

Viodût che lis cundizions segnadis intal at des concessions a son stadis rispjetadis intai mûts e intai tiermins che si previedeve, tant che al risulde de documentazion intai ats;

Viodût che la copie dal certificât di colaut static e je depositade li dal Uffici Regionâl di come che si viôt de ricevude n. daûr dal art. 8 de Leç 05.11.1971, n. 1086;

Viodûts i artt. 221-226 dal T.U. des Leç Sanitariis, fat bon cun Decret Leç 27.07.1934, n. 1265;

Viodûts i artt. 85 e 86 de L.R. 19.11.1991, n. 52 e lis modificazions e integrazions seguitivis;

Viodût il nuie cuintri

AL DECLARE

che il fabricât di ûs descrivût parsore, di plans n. spazis n., che al è in distint in mape tal sfuei mapâl di proprietât dal Siôr / de Siore C.F.

AL È ABITABIL / AGJIBIL DI VUË.

IL SINDIC

Date

.....

CELEBRAZION DAL MATRIMONI CIVÏL

L'Uficiâl dal Stât Civil al domande ai nuviçs:

1. Clamade dai nuviçs Sêso
e?
"Sj"
Sêso vignûts chi par celebrâ il vuestri matrimoni?
"Sj"

2. Leture dai articui O lei i articui 143, 144, 147 dal Codîç Civîl:

ARTICUL 143 *Dirits e dovês che i maridâts a àn un cun chel altri*
Cul matrimoni l'om e la femine a vegnin a vè i stes dirits e a cjapin i stes dovês. Dal matrimoni al diven l'oblic di jessi fedêi un cul altri, di assistisi moralmentri e materialmentri, di colaborâ tal interès de famee e di jessi a stâ insiemit. Ducj i doi maridâts a àn, ognidun daûr des sôs sostancis e de sô capacitât di lavôr professionâl o a cjase, di contribuî pes dibisugnis de famee.

ARTICUL 144 *Indreçament de vite familiâr e residence de famee*
I maridâts a concuardin fra di lôr l'indreçament de vite familiâr e a fisin la residence de famee daûr des dibisugnis di ducj i doi e di chês plui impuartantis de famee stesse. A ognidun dai maridâts i tocje il podê di meti in vore l'indreçament concuardât.

ARTICUL 147 *Dovês cui fis*
Il matrimoni al oblee ducj i doi maridâts a mantignî, istruî e educâ i fis tignint cont des capacitâts, dal talent naturâl e des aspirazions dai fis stes.

3. Consens di ducj i doi Declarial il Sâr
di volê cjoli tant che sô femine la Siore
che e je chi?
"Sj"
Declarie la Siore
di volê cjoli tant che so om il Sâr
che al è chi?
"Sj"
I testimonis àno sintût?
"Sj"

4. Declarazion dal Uficiâl Jo
Uficiâl dal stât Civil dal Comun di
o declari in non de Leç che il Sâr
e la Siore
a son metûts dongje in matrimoni.
Metêtsi lis veris.

5. Leture dal at e sotscrizion

ATTI DI MATRIMONIO

Numero.....

.....
.....
.....

Il presente atto di matrimonio è stato trascritto nei registri di stato civile del Comune di

..... al
N. P.anno

come da comunicazione del ..

L'Ufficiale dello Stato civile

.....

Il presente atto di matrimonio è stato trascritto nei registri di stato civile del Comune di

..... al
N. P.anno

come da comunicazione del ..

L'Ufficiale dello Stato civile

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

L'anno addi
del mese di alle ore
e minuti nel Municipio, in una sala aperta al
pubblico, davanti a me, ,
Ufficiale dello Stato Civile del Comune di
..... vestito in forma ufficiale, sono personalmente comparsi:
nome nome
cognome cognome
stato civile stato civile
nato in nata in
li li
residente in residente in
cittadino cittadina

i quali mi hanno richiesto di unirli in matrimonio e a questo effetto mi hanno presentato i document sotto descritt che, munit del mio visto, inserisco nel volume degli allegati a questo registro, insieme con quelli già prodotti all'atto della richiesta della pubblicazione. Dall'esame di tutti gli anzidetti documenti risultandomi nulla ostare alla celebrazione del matrimonio, ho letto agli sposi gli articoli 143, 144 e 147 del Codice Civile, quindi ho domandato allo sposo se intende prendere in moglie la qui presente

e a questa se intende di prendere in marito il qui presente

ed avendomi ciascuno risposto affermativamente a piena intelligenza anche dei testimoni sottoindicati, ho dichiarato che i medesimi sono uniti in matrimonio. A quest'atto sono stati presenti quali testimoni:

nome cognome
nat in li
residente in
e nome cognome
nat in li
residente in

I document presentat

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

L'UFFICIALE DELLO STATO CIVILE

.....

ATS DI MATRIMONI

Numar.....

.....
.....
.....

*Chest at di matrimoni al è stât
trascrivût tai registris di stât
civil dal Comun di*

..... al
N. P. an
tant che comunicât il/ai

L'Uficiâl dal Stât civil

.....
.....

*Chest at di matrimoni al è stât
trascrivût tai registris di stât
civil dal Comun di*

..... al
N. P. an
tant che comunicât il/ai

L'Uficiâl dal Stât civil

.....
.....

.....
.....

.....
.....

.....
.....

.....
.....

.....
.....

.....
.....

Tal an il/ai
dal mès di aes oris.....
e minûts intal Municipi, intune sale vierte al
public, devant di me, ,
Uficiâl dal stât civil dal Comun di
..... vistût inte forme uficiâl a son vignûts di persone:
non non
cognon cognon
stât civil stât civil.....
nassût a nassude a
il/ai il/ai
resident a residente a
cadinance cadinance

che mi àn domandât di metiju dongje in matrimoni e par un tant mi àn
presentât i document
descrit achì sot vie che, vistât
di me, o met intal volum dai zontâts a chest registri, intune cun chei za pre-
sentâts cul at de domande de publicazion. Stant che dal esam di ducj chei
documents nol risulte nuie cuintri de celebrazion dal matrimoni, o ai let ai
nuviçs i articui 143, 144 e 147 dal Codîç civil e dopo o ai domandât al nuviç
se al vûl cjoli tant che sô femine
che e je chi, e ae nuvice se e vûl cjoli tant che so om
.....,
che al è chi; stant che ognidun dai doi mi à rispuidût di si di mût clâr, ançe
pai testimonis segnâts achì sot vie, o ai declarât che i doi nuviçs a son metûts
dongje in matrimoni. A chest at a son stâts presints tant che testimonis:
non cognon.....
nass a il/ai
resident/e a
e non..... cognon
nass a il/ai
resident/e a
i document presentât

Il matrimoni, daûr de Leç dai 15 Dicembar 1999, n. 482, par volontât dai
nuviçs, al è stât celebrât in lenghe furlane che ducj i intervignûts a àn
declarât di capî perfetementri.

L'UFICIÂL DAL STÂT CIVIL

.....

PROVINCIA di _____
COMUNE di _____

OGGETTO: Determinazione del Responsabile del servizio n. del
relativa a

Capitolo n.
del Piano Esecutivo di Gestione del 200

Oggetto:
.....
.....

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO

Vista la deliberazione di Giunta n. del, con la quale è stato approvato il P.E.G. e ai sensi e per gli effetti dell'art. 169 del T.U. 18-8-2000, n. 267 sono stati affidati ai responsabili dei servizi gli obiettivi di gestione, unitamente alle dotazioni necessarie sulla base del bilancio di previsione del corrente esercizio finanziario approvato dal Consiglio.

Vista la deliberazione di Giunta n. del, con la quale sono stati regolamentati i servizi e definiti gli atti di indirizzo per l'espletamento dei compiti attribuiti ai responsabili dei servizi per l'attuazione degli obiettivi e dei programmi definiti dagli organi di governo.

(segue il testo del provvedimento)

.....
.....

Il Responsabile del Servizio

.....

SERVIZIO DI RAGIONERIA

Pervenuta al servizio il prot. n.

Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto nel comma 4 dell'art. 151 del T.U. 18-8-2000, n. 267:

- si appone il visto di regolarità contabile
- si attesta la copertura finanziaria, con le seguenti risultanze:
 - Capitolo n. (denominato)
 - Somma stanziata nel P.E.G. €
 - Somma già impegnata con precedenti determinazioni €
 - Somma che viene impegnata con questa determinazione €
 - Somma rimasta disponibile €

Copia della determinazione viene restituita al Responsabile del servizio con nota n. del, per l'esecuzione.

Una copia viene inviata con pari nota alla Segreteria, per la pubblicazione all'albo pretorio.

Altra copia viene inviata al Direttore Generale *(ove previsto dal regolamento)* per eventuali controlli.

Il Responsabile di ragioneria

.....

PROVINCIE di _____
COMUN di _____

OGJET: **Determinazion dal Responsabil dal servizi n. dal/dai**
su

Cjapitul n.
dal Plan Esecutif di Gjestion dal 200

Ogjet:
.....
.....

IL RESPONSABIL DAL SERVIZI

Viodude la deliberazion di Zonte n. dal/dai, li che al ven fat bon il P.E.G. e, daûr dal art. 169 dal T.U. 18-8-2000, n. 267, a son stâts assegnâts ai responsabii dai servizis i obietifs di gjestion, dutun cu lis dotazions necessariis su la fonde dal bilanç di prevision di chest exercizî finanziari fat bon dal Consei.

Viodude la deliberazion di Zonte n. dal/dai, li che a son stâts regolamentâts i servizis e definîts i ats di indreçament par puartâ indevant i compits assegnâts ai responsabii dai servizis cul fin di meti in vore i obietifs dai programs definîts dai orghins di guvier.

(al ven daûr il test dal provediment)

.....
.....

Il Responsabil dal Servizi

.....

SERVIZI DI RESONARIE

Rivade al servizi il/ai prot. n.

Daûr di ce che al è disponût tal come 4 dal art. 151 dal T.U. 18-8-2000, n. 267:

– si met il vistât di regolaritât contabile

– si ateste la cuvertidure finanziarie, cun chestis risultancis:

- Cjapitul n. (nomenât)
- Sume stanziade tal P.E.G. €
- Sume za impegnade cun determinazions di prime €
- Sume che e ven impegnade cun cheste determinazion €
- Sume restade a disposizion €

Copie de determinazion e ven tornade al Responsabil dal servizi cun note n. dal/dai, pe esecuzion.

Une copie e ven mandade cu la stesse note ae Segretarie, pe publicazion tal quadri pretori.

Une altre copie e ven mandade al Diretôr Gjenerâl *(li che al sedi previudût dal regolament)* par eventuâi controis.

Il Responsabil de resonarie

.....

UFFICIO DI SEGRETERIA

La su estesa determinazione, è pervenuta munita del visto di regolarità contabile e della copertura finanziaria da parte del servizio ragioneria in data
registrata il col n.

Il Segretario

.....

Copia della stessa determinazione viene consegnata per l'esecuzione ai seguenti Responsabili di servizi, i quali apporranno firma di ricevuta a fianco:

..... firma data
..... firma data
..... firma data

ed ai seguenti Sigg. Assessori per quanto di loro competenza:

..... firma data
..... firma data

Data

Il Segretario

.....

Si attesta che la determinazione di cui innanzi viene pubblicata all'albo pretorio del, a decorrere da oggi, e vi rimarrà per quindici giorni consecutivi.

Data

Il Responsabile

.....

UFICI DI SEGRETARIE

La determinazion ca parsore e je rivade furnide dal vistât di regolaritât contabile e de cuviertidure finanziarie di bande dal servizi di resonarie il/ai
registrade il/ai cul n.

Il Segretari

.....

Une copie de stesse determinazion e ven dade pe esecuzion a chescj Responsabil di servizis, che a metaran in bande la firme di ricevude:

..... firme il/ai
..... firme il/ai
..... firme il/ai

e a chescj Sârs Assessôrs par ce che al è di lôr competence:

..... firme il/ai
..... firme il/ai

Date

Il Segretari

.....

Si ateste che la determinazion ca parsore e ven publicade tal cuadri pretori dal/dai, e che i restarà par cuindis dîs seguitîfs tacant di vuê.

Date

Il Responsabil

.....

COMUNE di _____

OGGETTO: Determinazione del Responsabile del servizio relativa alla fornitura di suppellettili occorrenti agli uffici delle Circostrizioni di nuova istituzione. – Approvazione atti tecnici descrittivi dei beni da acquistare e del capitolo speciale di appalto. – Indizione di pubblica gara per l’aggiudicazione dell’appalto.

IL DIRIGENTE

Premesso che nello statuto approvato dal Consiglio comunale con deliberazione n. del, divenuta esecutiva ai sensi di legge, è stata prevista, in applicazione del comma 3 dell’art. 17 del T.U. 267/2000 la istituzione di circostrizioni di decentramento comunale.

Che con successiva delibera consiliare n. del, anche questa divenuta esecutiva ai sensi di legge, è stato approvato il regolamento con il quale, oltre a disciplinare le funzioni e l’organizzazione, è stato fissato in il numero di tali circostrizioni.

Atteso che avranno luogo le consultazioni per l’elezione degli amministratori di tali circostrizioni, motivo per cui, nel rispetto delle linee programmatiche presentate dal Sindaco al Consiglio, occorre garantire, non appena eletti gli organi di decentramento, il loro funzionamento.

Verificato che nel bilancio di previsione del corrente esercizio è prevista la spesa per il funzionamento dei servizi attinenti al decentramento circostrizionale.

Che la Giunta con deliberazione n. del, divenuta esecutiva ai sensi di legge ha approvato, nei termini previsti dall’art. 169 T.U. 267/2000 il Piano Esecutivo di Gestione per il corrente esercizio, con la contemporanea determinazione degli obiettivi di gestione e l’affidamento degli stessi, unitamente alle dotazioni organiche, ai responsabili dei servizi.

Che in detti atti contabili sono indicati e quantizzati gli interventi necessari a pervenire alla fornitura delle suppellettili con cui dotare i costituenti uffici circostrizionali, che, come emerge dalla allegata dichiarazione del responsabile del servizio patrimonio, sono già localizzati in edifici idonei ed agibili di proprietà comunale.

Considerato, pertanto, che si rende necessario procedere alla fornitura di tali suppellettili, per cui, in esecuzione delle direttive come innanzi impartite dagli organi di governo, vanno adottate le determinazioni di competenza di questo servizio, individuato per tali incombenze gestionali.

Tenuto conto della regolamentazione dei servizi e della definizione degli atti di indirizzo per l’espletamento dei compiti attribuiti ai singoli responsabili per l’attuazione degli obiettivi e dei programmi definiti dalla Giunta con deliberazione n. del

Visto il capitolato speciale di appalto relativo a tale fornitura, predisposto da nel quale sono specificati i tipi di suppellettili da fornire, le caratteristiche di ciascuna di esse, i materiali di cui devono essere composte, le dimensioni e quant’altro necessario per l’esatta loro individuazione.

Atteso che da tale capitolato risultano i prezzi preventivati per ciascun tipo di suppellettile ed il prezzo totale da porre a base di gara che è di €

Considerato che per la scelta del contraente vanno applicate le norme contenute nel D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573 e quelle nel D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358, con le modifiche introdotte dal D.Lgs. 20 ottobre 1998, n. 402.

COMUN di _____

OGJET: Determinazion dal Responsabil dal servizi pe furnidure di efjets che a coventin ai Uficus des Circostrizions a pene istituidis. – Aprovazion dai ats tecnics che a descrivin i bens di acui-stà e il capitolât speciâl di apalt. – Indizion di une gare publiche par adjudicâ l'apalt.

IL DIRIGJENT

Premetût che tal statût fat bon dal Consei comunâl cun deliberazion n. dal/dai, deventade esecutive daûr de leç, al è stât previodût, par aplicâ il come 3 dal art. 17 dal T.U. 267/2000, di istituî circostrizions di decentrament comunâl.

Che cun deliberazion consiliâr seguitive n. dal/dai, ançe cheste deventade esecutive daûr de leç, al è stât fat bon il regolament li che, in plui di jessi regoladis lis funzions e la organizazion, al è stât fissât in il numar di chestis circostrizions.

Cjapât at che a vignaran fatis lis consultazion par elei i aministradôrs di chestis circostrizions, par la cuâl, risprietant lis liniis programaticis presentadis dal Sindic al Consei, al covente garantî che chescj orghins di decentrament, a pene elezûts, a funzionin.

Verificât che tal belanç di prevision di chest esercizi e je previodude la spese par che a funzionin i servizis pal decentrament circostrizionâl.

Che la Zonte, cun deliberazion n. dal/dai, deventade esecutive daûr de leç, e à fat bon, tai tiermins previodûts dal art. 169 dal T.U. 267/2000 il Plan Esecutîf di Gjestion par chest esercizi, determinant tal stes moment i obietîfs di gjestion e stabilint di afidâju ai responsabii dai servizis dutun cu lis dotazion organichis.

Che in chescj ats contabii a son segnâts e cuantificâts i intervents che a coventin par rivâ a furnî i efjets ai uficus circostrizionâi che si è daûr a costituî, e che chescj uficus, tant che al risulde de declarazion dal responsabil dal servizi dal patrimoni metode in zontât, a son za localizâts in edificis idonis e agjibii di proprietât dal Comun.

Considerât, alore, che si scuen furnî chescj efjets, par la cuâl, metint in vore lis diretivis za dadis dai orghins di guvier, si à di cjapâ lis determinacions di competence di chest servizi, individuât par chestis dibisugnis di gjestion.

Tignût cont de regolamentazion dai servizis e de definizion dai ats di indregament par puartâ indevant i compts assegnâts ai singui responsabii cul fin di meti in vore i obietîfs e i programs definîts de Zonte cun deliberazion n. dal/dai

Viodût il capitolât speciâl di apalt su cheste furnidure, predisponût di li che a son specificâts i gjenars di efjets di furnî, lis carateristicis di ognidun, i materiâi che a àn di jessi fatis, lis dimensions e ce che al covente ançjemò pe lôr precise individuazion.

Cjapât at che di chest capitolât a risultin i presits preventivâts par ogni gjenar di efjet e il presit totâl di meti tant che base di gare che al è di €

Considerât che pe sielte dal contraent si à di aplicâ lis normis dal D.P.R. dai 18 di Avrîl 1994, n. 573 e chês dal D.Lgs. dai 24 di Lui 1992, n. 358, cu lis modificis introdusudis dal D.Lgs. dai 20 di Otubar 1998, n. 402.

Che, secondo detti provvedimenti legislativi, di regola gli appalti per le forniture di beni devono seguire le modalità prescritte per i pubblici incanti e le forniture vengono aggiudicate con il criterio del prezzo più basso, prescrivendo che i beni in oggetto dell'appalto devono essere conformi ad appositi capitolati descrittivi e tecnici.

Lette le disposizioni contenute nel T.U. 18 agosto 2000, n. 267, nonché nel locale regolamento per la disciplina dei contratti

DETERMINA

- 1) Di approvare l'allegato capitolato speciale di appalto per la fornitura delle seguenti suppellettili occorrenti per l'arredamento dei uffici circoscrizionali istituiti in questo Comune, predisposto da
- 2) L'appalto verrà aggiudicato, alle condizioni tutte specificate in detto capitolato speciale (descrittivo-tecnico) mediante pubblica gara che sarà tenuta con il metodo del massimo ribasso percentuale sull'importo posto a base di gara di €, prescrivendo che la fornitura dei beni, oggetto del presente provvedimento, deve essere conforme al capitolato medesimo.
- 3) Ai fini del controllo di eventuali offerte anomale, e con richiamo alle modalità stabilite nell'art. 19 del D.Lgs. 358/1992, come modificato dal D.Lgs. 402/1998, si procederà alla verifica di tutte le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore ad un quinto della media aritmetica dei ribassi delle offerte ammesse, calcolata senza tenere conto delle offerte in aumento.
- 4) L'aggiudicazione seguirà dopo la verifica delle eventuali anomalie, solo se saranno presentate almeno due offerte valide.
- 5) Il bando di gara sarà redatto nel rispetto del modello allegato 4/A al D.Lgs. 358/1992 come modificato col D.Lgs. 402/1998.
- 6) Tutte le spese contrattuali e consequenziali cederanno a carico dell'aggiudicatario.
- 7) Per quanto non previsto nel presente atto valgono le disposizioni contenute nelle norme legislative e regolamentari innanzi citate.

Il responsabile del servizio determina, inoltre, di prelevare dal sottoindicato capitolo n. la somma di € necessaria per le spese di pubblicazione dell'avviso di gara nei termini di legge, che effettuerà direttamente, con riserva di presentare al Responsabile del servizio di Ragioneria apposito rendiconto, con l'impegno di restituire le eventuali somme non utilizzate.

La somma va prelevata dal cap. contenuto nel P.E.G. del corrente esercizio sotto la denominazione:

Somma stanziata	€
Somma già impegnata	€
Somma disponibile	€
Somma che va impegnata con il presente atto	€
Somma che resta disponibile	€

Che, daûr di chescj provediments legjislatîfs, par regule i apalts pes furniduris di bens a àn di lâ daûr des modalitâts prescritis pai incjants publics e lis furniduris a vegnin assegnadis cul criteri dal presit plui bas, prescrivint che i bens che a son ogjet dal apalt a àn di jessi conformis a capitolâts di pueste descritîfs e technics.

Letis dutis lis disposizions dal T.U. dai 18 di Avost 2000, n. 267, e ancje dal regolament locâl pe discipline dai contrats

AL DETERMINE

- 1) Di fâ bon il capitolât speciâl di apalt, che al è in zontât, pe furnidure di chescj efietis che a coventin par l'aredament dai uficis circostrizionâi istituûts in chest Comun, capitolât predisponût di
- 2) Che l'apalt al sarà assegnât, sot lis cundizions specificadis dutis in chest capitolât speciâl (descritif tecnic) cun gare publiche che e sarà tignude cul sisteme dal massim ribàs percentuâl sul impuart metût tant che base de gare di €, prescrivint che la furnidure di bens, ogjet di chest provediment, e à di jessi conforme al capitolât stes.
- 3) Che par controlâ eventuâls ufiertis anomalis, cun riclam aes modalitâts fissadis tal art. 19 dal D.Lgs. 358/1992, tant che modificât dal D.Lgs. 402/1998, si procurarà di verificâ dutis lis ufiertis che a presentaran une percentuâl di ribàs parsore dal cuint de medie aritmetiche dai ribàs des ufiertis ametudis, calcolade cence tignî cont des ufiertis in cressi.
- 4) Che la adjudicazion e vignarà dopo de verifiche des eventuâls anomaliis, dome se a saran presentadis almancul dôs ufiertis validis.
- 5) Che il bant al sarà scrit tal rispjet dal model in zontât 4/A al D.Lgs. 358/1992, tant che modificât cul D.Lgs. 402/1998.
- 6) Che dutis lis spesis di contrat e di consequence a laran a caric dal adjudicatari.
- 7) Che par ce che nol è previodût di chest at a valin lis disposizions des normis legjislativis e regolamentârs citadis parsore.

Cun di plui il Responsabil dal servizi al determine di cjoli dal cjapitul segnât sot vie n. la sume di €, che e covente pes spesis di publicazion dal avîs di gare daûr dai tiermins di leç, che al fasarà diretementri, cun riserve di presentâ al Responsabil dal servizi di Resonarie un rindicont di pueste, cul impegn di tornâ indaûr lis sumis che eventualmentri no saran dopradis.

La sume e je di cjoli dal cjap. dal P.E.G. di chest esercizi sot de denominazion:

Sume stanziade	€
Sume za impegnade	€
Sume a disposizion	€
Sume che si à di impegnâ cun chest at	€
Sume che e reste a disposizion.....	€

**OGGETTO: Approvazione del bilancio di previsione esercizio 200....., corredato dalla relazione previsionale e programmatica e di bilancio pluriennale.
Per il triennio 200..... - 200.....**

L'Assessore alle finanze riferisce che la Giunta, ai sensi dell'art. 174 del T.U. 267/2000, con delibera n. del ha predisposto lo schema di bilancio di previsione per l'anno 200, unitamente allo schema di bilancio pluriennale per il triennio 200 - 200, corredato dalla relazione revisionale e programmatica, della quale dà lettura per sommi capi.

Ricorda che la Giunta nella stessa seduta del ha adottato le seguenti deliberazioni ai sensi dell'art. 172 del T.U.:

- n. con cui ha determinato l'aliquota IRPEF nella misura del %
- n. con cui ha stabilito le tariffe alla T.A.R.S.U.
- n. con cui ha definito l'aliquota I.C.I. per l'anno
- n. con cui ha fissato, la percentuale che sui costi dei servizi o a domanda individuale deve gravare a carico degli utenti.
- n. con cui viene formalizzata la proposta del programma triennale dei lavori pubblici previsto dall'art. 15 della Legge 109/1994 e successive modifiche, nonché l'elenco annuale dei lavori pubblici.

Assicura che nel progetto di bilancio predisposto sono stati rispettati i principi di unità, annualità, universalità ed integrità, veridicità, pareggio finanziario e pubblicità stabiliti nel comma 1 dell'art. 151 del T.U.

Informa che, a mente della lett. b) dell'art. 239 del T.U. 267/2000, il Collegio dei Revisori dei Conti ha espresso l'allegato parere sulla proposta del bilancio di previsione e che l'ufficio ha predisposto una dettagliata relazione nella quale si illustrano le diverse entrate e le singole funzioni ed i rispettivi servizi nella parte delle uscite.

Segue un'ampia ed approfondita discussione nella quale molti consiglieri intervengono toccando gli argomenti più svariati, discussione il cui testo integrale viene riportato in seguito nell'atto portante n. della presente seduta, riprodotto dalla registrazione fonografica.

Il Presidente, quindi, pone ai voti il bilancio di previsione per l'esercizio 200 presentato a nome dell'Amministrazione dall'Assessore alle finanze come da progetto formato dalla Giunta che si allega al presente atto, nonché della relativa relazione previsionale e programmatica (di durata pari a quello della Regione).

IL CONSIGLIO

Visti i pareri di regolarità tecnica e contabile espressi ai sensi dell'art. 49 del T.U. 267/2000, a seguito di votazione palese espressa per alzata di mano:

Con voti favorevoli con voti contrari astenuti *(indicare il nominativo)*

DELIBERA

di approvare il bilancio di previsione per l'esercizio 200, insieme alla relazione previsionale e programmatica letta dal relatore, il tutto nel rispetto della normativa vigente, secondo le seguenti risultanze:

.....
.....
.....

Il bilancio di competenza va chiuso a pareggio.

**OGJET: Aprovazion dal belanç di prevision dal esercizi 200....., furnît di relazion previsionâl e programatiche e di belanç pluriennâl.
Pai trê agns 200..... - 200.....**

L'Assessor aes financis al riferis che la Zonte, daûr dal art. 174 dal T.U. 267/2000, cun deliberazion n. dal/dai e à predisponût il scheme di belanç di prevision pal an 200, dutun cul scheme di belanç pluriennâl pai trê agns 200..... - 200, furnît de relazion previsionâl e programatiche, che al lei cence jentrâ tai particolârs.

Al ricuarde che la Zonte te stesse sentade dal/dai e à fat buinis chestis deliberazions, daûr dal art. 172 dal T.U.:

- n. li che e à determinât la alicuote IRPEF te misure dal %
- n. li che e à fissât lis tariffs de T.A.R.S.U.
- n. li che e à determinât la alicuote I.C.I. pal an
- n. li che e à fissât la percentuâl che e à di jessi a caric dai utents sui coscj dai servizis o a domande individuâl.
- n. li che e ven formalizade la propueste dal program triennâl pai lavôrs publics previodût dal art. 15 de Leç 109/1994 e modificchis seguitivis, e li che e je la liste an par an dai lavôrs publics.

Al sigure che tal progjet di belanç predisponût a son stâts respiciâts i principis di unitât, anualitât, universalitât e integritât, veridicitât, pâr finanziari e publicitât fissâts tal come 1 dal art. 151 dal T.U.

Al informe che, daûr de let. b) dal art. 239 dal T.U. 267/2000, il Coleç dai Revisôrs dai Conts al à pandût il parê, che al è in zontât, su la propueste dal belanç di prevision e che l'ufici al à predisponût une relazion li che si descrivin in detai lis diversis jentradis e lis singulis funzions e i respicifs servizis inte part des jessudis.

E ven daspò une lungje e fonde discussion li che putrops conseîrs a intervegnin tocjant i argoments plui diviers: il test integrâl de discussion al ven ripuartât daspò tal at cul n. di cheste sentade, riprodusût de regjstrazion fonografiche.

Il President, duncje, al met in votazion il belanç di prevision pal esercizi 200..... presentât in non da la Amministrazion dal Assessor aes financis, daûr dal progjet formât de Zonte che al ven zontât a chest at e ancje daûr de relative relazion previsionâl e programatiche (de stesse durade di chel de Regjon).

IL CONSEI

Viodûts i parês di regolaritât tecniche e contabile pandûts daûr dal art. 49 dal T.U. 267/2000, daspò di votazion palese fate alçant la man:

Cun vôts a pro - vôts cuintri - astignût/s (*scrivi i nons*)

AL DELIBERE

di fâ bon il belanç di prevision pal esercizi 200....., intune cu la relazion previsionâl e programatiche lete dal relatôr, dut cuant redizût respicant la normative in vore, daûr di chestis risultancis:

.....
.....
.....

Il belanç di competence si à di sierâlu in pâr.

IL CONSIGLIO

sempre a seguito di votazione palese con voti favorevoli con voti contrari astenuti

DELIBERA

di approvare l'allegata relazione previsionale e programmatica pluriennale, nonché il bilancio pluriennale dal 200 al 200 (*triennale*) redatto secondo la normativa vigente, con le seguenti risultanze finali:

.....
.....
.....

Anche il bilancio pluriennale va chiuso in pareggio.

IL CONSEI

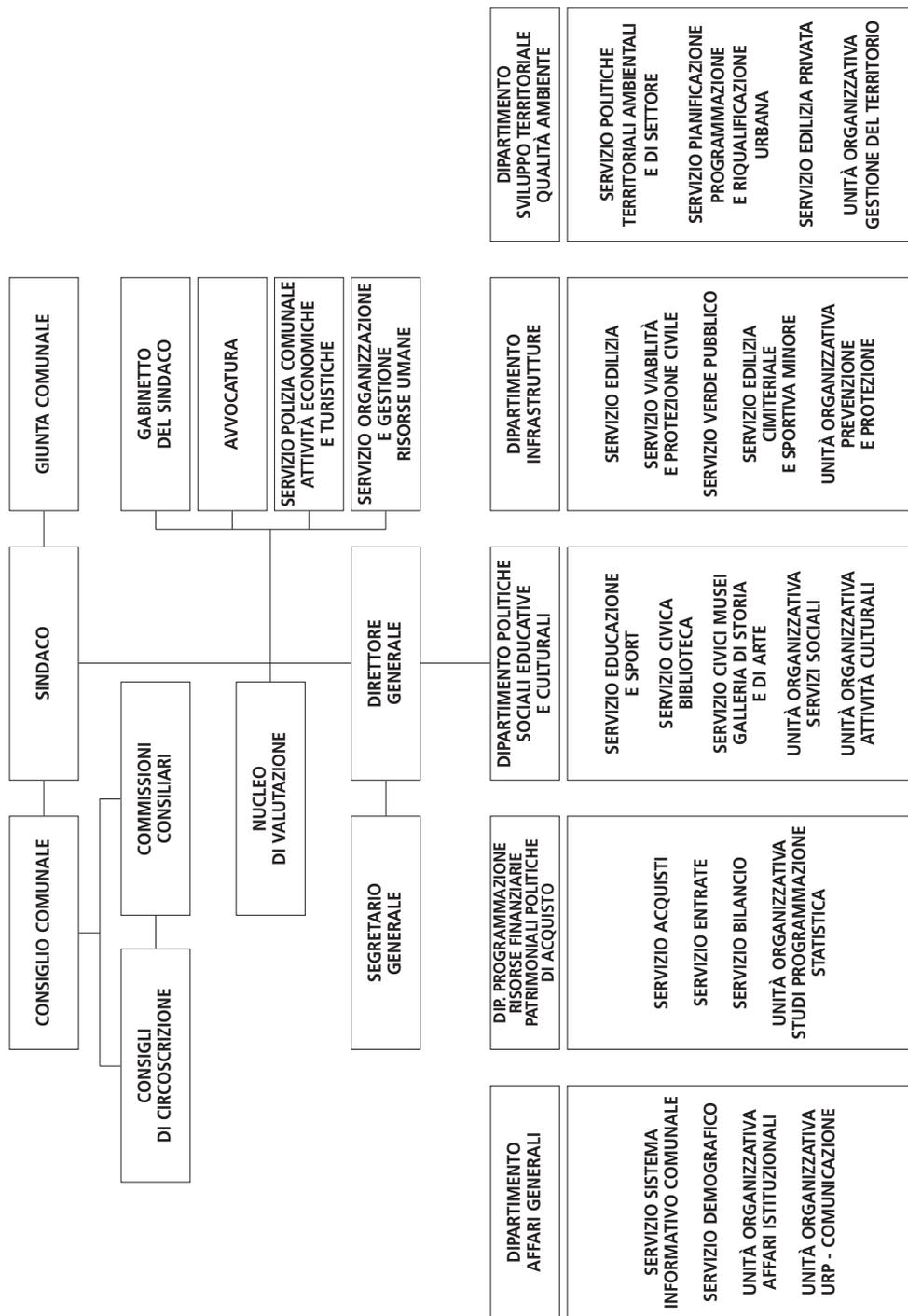
simpri daûr di votazion palese cun vôts a pro vôts cuintri astignût/s

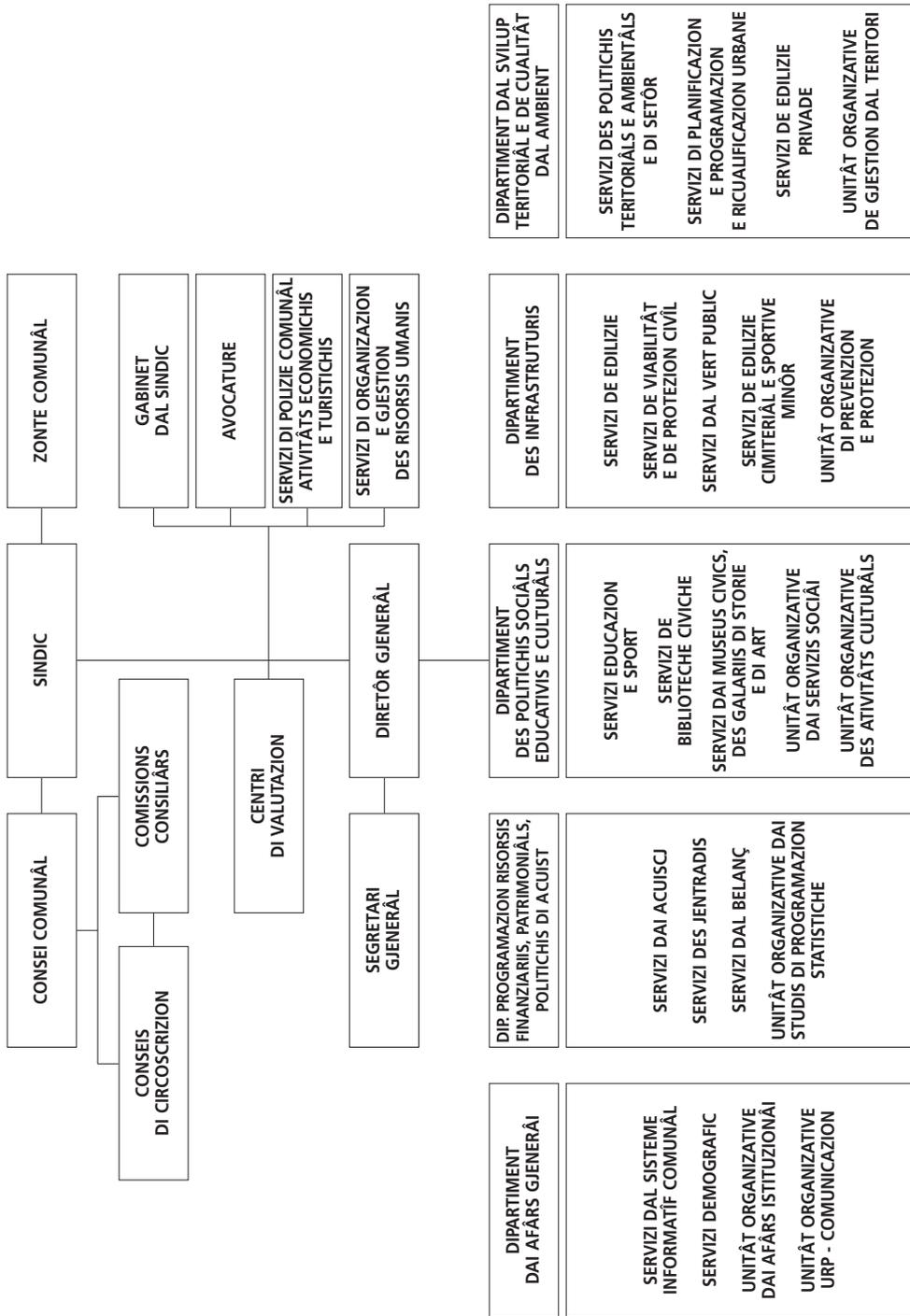
AL DELIBERE

di fâ buine la relazion previsionâl e programatiche pluriennâl in zontât, e ancje il bilanç pluriennâl dal 200 al 200 (*trienâl*) redizût rispjetant la normative in vore, daûr di chestis risultancis:

.....

Ancje il bilanç pluriennâl si à di sierâlu in pâr.





LE AM

Dizionario giuridico
amministrativo

LE AM

Dizionari juridic
aministratîf

Jentrade

William Cisilino

Obietîfs dal dizionari

L'obietîf gjenerâl di chest dizionari al è chel di contribuî ae elaborazion di un lessic juridic aministratîf in lenghe furlane par rindi pussibile la metude in vore dal art. 9 de Leç 482/99, che al previôt “l’ûs orâl e scrit” des lenghis minoritariis “intai uficis des aministrazions publichis”.

La scjarse presince, intai ûs scrits plui resints, di une terminologjie cierte e codifacade ta chest setôr e je di fat il principâl ostacul par cui che al vûl scrivi tescj juridics o aministratîfs in lenghe furlane.

Inte lenghe fevelade, invezit – ancje se al è frequent l’ûs dal furlan tai uficis, sedi tal lôr interni, sedi tai rapuarts cu la utence – la terminologjie par furlan e risulte ancjemò prossimative o incoerente, massime cuant che si riferis al lessic tecnic-specialistic.

Cun di plui, al va rimarcât che il setôr in cuistion si fonde sul principi di *ciertece dal dirit* e par tant al è une vore impuartant rivâ in tims curts a une definizion uficiâl dal so *corpus* lessicâl, se si à voie pardabon di podê doprâ il furlan inte pratiche cuotidianes dai uficis publics. Chest dizionari – cundut che nol vebi pretesis di completece – al è un prin pas in viers di cheste direzion.

Procès di elaborazion

Il lavôr di ricerce pe redazion dal dizionari al è stât coordinât di cui che al scrîf e ae sò elaborazion a àn partecipât dôs diversis comissions: une componude di juriscj o dipendents publics (Carlo Del Torre, Massimo Duca, Alberto Fabris e Paolo Gandolfo) e chê altre di esperts di lenghe furlane (Alessandro Carrozzo, Adriano Ceschia e Donato Toffoli).

Obietivi del dizionario

Obiettivo generale di questo dizionario è quello di contribuire alla elaborazione di un lessico giuridico amministrativo in lingua friulana al fine di rendere possibile l’applicazione dell’art. 9 della Legge 482/99, il quale prevede “l’uso orale e scritto” delle lingue minoritarie “negli uffici delle amministrazioni pubbliche”.

La scarsa presenza, negli usi scritti più recenti, di una terminologia certa e codificata in tale settore costituisce infatti il principale ostacolo per chi voglia scrivere testi giuridici o amministrativi in lingua friulana.

Nella lingua parlata, invece – sebbene sia frequente l’uso del friulano negli uffici, sia al loro interno che nei rapporti con l’utenza – la terminologia in friulano risulta ancora approssimativa o incoerente, soprattutto quando si addentra nel lessico tecnico-specialistico.

Oltre a ciò, va rimarcato che il settore in questione si fonda sul principio di *certezza del diritto* e pertanto risulta assolutamente imprescindibile giungere in tempi brevi ad una definizione ufficiale del suo *corpus* lessicale, se si vuole rendere il friulano pienamente utilizzabile nella pratica quotidiana degli uffici pubblici. Questo dizionario – sebbene non abbia pretese di completezza – costituisce un primo passo in questa direzione.

Processo di elaborazione

Il lavoro di ricerca per la redazione del dizionario è stato coordinato da chi scrive e alla sua elaborazione hanno partecipato due diverse commissioni: una composta da giuristi o dipendenti pubblici (Carlo del Torre, Massimo Duca, Alberto Fabris e Paolo Gandolfo) e l’altra da esperti di lingua friulana (Alessandro Carrozzo, Adriano Ceschia e Donato Toffoli).

Visti gli intenti pratici del dizionario, si è deciso di proporre i termini in entrata solo in italiano. La scelta dei ter-

Stant che il dizionari al à une finalitât pratiche, si à decidût di proponi i tiermins in jentrade dome par talian. La selte dai tiermins no je stade facile, par vie che il lengaç juridic aministratîf par sô nature nol à confins ben definîts. Lis modernis aministrazions a àn compits une vore amplis e a stan daûr ai setôrs plui diviers de vite sociâl. Par solit ogni aministrazion e dopre doi lengaçs specialistics che si soreponin: un comun a dutis lis aministrazions (pal plui juridic); chel altri relatîf al so specific setôr (servizis sociâi, lavôr, culture...). Dispès cualchidun di chescj tiermins al è doprât ancje tal lessic comun, cualchi volte cun significâts diviers.

Pe selte de terminologjie, par tant, si à decidût di fâ riferiment di une bande a altris oparis similis (tant che il glossari contignût tal "Manuale di stile" editât dal Ministeri de Funzion publiche), di chê altre ae esperience, cirint di privilegjâ i tiermins doprâts plui dispès e gjeneralmentri tai uficis publics – ancje se za presints tal lessic comun – cun particulâr riuart ai Ents Locâi.

Tal rindi i tiermins talians par furlan, si à cirût di aurî il plui pussibil ae terminologjie tecniche za presinte te tradizion scrite e regjistrate dai principâi vocabolaris. Dut câs, dome une ricercje specifiche e profundide sul lessic juridic aministratîf presint intai documents plui antîcs – che ore presint e mancje – e podarès ufrî un quadri complet sui ûs scrits dal furlan ta chest setôr.

In cierts câs, co i tiermins tradizionâi no risultavin plui cetant doprâts, dongje dal tiermin storic si à decidût di zontâ ancje un neologjism.

Un grum di altris vocabui, massime chei mancul technics, a risultavin za regjistrâts dai principâi dizionaris de lenghe furlane. In chest câs si à dome valutât la lôr coretece e idoneitât juridiche semantiche, adantantju, se necessari, ai criteris di normalizazion e standardizazion linguistiche.

Te formulazion dai neologjisms si à scugnût tignî cont dal fat che i tiermins di rindi par furlan a fasin riferiment in ogni câs al ordenament juridic talian e par tant a son stadis evitadis propestis lessicâls che a podessin creâ confusion, ancje dome concetualmentri, rispjet al lessic in ûs te lenghe taliane. Ogni volte che al è stât pussibil, par altri, si à cirût di slontanâsi de termino-

mini non è stata semplice, in quanto il linguaggio giuridico amministrativo per sua natura non ha confini ben definiti. Le moderne amministrazioni hanno compiti molto estesi e si occupano dei più svariati settori della vita sociale. Di norma, pertanto, ogni amministrazione usa due linguaggi specialistici che si sovrappongono: uno comune a tutte le amministrazioni (prevalentemente giuridico); l'altro relativo al suo specifico settore (servizi sociali, lavoro, cultura...). Spesso alcuni di questi termini sono usati anche nel lessico comune, a volte con accezioni diverse.

Per la scelta terminologica, quindi, si è deciso di fare riferimento da un lato ad altre opere affini (come il glossario contenuto nel "Manuale di stile" edito dal Ministero della Funzione pubblica), dall'altro all'esperienza, cercando di privilegiare i termini usati più frequentemente e generalmente negli uffici pubblici – anche se già presenti nel lessico comune – con particolare riguardo agli enti locali.

Nel rendere i termini italiani in friulano, si è cercato di attingere il più possibile alla terminologia tecnica già presente nella tradizione scritta e registrata dai principali vocabolari. Tuttavia solo una ricerca specifica ed approfondita sul lessico giuridico amministrativo presente nei documenti più antichi – che al momento manca – potrebbe offrire un quadro completo sugli usi scritti del friulano in tale settore.

In alcuni casi i termini tradizionali risultavano largamente caduti in disuso e pertanto, accanto al termine storico, si è deciso di proporre anche un neologismo. Molti altri vocaboli, soprattutto quelli meno tecnici, risultavano invece già registrati dai principali dizionari della lingua friulana. In tal caso ci si è limitati a valutarne la correttezza e l'idoneità giuridico semantica adattandoli, se necessario, ai criteri di normalizzazione e standardizzazione linguistica.

Per forza di cose, nella formulazione dei neologismi si è dovuto tener conto del fatto che i termini da rendere in friulano fanno comunque riferimento all'ordinamento giuridico italiano e pertanto si sono accuratamente evitate

logjie pôc clare o “burocratizante” che, come che si sa, e ingrivie ancje masse il lessic juridic amministratif talian e che, tal stes timp, no si confâs par nuie ae concretece de lenghe furlane.

Te formulazion dai neologjisms si à tignût cont ancje des soluzions adotadis di bande di altris lenghis romanizis e, *in primis*, dal catalan, dal castilian e dal francês.

Il lavôr davuelt al è stât revisionât plui voltis, sei par cernî la coerence juridiche e concetuâl de opare, sei par garantî la conformitât des soluzions adotadis ai criteris gjenerài di normalizazion linguistiche stabilîts dal Osservatori regionâl de lenghe e de culture furlanis.

Contignût

Il dizionari al met adun uns 950 jentradis par talian, presentadis in ordin alfabetic. Di ognidune si dan chestis informazions: categorie gramaticâl dal tiermin talian, tiermin furlan corispuindint, categorie gramaticâl dal tiermin furlan, eventuâi sinonims par furlan, eventuâls locuzions o fraseologjie di ûs par talian cun traduzion par furlan. Dut câs, lis locuzions plui impuartantis a son stadis metudis dentri diretementi jenfri i tiermins in jentrade. Par motifs di clarece, cualchi volte dongje dal tiermin talian si à specificât jenfri lis parenthesis il significât precîs dal tiermin regjistrât.

I sostantîfs e i adietîfs, e lis locuzions rispetivis, a son presentâts al singolâr, fûr che i plurài lessicalizâts. Par solit no je indicade – là che e esist e là che e je grafichementri diverse – la forme feminine dai tiermins masculins. In ogni câs, pai tiermins talians che a àn la stesse forme sedi al masculin che al feminin, dongje dal tiermin par furlan si à metude jenfri lis parenthesis la flession feminine de peraule furlane, cuant che tal furlan no si verifiches il stes fenomen. I verps a son proponûts simpri al infinit.

proposte lessicali che potessero creare confusione, anche solo concettualmente, rispetto al lessico in uso nella lingua italiana. Ogni qualvolta si sia reso possibile, tuttavia, si è cercato di discostarsi dalla terminologia eccessivamente oscura o “burocratizzante” che, com'è noto, appesantisce fin troppo il lessico giuridico amministrativo italiano e che, nel contempo, poco si addice alla concretezza della lingua friulana.

Nella formulazione dei neologismi si è tenuto conto anche delle soluzioni adottate da altre lingue romanze e, *in primis*, dal catalano, dal castigliano e dal francese. Il lavoro svolto è stato revisionato più volte, sia per vagliare la coerenza giuridica e concettuale dell'opera, sia per garantire la conformità delle soluzioni adottate ai criteri generali di normalizzazione linguistica stabiliti dall'Osservatorio regionale della lingua e della cultura friulane.

Contenuto

Il dizionario raccoglie circa 950 entrate in italiano, presentate in ordine alfabetico. Di ciascuna si offrono le seguenti informazioni: categoria grammaticale del termine italiano, corrispondente termine in friulano, categoria grammaticale del termine friulano, eventuali sinonimi in friulano, eventuali locuzioni o fraseologia d'uso in italiano con traduzione in friulano. Tuttavia le locuzioni più importanti sono state inserite direttamente fra i termini in entrata. Per motivi di chiarezza, a volte, accanto al termine in italiano si è specificato fra parentesi il significato preciso del termine registrato.

I sostantivi e gli aggettivi, e le rispettive locuzioni, sono presentati al singolare, fatta eccezione per i casi di plurali lessicalizzati. Solitamente non è indicata – ove esistente e graficamente diversa – la forma femminile dei termini al maschile. In ogni caso, per i termini italiani che presentano la stessa forma sia al maschile che al femminile, accanto al termine in friulano è stata inserita fra parentesi la flessione femminile della parola friulana, quando nel friulano non si verifica lo stesso fenomeno. I verbi sono proposti sempre all'infinito.

Bibliografie

- Boch R., *Il nuovo Boch: dizionario francese-italiano / italiano-francese*, Bologna, 1988
- Dell'Isola E., *Atti del Comune e della Provincia*, Napoli, 2002
- De Mauro T., *Grande Dizionario Italiano dell'uso*, Torino, 2000
- Duarte C. - Alsina A. - Sibina S., *Manual de llenguatge administratiu*, Barcelona, 1996
- Escolano Lòpez R. - Taules Valcàrcel P., *Diccionari juridicoadministratiu*, Valencia, 2000
- Faggin G., *Vocabolario della lingua friulana*, Udine, 1985
- Fioritto A. (a cura di), *Manuale di stile*, Bologna, 2001
- Generalitat de Catalunya - Departament de Justícia i Interior, *Terminologia jurídica i administrativa*, Barcelona, 2003
- Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, 1995
- Lamuela Xavier, *La grafie furlane normalizade*, Udine, 1987
- Mayer Felix (a cura di), *Terminologisches Wörterbuch zur Südtiroler Rechts- und Verwaltungssprache / Dizionario terminologico del linguaggio giuridico-amministrativo in Alto Adige*, Bolzano, 1998
- Nazzi G., *Vocabolario italiano-friulano / friulano-italiano*, Udine, 1993
- Osservatori regionâl de lenghe e de culture furlanis, *La grafie uficiâl de lenghe furlane*, Pordenone, 2002
- Pirone G.A. - Carletti E. - Corgnali G.B., *Il nuovo Pirone*, Udine, 1935
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1992
- Zingarelli N., *Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, 1999

CORISPONDENCIS DES SIGLIS DOPRADIS

s.m._sostantîf masculin
s.f._sostantîf feminin
pl._plurâl
adi._adietîf
v.tr._verp transitîf
v.intr._verp intransitîf
v.rifl._verp riflèsîf
loc.s.m._locuzion sostantivâl masculine
loc.s.f._locuzion sostantivâl feminine
loc.v._locuzion verbâl
prep._prepozision / prepozisionâl
pron._pronon / pronominâl
inv._invariabil
sin._sinonim

CORRISPONDENZE DELLE SIGLE USATE

s.m._sostantivo maschile
s.f._sostantivo femminile
pl._plurale
adi._aggettivo
v.tr._verbo transitivo
v.intr._verbo intransitivo
v.rifl._verbo riflessivo
loc.s.m._locuzione sostantivale maschile
loc.s.f._locuzione sostantivale femminile
loc.v._locuzione verbale
prep._preposizione / preposizionale
pron._pronome / pronominale
inv._invariabile
sin._sinonimo

abilitazione _s.f.	abilitazion_s.f.	abilitazione all'insegnamento <i>abilitazion al insegnament</i>
abitabilità _s.f.	abitabilitât_s.f.	
abrogazione _s.f.	abrogazion_s.f.	
abusivo _adi.	abusîf_adi.	
abuso _s.m.	abûs_s.m.	abuso di potere <i>abûs di podê</i>
abuso d'ufficio _loc.s.m.	abûs di ufici_loc.s.m.	
accatastare _v.tr.	catasticâ_v.tr.	
accertamento _s.m.	aciertament_s.m.	avviso di accertamento <i>avis di aciertament</i>
accesso _s.m.	acès_s.m.	diritto di accesso ai documenti amministrativi <i>dirit di acès ai documents aministratîfs</i>
accettazione _s.f.	acetazion_s.f.	
accogliere _v.tr.	acetâ_v.tr.	
accoglimento _s.m.	bon acet_loc.s.m.	accoglimento di una domanda <i>bon acet di une domande</i>
acconto _s.m.	acont_s.m.	
accordare _v.tr.	acuardâ_v.tr.	
accordo _s.m.	acuardi_s.m.	
accordo di programma _loc.s.m.	acuardi di program_loc.s.m.	concludere un accordo di programma <i>sierâ un acuardi di program</i>
accreditamento _s.m.	increditament_s.m.	istanza di accreditamento <i>istance di increditament</i>
acquiescenza _s.f.	inazion_s.f.	
acquisto _s.m.	acuiist_s.m.	
addetto _adi., s.m.	assegnât_adi., s.m.	addetto stampa <i>assegnât ae stampe</i>
addizionale _adi., s.f.	adizionâl_adi., s.f.	
adempiere _v.tr.	adempî_v.tr.	
adempimento _s.m.	adempiment_s.m.	

aderenza _s.f.	aderence_s.f.	
affidamento _s.m.	afidament_s.m.	
affine _s.m.	parint par leç_loc.s.m.	
affissione _s.f.	afission_s.f.	tassa di affissione tasse di afission divieto di affissione afission improibide
affitto _s.m.	fit_s.m.	concludere un contratto d'affitto sierâ un contrat di fit
agente _s.m.	agjent_s.m.	allievo agente arlêf agjent
agevolazione _s.f.	agjevolazion_s.f.	
aggiornamento _s.m.	inzornament_s.m.	aggiornamento del personale inzornament dal personâl
aggiornare _v.tr.	inzornâ_v.tr.	
aggiornare (rinviare)_v.tr.	rimandâ_v.tr.	
aggiudicazione _s.f.	adiudicazion_s.f.	
agibilità _s.f.	agjibilitât_s.f.	
albo dei fornitori _loc.s.m.	liste dai furnidôrs_loc.s.f.	
albo pretorio _loc.s.m.	cuadri pretori_loc.s.m.	pubblicare una delibera sull'albo pretorio publicâ une deliberazion intal quadri pretori
aliquota _s.f.	aliquote_s.f.	
allegare _v.tr.	zontâ_v.tr.	
allegato _adi., s.m.	zontât_adi., s.m.	trasmettere in allegato trasmeti in zontât
ambulatorio _s.m.	ambulatori_s.m.	poliambulatorio poliambulatori
ammenda _s.f.	amende_s.f.	
amministrativo _adi.	aministratîf_adi.	
amministratore _s.m.	aministradôr_s.m.	amministratore delegato aministradôr delegât
amministrazione _s.f.	aministrazion_s.f.	

ammissione _s.f.	amission_s.f.	
amnistia _s.f.	amnistie_s.f.	
anagrafe _s.f.	anagrafe_s.f.	anagrafe tributaria anagrafe dai contribuents ufficio anagrafe ufici de anagrafe
annullabilità _s.f.	anulabilitât_s.f.	
annullamento _s.m.	anulament_s.m.	
antimafia _adi.inv., s.f.inv.	antimafie_adi.inv., s.f.inv.	commissione antimafia comission antimafie
antitrust _adi.inv., s.m.inv.	antimonopolis_adi.inv., s.m.inv.	legge antitrust leç antimonopolis
anzianità _s.f.	anzianitât_s.f.	anzianità di servizio anzianitât di servizi
apertura _s.f.	viertidure_s.f.	orario di apertura orari di viertidure
appalto _s.m.	apalt_s.m.	gara d'appalto gare di apalt
appello (<i>impugnazione</i>)_s.m.	apelazion_s.f.	giudizio di appello judizi di apelazion
apporre _v.tr.	meti_v.tr.	apporre la firma meti la firme
apposito _adi.	di pueste_loc.adi. sin._a pueste_loc.adi. sin._specific_adi.	con apposite norme cun normis di pueste
approvare _v.tr.	fâ bon_loc.v. sin._aprovâ_v.tr.	approvare il bilancio fâ bon il bilanç
approvazione _s.f.	aprovazion_s.f.	un'approvazione illegittima une aprovazion ilegjitime
arbitraggio _s.m.	comande tal contrat_loc.s.f.	
arbitrato _s.m.	comande_s.f.	arbitrato irrituale comande libare arbitrato rituale comande processuâl
archivio _s.m.	archivi_s.m.	archivio di Stato archivi di Stât

area fabbricabile _loc.s.f.	aree fabricabil_loc.s.f.	
area metropolitana _loc.s.f.	aree metropolitane_loc.s.f.	
area protetta _loc.s.f.	aree protezude_loc.s.f.	
arresto _s.m.	arest_s.m.	
arrotondare per difetto _loc.v.	staronzâ_v.tr.	
arrotondare per eccesso _loc.v.	tarondâ_v.tr.	
articolo _s.m.	articul_s.m.	articolo di legge articul di leç
artigianale _adi.	artesanâl_adi.	
artigiano _s.m.	artesan_s.m.	
aspettativa _s.f.	spetance_s.f.	legittima aspettativa legjitime spetance
aspettativa (dispensa dal servizio)_s.f.	spiete_s.f.	chiedere un anno di aspettativa domandâ un an di spiete
assegnazione _s.f.	assegnazion_s.f.	
assegno _s.m.	assegn_s.m.	assegno alimentare assegn alimentâr assegno di disoccupazione assegn di disocupazion
assemblea _s.f.	assemblee_s.f.	convocare l'assemblea clamâ dongje la assemblee
assenso _s.m.	assintiment_s.m.	silenzio assenso assintiment cidin
assessorato _s.m.	assessorât_s.m.	assessorato alla cultura assessorât ae culture
assessore _s.m.	assessôr_s.m.	
assistenza _s.f.	assistance_s.f.	
associazione _s.f.	associazion_s.f.	associazione culturale associazion culturâl associazione di volontariato associazion di volontariât
asta pubblica _loc.s.f.	aste pubbliche_loc.s.f.	
astensione _s.f.	astension_s.f.	

astenuto _adi., s.m.	astignût_adi., s.m.	gli astenuti sono quattordici <i>i astignûts a son cutuardis</i>
attestato _adi., s.m.	atestât_adi., s.m.	attestato di benemerenzza <i>atestât di mert</i>
attestazione _s.f.	atestazion_s.f.	attestazione di copertura finanziaria <i>atestazion de cuviertidure finanziarie</i>
attività _s.f.	ativitât_s.f.	
atto _s.m.	at_s.m.	atto redatto in lingua friulana <i>at scrit in lenghe furlane</i>
atto amministrativo _loc.s.m.	at aministratîf_loc.s.m.	
atto avente forza di legge _loc.s.m.	at cun fuerce di leç_loc.s.m.	
atto di citazione _loc.s.m.	at di clamade in judizi_loc.s.m.	
atto di notorietà _loc.s.m.	at di notorietât_loc.s.m.	
atto illecito _loc.s.m.	at ilecit_loc.s.m.	
atto notarile _loc.s.m.	at notarîl_loc.s.m.	
atto pubblico _loc.s.m.	at public_loc.s.m.	
attore _s.m.	atôr_s.m.	
attuare _v.tr.	meti in vore_loc.v.	
attuazione _s.f.	metude in vore_loc.s.f.	regolamento di attuazione <i>regolament di metude in vore</i>
autentica _s.f.	autenticazion_s.f.	
autenticare _v.tr.	autenticâ_v.tr.	
autocertificazione _s.f.	autocertificazion_s.f.	
autoliquidazione _s.f.	autolicuidazion_s.f.	
autonomie locali _loc.s.f.pl.	autonomiis locâls_loc.s.f.pl.	
autonomo _adi.	autonom_adi.	
autorità _s.f.	autoritât_s.f.	
autorizzazione _s.f.	autorizazion_s.f.	
autotutela _s.f.	autotutele_s.f.	

avente causa _loc.s.m., loc.s.f.	cui che al à cause_loc.pron.	
avocare _v.tr.	clamâ a se_loc.v. sin._avocâ_v.tr.	
avvio _s.m.	inviament_s.m.	avvio del procedimento <i>inviament dal procediment</i>
avviso _s.m.	avîs_s.m.	avviso di garanzia <i>avîs di garanzie</i>
avvocato _s.m.	avocat_s.m. sin._plededôr_s.m.	
azienda _s.f.	aziende_s.f.	azienda municipalizzata <i>aziende municipalizade</i>
azienda per i servizi sanitari _loc.s.f.	aziende pai servizis sanitaris_loc.s.f.	
azione _s.f.	azion_s.f.	azione nei confronti della P.A. <i>azion inviers de A.P.</i>

bando _s.m.	bant _s.m.	bando di gara <i>bant di gare</i>
barriera architettonica _loc.s.f.	barriere architettoniche _loc.s.f.	
base imponibile _loc.s.f.	base imponibile _loc.s.f.	
base pensionabile _loc.s.f.	base pensionabile _loc.s.f.	
bene _s.m.	ben _s.m.	
bene immobile _loc.s.m.	ben imobil _loc.s.m.	
bene mobile _loc.s.m.	ben mobil _loc.s.m.	
bene pubblico _loc.s.m.	ben public _loc.s.m.	
beneficiario _adi., s.m.	beneficiari _adi., s.m.	
biblioteca _s.f.	biblioteche _s.f.	biblioteca civica <i>biblioteche civiche</i>
bilancio _s.m.	balanç _s.m.	bilancio consuntivo <i>balanç consuntîf</i> bilancio preventivo <i>balanç preventîf</i>
bollettino di conto corrente _loc.s.m.	boletin di cont curint _loc.s.m.	
bollettino ufficiale della regione _loc.s.m.	boletin ufiçiâl de region _loc.s.m.	
bollo _s.m.	bol _s.m.	esente da bollo <i>esentât dal bol</i> marca da bollo <i>marçe di bol</i> bollo riscosso in forma virtuale <i>bol scuedût in forme virtuâl</i>
brevetto _s.m.	brevet _s.m.	
buona fede _loc.s.f.	buine fede _loc.s.f.	
buoni ordinari del tesoro _loc.s.m.pl.	bogns ordenaris dal tesaur _loc.s.m.pl.	
burocrate _s.m., s.f.	burocrat (-e) _s.m., (s.f.)	
burocratese _s.m.	burocratês _s.m.	
burocrazia _s.f.	burocrazie _s.f.	

<u>calamità naturale</u> _loc.s.f.	calamităț naturâl_loc.s.f.	
<u>calmiere</u> _s.m.	calamîr_s.m.	
<u>cambiale</u> _s.f.	gambiâl_s.f.	
<u>camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura</u> _loc.s.f.	cjamare di cumierç, industrie, artesanât e agriculture_loc.s.f.	
<u>campagna elettorale</u> _loc.s.f.	campagne eletorâl_loc.s.f.	
<u>campione</u> _s.m.	campion_s.m.	controllo a campione <i>control a campion</i>
<u>cancellare</u> _v.tr.	scancelâ_v.tr.	
<u>canone d'affitto</u> _loc.s.m.	fitance_s.f.	
<u>canone televisivo</u> _loc.s.m.	abonament televisîf_loc.s.m.	
<u>cantoniere</u> _s.m.	cantonîr_s.m.	
<u>capacità d'agire</u> _loc.s.f.	capacităț di agjî_loc.s.f.	
<u>caparra</u> _s.f.	capare_s.f.	
<u>capitolato</u> _s.m.	capitolât_s.m.	
<u>capitolo</u> _s.m.	cjapitul_s.m.	capitolo di spesa <i>cjapitul di spese</i>
<u>capo</u> _s.m.	cjâf_s.m.	capo ufficio <i>cjâf ufici</i>
<u>capogruppo</u> _s.m.	cjâf grup_loc.s.m.	
<u>capoluogo</u> _s.m.	cjâf lûc_loc.s.m.	
<u>capoverso</u> _s.m.	cjâf di rie_loc.s.m.	
<u>carabiniere</u> _s.m.	carabinîr_s.m.	
<u>carica</u> _s.f.	cjarie_s.f.	
<u>carta da bollo</u> _loc.s.f.	cjarte di bol_loc.s.f.	
<u>carta di circolazione</u> _loc.s.f.	cjarte di circolazion_loc.s.f.	
<u>carta d'identità</u> _loc.s.f.	cjarte di identitât_loc.s.f.	
<u>carta semplice</u> _loc.s.f.	cjarte semplice_loc.s.f.	
<u>cartella esattoriale</u> _loc.s.f.	cartele esatoriâl_loc.s.f.	
<u>casellario giudiziale</u> _loc.s.m.	caselari judiciâl_loc.s.m.	
<u>cassa depositi e prestiti</u> _loc.s.f.	casse dipuesits e imprestits_loc.s.f.	

**cassa integrazione
guadagni**_loc.s.f.

casse integrazion
dai vuadagns_loc.s.f.

catastale_adi.

catasticâl_adi.

partita catastale
partide catasticâl

catasto_s.m.

catastic_s.m.
sin._cens_s.m.

categoria protetta_loc.s.f.

categorie protezude_loc.s.f.

causa_s.f.

cause_s.f.

la causa di un contratto
la cause di un contrat
fare causa a qualcuno
fâi cause a cualchidun
causa accessoria
cause secondarie

causa di servizio_loc.s.f.

cause di servizi_loc.s.f.

causale_s.f.

causâl_s.f.

cauzione_s.f.

cauzion_s.f.

censimento_s.m.

censiment_s.m.

centro abitato_loc.s.m.

centri abitât_loc.s.m.

certificato_s.m.

certificât_s.m.

certificato delle eseguite
pubblicazioni
certificât des publicazions fatis
richiedere un certificato
domandâ un certificât

certificato di morte_loc.s.m.

certificât di muart_loc.s.m.

certificato di nascita_loc.s.m.

certificât di nassite_loc.s.m.

**cessazione del
rapporto**_loc.s.f.

fin dal rapuart_loc.s.f.

cessione volontaria_loc.s.f.

cession volontarie_loc.s.f.

circolare_adi., s.f.

cîrolâr_adi., s.f.

circolazione_s.f.

cîrolazion_s.f.

circoscrizione_s.f.

cîrscrizion_s.f.

**circoscrizione
comunale**_loc.s.f.

cîrscrizion
comunâl_loc.s.f.

**circoscrizione
elettorale**_loc.s.f.

cîrscrizion
eletorâl_loc.s.f.

<u>circostanza_s.f.</u>	circostance_s.f.	
<u>città_s.f.</u>	citât_s.f.	centro città centri de citât
<u>cittadinanza_s.f.</u>	citadinance_s.f.	
<u>cittadino_s.m.</u>	citadin_s.m.	
<u>civile_adi.</u>	civil_adi.	
<u>classe_s.f.</u>	classe_s.f.	
<u>clausola_s.f.</u>	clausule_s.f.	
<u>coatto_adi.</u>	fuarcât_adi.	
<u>codice civile_loc.s.m.</u>	codiç civil_loc.s.m.	
codice di comportamento dei dipendenti pubblici_loc.s.m.	codiç di compuartament dai dipendents publics_loc.s.m.	
<u>codice fiscale_loc.s.m.</u>	codiç fiscâl_loc.s.m.	
<u>codice penale_loc.s.m.</u>	codiç penâl_loc.s.m.	
<u>codice stradale_loc.s.m.</u>	codiç de strade_loc.s.m.	
<u>cognome_s.m.</u>	cognon_s.m.	
<u>collaboratore_s.m.</u>	colaboradôr_s.m.	
<u>collaborazione_s.f.</u>	colaborazion_s.f.	collaborazione occasionale colaborazion ocasionâl collaborazione coordinata e continuativa colaborazion coordenade e seguitive
<u>collaudare_v.tr.</u>	colaudâ_v.tr.	
<u>collaudo_s.m.</u>	colaut_s.m.	il collaudo di una costruzione il colaut di une costruzion
	sin_laut_s.m.	
<u>collega_s.m., s.f.</u>	coleghe_s.m., s.f.	i colleghi i coleghis le colleghe lis coleghis
<u>collegio_s.m.</u>	colec_s.m.	collegio dei revisori dei conti colec dai revisôrs dai conts
<u>collocamento_s.m.</u>	colocament_s.m.	ufficio di collocamento ufici di colocament
<u>colpa_s.f.</u>	colpe_s.f.	

<u>coltivatore diretto</u> _loc.s.m.	coltivadôr diret_loc.s.m.	
<u>comandato</u> _adi.	comandât_adi.	personale comandato personâl comandât
<u>comando</u> _s.m.	comant_s.m.	
<u>combinato disposto</u> _loc.s.m.	combinazion des disposizion_sloc.s.f.	
<u>comitato</u> _s.m.	comitât_s.m.	
<u>comitato regionale di controllo</u> _loc.s.m.	comitât regjonâl di control_loc.s.m.	
<u>comma</u> _s.m.	come_s.m.	
<u>commissario</u> _s.m.	comissari_s.m.	commissario straordinario comissari straordenari
<u>commissione</u> _s.f.	comission_s.f.	commissione consultiva comission consultive
<u>competenza</u> _s.f.	competence_s.f.	
<u>compilare</u> _v.tr.	compilâ_v.tr.	compilare un modulo compilâ un modul
<u>componente</u> _s.m., s.f.	component (-e)_s.m., (s.f.)	
<u>comunale</u> _adi.	comunâl_adi.	
<u>comune</u> _s.m.	comun_s.m.	
<u>comunicazione</u> _s.f.	comunicazion_s.f.	
<u>comunità montana</u> _loc.s.f.	comunitât di mont_loc.s.f.	
<u>concedere</u> _v.tr.	concedi_v.tr.	
<u>concessione</u> _s.f.	concession_s.f.	concessione edilizia concession edilizie
<u>concorso</u> _s.m.	concors_s.m.	concorso pubblico concors public concorso per titoli ed esami concors par titui e esams
<u>concussione</u> _s.f.	concussion_s.f.	
<u>condizione</u> _s.f.	cundizion_s.f.	condizione sospensiva cundizion sospensive
<u>condono</u> _s.m.	condonance_s.f.	condono fiscale condonance fiscâl condono edilizio condonance edilizie
<u>conferenza</u> _s.f.	conference_s.f.	conferenza di servizi conference dai servizis

conferenza stato-regioni-autonomie locali _loc.s.f.	conference stât-regjons-autonomiis locâls_loc.s.f.	
confisca _s.f.	confische_s.f.	
congedo _s.m.	congjêt_s.m.	
conguaglio _s.m.	diference_s.f.	versare il conguaglio <i>paîà la diference</i>
conservatoria _s.f.	conservatorie_s.f.	
consigliere _s.m.	conseîr_s.m.	
consiglio _s.m.	consei_s.m.	consiglio comunale <i>consei comunâl</i> consiglio provinciale <i>consei provinciâl</i> consiglio regionale <i>consei regionâl</i> consiglio circoscrizionale <i>consei di circoscrizion</i>
consiglio dei ministri _loc.s.m.	consei dai ministris_loc.s.m.	
consiglio di stato _loc.s.m.	consei di stât_loc.s.m.	
consiglio superiore della magistratura _loc.s.m.	consei superiôr de magistrature_loc.s.m.	
consiliare _adi.	consiliâr_adi.	
consorzio _s.m.	consorzi_s.m.	
consuetudine _s.f.	custum_s.m.	
consulente _adi., s.m., s.f.	consulent (-e)_adi., s.m., (s.f.)	
consulenza _s.f.	consulence_s.f.	consulenza tecnica <i>consulence tecniche</i>
consultivo _adi.	consultîf_adi.	commissione consultiva <i>comission consultive</i>
contabile _adi., s.m., s.f.	contabil (-e)_adi., s.m., (s.f.)	scrittura contabile <i>scritture contabile</i>
contabilità _s.f.	contabilitât_s.f.	
contestare _v.tr.	contestâ_v.tr.	
contratto _s.m.	contrat_s.m.	concludere un contratto <i>sierâ un contrat</i>
contratto collettivo di lavoro _loc.s.m.	contrat coletîf di lavôr_loc.s.m.	

<u>contravvenzione_s.f.</u>	contravenzion_s.f.	
<u>contribuente_s.m., s.f.</u>	contribuent (-e)_s.m., (s.f.)	
<u>contributo_s.m.</u>	contribût_s.m.	contributo di urbanizzazione <i>contribût di urbanizazion</i>
<u>controfirmare_v.tr.</u>	cuintrifirmâ_v.tr.	
<u>controllare_v.tr.</u>	controlâ_v.tr.	
<u>controllo_s.m.</u>	control_s.m.	controllo di gestione <i>control di gjestion</i>
<u>convalida_s.f.</u>	validazion_s.f.	
<u>convalidare_v.tr.</u>	validâ_v.tr.	
<u>convenuto_s.m.</u>	clamât in cause_loc.s.m. sin._convignût_s.m.	
<u>convenzione_s.f.</u>	convenzion_s.f.	
<u>convivente_adi., s.m., s.f.</u>	convivent (-e)_adi., s.m., (s.f.)	
<u>convocare_v.tr.</u>	clamâ dongje_loc.v.	convocare il consiglio comunale <i>clamâ dongje il consei comunâl</i>
<u>copia_s.f.</u>	copie_s.f.	brutta copia <i>minude</i> bella copia <i>biele</i>
<u>corruzione_s.f.</u>	coruzion_s.f.	
<u>corte dei conti_loc.s.f.</u>	cort dai conts_loc.s.f.	
<u>cosa giudicata_loc.s.f.</u>	cjosse giudicade_loc.s.f.	
<u>costituire_v.tr.</u>	costituî_v.tr.	
<u>costituzione_s.f.</u>	costituzion_s.f.	
<u>costruire_v.tr.</u>	fâ sù_loc.v. sin._tirâ sù_loc.v. sin._costruî_v.tr.	costruire un edificio <i>fâ sù un edificî</i>
<u>costruzione_s.f.</u>	costruzion_s.f.	
<u>credito_s.m.</u>	credit_s.m.	
<u>curatore_s.m.</u>	curadôr_s.m.	curatore fallimentare <i>curadôr fallimentâr</i>

danno _s.m.	dam _s.m.	danno ambientale <i>dam ambientâl</i>

dante causa _loc.s.m., loc.s.f.	cui che al da cause_loc.pron.	

data _s.f.	date _s.f.	

dato _s.m.	dât _s.m.	trattamento dei dati personali <i>tratament dai dâts personâi</i>

debito _s.m.	debit _s.m.	

decadenza _s.f.	decjadence _s.f.	a pena di decadenza <i>pene la decjadence</i>

decadere _v.intr.	decjadi _v.intr.	

decentramento _s.m.	decentrament _s.m.	

decentrare _v.tr.	decentrâ _v.tr.	

decorrenza _s.f.	scjadence _s.f.	decorrenza dei termini <i>scjadence dai tiermins</i>

decorrere _v.intr.	tacâ _v.intr.	a decorrere dal 15 marzo <i>tacant dai 15 di Març</i>

decretare _v.tr.	decretâ _v.tr.	

decreto _s.m.	decret _s.m.	con proprio decreto <i>cuntun so decret</i>

decreto del presidente della repubblica _loc.s.m.	decret dal president de republiche _loc.s.m.	

decreto ingiuntivo _loc.s.m.	decret di paiament _loc.s.m.	

decreto legge _loc.s.m.	decret leç _loc.s.m.	

decreto legislativo _loc.s.m.	decret legjislatîf _loc.s.m.	

deducibile _adi.	di podê dedusi _loc.adi.	

definitivo _adi.	definitîf _adi.	

delega _s.f.	deleghe _s.f.	

delegato _adi., s.m.	delegât _adi., s.m.	

delegazione di firma _loc.s.f.	delegazion di firme _loc.s.f.	

delegificazione _s.f.	delegjificazion _s.f.	

deliberare _v.tr.	deliberâ _v.tr.	

deliberazione _s.f.	deliberazion _s.f.	deliberazione di giunta <i>deliberazion de zonte</i>

<u>delitto</u> _s.m.	delit_s.m.	
<u>demaniale</u> _adi.	demaniâl_adi.	beni demaniali <i>bens demaniâi</i>
<u>demanio</u> _s.m.	demani_s.m.	
<u>denuncia</u> _s.f.	denuncie_s.f.	denuncia inizio attività <i>denuncie dal scomençament des ativitâs</i>
<u>depenalizzazione</u> _s.f.	depenalizacion_s.f.	
<u>deposito</u> _s.m.	dipuesit_s.m.	contratto di deposito <i>contrat di dipuesit deposito bancario dipuesit bancjari</i>
<u>deroga</u> _s.f.	deroghe_s.f.	in deroga <i>in deroghe</i>
<u>destinatario</u> _s.m.	destinatari_s.m.	
<u>destituzione</u> _s.f.	destituzion_s.f.	
<u>detenzione</u> _s.f.	detenzion_s.f.	
<u>determinare</u> _v.tr.	determinâ_v.tr.	
<u>determinazione</u> _s.f.	determinazion_s.f.	determinazione dirigenziale <i>determinazion dirigjenziâl</i>
<u>detraibile</u> _adi.	di podê detrai_loc.adi.	
<u>detrazione</u> _s.f.	detrazion_s.f.	
<u>dichiarazione</u> _s.f.	deklarazion_s.f.	dichiarazione di voto <i>deklarazion su la votazion</i>
<u>dichiarazione dei redditi</u> _loc.s.f.	deklarazion dai redits_loc.s.f.	
<u>dichiarazione sostitutiva</u> _loc.s.f.	deklarazion sostitutive_loc.s.f.	
<u>difensore civico</u> _loc.s.m.	difensôr civic_loc.s.m.	
<u>differimento</u> _s.m.	diferiment_s.m.	
<u>diffida</u> _s.f.	difide_s.f.	
<u>dimissione</u> _s.f.	dimission_s.f.	rassegnare le dimissioni <i>dâ lis dimissions</i>
<u>dimora</u> _s.f.	dimore_s.f.	
<u>dipartimento</u> _s.m.	dipartiment_s.m.	
<u>dipendente</u> _adi., s.m., s.f.	dipendent (-e)_adi., s.m., (s.f.)	

<u>direttiva</u> _s.f.	diretive_s.f.	<i>direttiva comunitaria</i> <i>diretive comunitarie</i>
<u>direttore</u> _s.m.	diretôr_s.m.	
<u>direzione</u> _s.f.	direzion_s.f.	
<u>dirigente</u> _adi., s.m., s.f.	dirigjent (-e)_adi., s.m., (s.f.)	
<u>diritto</u> _s.m.	dirit_s.m.	<i>diritto acquisito</i> <i>dirit cuistât</i> <i>diritto riscosso</i> <i>dirit scuedût</i>
<u>disabile</u> _adi., s.m., s.f.	disabil (-e)_adi., s.m., (s.f.)	
<u>discrezionalità</u> _s.f.	discrezionalitât_s.f.	
<u>disdetta</u> _s.f.	disdete_s.f.	
<u>disegno di legge</u> _loc.s.m.	disen di leç_loc.s.m.	
<u>disoccupato</u> _adi., s.m.	disocupât_adi., s.m.	
<u>dispensa</u> _s.f.	dispense_s.f.	
<u>disposizione</u> _s.f.	dispozizion_s.f.	
<u>disposizione di attuazione</u> _loc.s.f.	dispozizion di metude in vore_loc.s.f.	
<u>distretto</u> _s.m.	distret_s.m.	
<u>divieto</u> _s.m.	improibizion_s.f.	
<u>divieto di accesso</u> _loc.s.m.	jentrade improibide_loc.s.f.	
<u>divieto di fermata</u> _loc.s.m.	fermade improibide_loc.s.f.	
<u>divieto di sosta</u> _loc.s.m.	soste improibide_loc.s.f.	
<u>divieto di transito</u> _loc.s.m.	passaç improibît_loc.s.m.	
<u>divorzio</u> _s.m.	divorzi_s.m.	
<u>documento</u> _s.m.	document_s.m.	<i>i documenti acclusi</i> <i>i documents zontâts</i>
<u>dogana</u> _s.f.	dogane_s.f.	
<u>dolo</u> _s.m.	dôl_s.m.	
<u>domanda</u> _s.f.	domande_s.f.	<i>su domanda</i> <i>daûr domande</i>
<u>domicilio</u> _s.m.	domicili_s.m.	
<u>dotazione</u> _s.f.	dotazion_s.f.	<i>dotazione organica</i> <i>dotazion dal organic</i>
<u>dottore</u> _s.m.	dotôr_s.m.	<i>dottorossa</i> <i>dotore</i>
<u>dovere</u> _s.m.	dovê_s.m.	

<u>accesso di potere</u> _loc.s.m.	ecès di podê_loc.s.m.
<u>ecologia</u> _s.f.	ecologjie_s.f.
<u>economato</u> _s.m.	economât_s.m.
<u>economia</u> _s.f.	economie_s.f.
<u>edificio</u> _s.m.	edifici_s.m.
<u>edilizia</u> _s.f.	edilizie_s.f.
<u>effetto</u> _s.m.	efiet_s.m.
<u>effetto giuridico</u> _loc.s.m.	efiet juridic_loc.s.m.
<u>efficace</u> _adi.	eficaç_adi.
<u>efficacia</u> _s.f.	eficacitât_s.f.
<u>egregio</u> _adi.	preseât_adi.
<u>elenco</u> _s.m.	liste_s.f.
	sin._elenc_s.m.
<u>elettore</u> _s.m.	eletôr_s.m.
<u>elezione</u> _s.f.	elezion_s.f.
<u>emendamento</u> _s.m.	emendament_s.m.
<u>ente</u> _s.m.	ent_s.m.
<u>ente locale</u> _loc.s.m.	ent locâl_loc.s.m.
<u>entrare in vigore</u> _loc.v.	jentrâ in vore_loc.v.
<u>entrata</u> _s.f.	jentrade_s.f.
<u>entro</u> _prep.	dentri di_loc.prep.
<u>erario</u> _s.m.	erari_s.m.
<u>erogare</u> _v.tr.	erogâ_v.tr.
<u>esame</u> _s.m.	esam_s.m.
<u>esattore</u> _s.m.	esatôr_s.m.

Egregio Signor Marchet
Preseât Sâr Marchet

l'elenco dei presenti
la liste dai presints

l'elenco del telefono
l'elenc dal telefon

ente pubblico
ent public
ente preposto
ent preponût

entro il 9 dicembre
dentri dai 9 di Dicembar

esecutività _s.f.	esecutivität _s.f.	
esecutivo _adi.	esecutîf _adi.	
esente _adi.	esentât _adi.	esente da bollo <i>esentât dal bol</i>
esercizio _s.m.	esercizi _s.m.	esercizio pubblico <i>esercizi public</i>
esercizio finanziario _loc.s.m.	esercizi finanziari _loc.s.m.	
espropriazione _s.f.	espropriazion _s.f.	
estimo _s.m.	estim _s.m.	
estratto _s.m.	estrat _s.m.	estratto di un atto pubblico <i>estrat di un at public</i>
euro _s.m.	euro _s.m.	mille euro <i>mil euros</i>
europeo _adi.	european _adi.	
evidenza _s.f.	evidence _s.f.	evidenza pubblica <i>evidence publiche</i>
extracomunitario _adi., s.m.	extracomunitari _adi., s.m.	

fallimento _s.m.	faliment_s.m.	
famiglia _s.f.	famee_s.f.	famiglia anagrafica <i>famee anagrafiche</i>
familiare _adi., s.m., s.f.	familiâr_adi., s.m., s.f.	
fascicolo _s.m.	fassicul_s.m.	
fase _s.f.	fase_s.f.	
fattispecie _s.f.	câs in cuistion_loc.s.m.	
fatto _s.m.	fat_s.m.	fatto giuridico <i>fat juridic</i>
fattura _s.f.	fature_s.f.	
favorevole _adi.	favorevul_adi.	
femminile _adi.	feminin (-e)_adi.	sesso femminile <i>sessualitât feminine</i>
ferie _s.f.pl.	feriis_s.f.pl.	andare in ferie <i>lâ in feriis</i>
fermo _s.m.	fer_s.m.	
fideiussione _s.f.	fideiussion_s.f.	
figlio _s.m.	fi_s.m.	figlio adottivo <i>fi adotât</i> figlio naturale <i>fi naturâl</i>
finanziamento _s.m.	finanziament_s.m.	
firma _s.f.	firme_s.f.	firma digitale <i>firme digitâl</i>
fiscale _adi.	fiscâl_adi.	scontrino fiscale <i>scontre fiscâl</i>
fisco _s.m.	fisc_s.m.	
fondazione _s.f.	fondazion_s.f.	fondazione benefica <i>fondazion di beneficence</i>
fondo _s.m.	fonts_s.m.inv.	fondo di riserva <i>fonts di risierve</i>
forma _s.f.	forme_s.f.	
formalità _s.f.	formalitât_s.f.	

formazione_s.f.

formula_s.f.

forza pubblica_loc.s.f.

fotocopia_s.f.

frazione_s.f.

funzionario_s.m.

funzione_s.f.

formazion_s.f.

formule_s.f.

fuorce pubbliche_loc.s.f.

fotocopie_s.f.

frazion_s.f.

funzionari_s.m.

funzion_s.f.

formazione professionale
formazion professionâl

frazione di Spilimbergo
frazion di Spilimberc

gabinetto_s.m.

gabinet_s.m.

capo di gabinetto
cjâf di gabinet

gara_s.f.

gare_s.f.

gara d'appalto_loc.s.f.

gare di apalt_loc.s.f.

garante_s.m., s.f.

garant (-e)_s.m., (s.f.)

garanzia_s.f.

garanzie_s.f.

gazzetta ufficiale_loc.s.f.

gazete uficiâl_loc.s.f.

generale_adi.

gjenerâl_adi.

generalità_s.f.pl.

gjeneralitât_s.f.pl.

declinare le generalità
dâ jù lis gjeneralitâts

gerarchia_s.f.

jerarchie_s.f.

gestione_s.f.

gjestion_s.f.

gestire_v.tr.

gjestî_v.tr.

giorno feriale_loc.s.m.

dì di vore_loc.s.m.

nei giorni feriali
di dîs di vore

giorno festivo_loc.s.m.

dì di fieste_loc.s.m.

giudice_s.m., s.f.

judiç (-ce)_s.m., (s.f.)

giudice di pace
judiç di pâs
giudice monocratico
judiç monocratic

sin. _judis (-sse)_s.m., (s.f.)

giudizio_s.m.

judizi_s.m.

giunta_s.f.

zonte_s.f.

giunta comunale_loc.s.f.

zonte comunâl_loc.s.f.

giunta provinciale_loc.s.f.

zonte provinciâl_loc.s.f.

giuridico_adi.

juridic_adi.

giurisdizione_s.f.

jurisdizion_s.f.

giurisprudenza_s.f.

jurisprudence_s.f.

giustizia

amministrativa_loc.s.f.

justizie

aministrative_loc.s.f.

giusto_adi.

just_adi.

gonfalone_s.m.

governare_v.tr.

governo_s.m.

graduatoria_s.f.

gratuito_adi.

guardacaccia_s.m.inv., s.f.inv.

guardia_s.f.

guardia di finanza_loc.s.f.

guardia forestale_loc.s.f.

confenon_s.m.

guviernâ_v.tr.

guvier_s.m.

graduatorie_s.f.

gratuit_adi.

vuardecjace_s.m.inv., s.f.inv.

vuardie_s.f.

vuardie di finance_loc.s.f.

vuardie forestâl_loc.s.f.

a titolo gratuito
a titul gratuit

identità _s.f.	identitât_s.f.	carta d'identità <i>carte di identitât</i>
idoneità _s.f.	idoneitât_s.f.	
ignoto _adi.	no cognossût_loc.adi.	indirizzo ignoto <i>direzion no cognossude</i>
illecito _adi., s.m.	ilecit_adi., s.m.	
illecito amministrativo _loc.s.m.	ilecit aministratîf_loc.s.m.	
illegale _adi.	ilegâl_adi.	
illegittimo _adi.	ilegjitim_adi.	
immatricolazione _s.f.	imaticolazion_s.f.	
immobile _adi., s.m.	imobil_adi., s.m.	
impegno _s.m.	impegn_s.m.	impegno di spesa <i>impegn di spese</i>
impiegato _s.m.	impleât_s.m.	
impiego _s.m.	implei_s.m.	impiego pubblico <i>implei public</i>
imponibile _s.m., adi.	imponibil_s.m., adi.	
importo _s.m.	impuart_s.m.	di pari importo <i>dal stes impuart</i> importo lordo <i>impuart sporc</i> importo netto <i>impuart net</i>
impositivo _adi.	impositîf_adi.	sistema impositivo <i>sisteme impositîf</i>
imposta _s.f.	impueste_s.f. sin._steure_s.f.	
imposta comunale sugli immobili _loc.s.f.	impueste comunâl sui bens imobii_loc.s.f.	
imposta di bollo _loc.s.f.	impueste di bol_loc.s.f.	
imposta sui terreni _loc.s.f.	prediâl_s.f.	
impresa _s.f.	imprese_s.f.	
impugnazione _s.f.	impugnazion_s.f.	
inadempimento _s.m.	inadempiment_s.m.	
inammissibile _adi.	no amissibil_loc.adi.	

<u>incaricato_adi., s.m.</u>	incargât_adi., s.m.	
<u>incaricato di pubblico servizio_loc.s.m.</u>	incargât di public servîzi_loc.s.m.	
<u>incarico_s.m.</u>	incarghe_s.f.	
<u>incartamento_s.m.</u>	fassicul_s.m.	
<u>incentivo_s.m.</u>	incentîf_s.m.	
<u>incompatibilità_s.f.</u>	incompatibilitât_s.f.	
<u>incompetenza_s.f.</u>	incompetence_s.f.	
<u>indebito_adi.</u>	no dovût_loc.adi.	
<u>indennità_s.f.</u>	indenitât_s.f.	indennità di funzione <i>indenitât di funzion</i>
<u>indennizzo_s.m.</u>	indenizazion_s.f.	
<u>inderogabile_adi.</u>	no derogabil_loc.adi.	termine inderogabile <i>termin no derogabil</i>
<u>indicare_v.tr.</u>	indicâ_v.tr. sin._segnâ_v.tr.	
<u>indirizzo (recapito)_s.m.</u>	direzion_s.f.	l'indirizzo del destinatario <i>la direzion dal destinatari</i>
<u>indirizzo (direzione)_s.m.</u>	indreçament_s.m.	indirizzo politico <i>indreçament politic</i>
<u>indulto_s.m.</u>	remission de pene_loc.s.f.	
<u>industriale_adi., s.m.</u>	industriâl_adi., s.m.	
<u>ineleggibilità_s.f.</u>	no eleibilitât_loc.s.f.	
<u>informazione_s.f.</u>	informazion_s.f.	ufficio informazioni <i>uffici informazions</i>
<u>infrazione_s.f.</u>	infrazion_s.f.	
<u>ingiunzione_s.f.</u>	befel_s.m.	ordinanza ingiunzione di pagamento <i>befel di paiament</i>
<u>inquadramento_s.m.</u>	incuadrament_s.m.	
<u>insegna_s.f.</u>	insegne_s.f.	
<u>insolvenza_s.f.</u>	no solvibilitât_loc.s.f.	
<u>intendente_s.m.</u>	intendent_s.m.	
<u>intendenza_s.f.</u>	intendence_s.f.	
<u>interdetto_adi., s.m.</u>	interdet_adi., s.m.	

**interdizione dai
pubblici uffici**_loc.s.f.

interdizion dai
uficis publics_loc.s.f.

interesse_s.m.

interès_s.m.

interessi legittimi
interès legjitims

interesse (*profitto*)_s.m.

pro_s.m.

interessi maturati
pròs scorùts

sin._interès_s.m.

interesse di mora_loc.s.m.

interès pal intart_loc.s.m.

interpellanza_s.f.

interpelance_s.f.

interprete_s.m., s.f.

interprete_s.m., s.f.

interrogazione_s.f.

interrogazion_s.f.

intervento_s.m.

intervent_s.m.

invalidità (*inefficacia*)_s.f.

no validitàt_loc.s.f.

invalidità (*infermità*)_s.f.

invaliditàt_s.f.

invalido (*inefficace*)_adi.

no valit_loc.adi.

invalido (*infermo*)_adi., s.m.

invalit_adi., s.m.

inventario_s.m.

inventari_s.m.

invito_s.m.

invît_s.m.

ipoteca_s.f.

ipoteche_s.f.

estinguere un'ipoteca
parâ jù une ipoteche
accendere un'ipoteca
impiâ une ipoteche

irregolare_adi.

iregolâr_adi.

iscrivere_v.tr.

notâ_v.tr.

sin._iscrivi_v.tr.

iscriversi_v.rifl.

notâsi_v.rifl.

iscrizione_s.f.

iscrizion_s.f.

ispettore_s.m.

ispetôr_s.m.

istanza_s.f.

istanza_s.f.

istituto_s.m.

istitût_s.m.

istituto scolastico
istitût scolastic

istituzione_s.f.

istituzion_s.f.

istruire_v.tr.

istruî_v.tr.

istruttoria_s.f.

istrutorie_s.f.

istruzione_s.f.

istruzion_s.f.

lavori in corso _loc.s.m.pl.	oms in vore_loc.s.m.pl.	
lavoro pubblico _loc.s.m.	lavôr public_loc.s.m.	
lavoro straordinario _loc.s.m.	lavôr straordenari_loc.s.m.	
lecito _adi.	lecit_adi	
legale _adi., s.m., s.f.	legâl_adi., s.m., s.f.	
legge _s.f.	leç_s.f.	a norma di legge seont leç
legge delega _loc.s.f.	leç di deleghe_loc.s.f.	
legge quadro _loc.s.f.	leç di suaze_loc.s.f.	
legge regionale _loc.s.f.	leç regionâl_loc.s.f.	
legislatore _s.m.	legjislatôr_s.m.	
legislatura _s.f.	legjislature_s.f.	
legittimazione _s.f.	legjitimazion_s.f.	legittimazione dei figli naturali legjitimazion dai fis naturâi
legittimità _s.f.	legjitimitât_s.f.	
legittimo _adi.	legjitim_adi.	figlio legittimo fi legjitim legittima difesa difese legjitime
lettera _s.f.	letare_s.f.	
licenza _s.f.	licence_s.f.	
licitazione privata _loc.s.f.	licitazion private_loc.s.f.	
liquidazione _s.f.	licuidazion_s.f.	liquidazione coatta amministrativa licuidazion aministrative fuarçade
liquidazione (<i>indennità di fine rapporto</i>)_s.f.	buine jessude_loc.s.f.	
lista di collocamento _loc.s.f.	liste di colocament_loc.s.f.	
locazione _s.f.	locazion_s.f.	
lottizzazione _s.f.	lotizazion_s.f.	
lucro _s.m.	vuadagn_s.m.	a scopo di lucro cun finalitât di vuadagn senza scopo di lucro cence finalitât di vuadagn

maggioranza _s.f.	maiorance_s.f.	
maggiore età _loc.s.f.	etât maiôr_loc.s.f.	
maggiorenne _adi., s.m., s.f.	maiôr di etât_loc.adi., loc.s.m., loc.s.f.	
malattia professionale _loc.s.f.	malatie professionâl_loc.s.f.	
malversazione _s.f.	intac di casse_loc.s.m. sin._malversazion_s.f.	
mandamento _s.m.	mandament_s.m.	
mandato di pagamento _loc.s.m.	mandât di paiament_loc.s.m.	
mansione _s.f.	mansion_s.f.	mansioni superiori <i>mansions superiôrs</i>
manutenzione _s.f.	manutenzion_s.f.	ordinaria manutenzione <i>manutenzion ordenarie</i> straordinaria manutenzione <i>manutenzion straordenarie</i>
marca da bollo _loc.s.f.	marcje di bol_loc.s.f.	
maschile _adi.	masculin (-e)_adi.	sexso maschile <i>sessualitât masculine</i>
materia _s.f.	materie_s.f.	
matrimonio _s.m.	matrimoni_s.m.	matrimonio civile <i>matrimoni civil</i> matrimonio concordatario <i>matrimoni concordatari</i>
messo _s.m.	mes_s.m.	
ministero _s.m.	ministeri_s.m.	
ministro _s.m.	ministri_s.m.	primo ministro <i>prin ministri</i>
minoranza _s.f.	minorance_s.f.	
minorenne _adi., s.m., s.f.	minôr di etât_loc.adi., loc.s.m., loc.s.f.	
misura _s.f.	misure_s.f.	adottare le misure necessarie <i>çjapâ lis misuris che a coventin</i> misura di salvaguardia <i>misure di protezion</i>
mittente _s.m., s.f.	spedidôr (-ore)_s.m., (s.f.)	

mobile_adi.

mobilità_s.f.

modulo_s.m.

mora_s.f.

motivare_v.tr.

motivazione_s.f.

multa (*sanzione penale*)_s.f.

municipale_adi.

municipalizzato_adi.

municipio_s.m.

museo_s.m.

mobil_adi.

mobilitât_s.f.

modul_s.m.

intart_s.m.

motivâ_v.tr.

motivazion_s.f.

multe_s.f.

municipâl_adi.

municipalizât_adi.

municipi_s.m.

museu_s.m.

costituzione in mora
metude in intart

azienda municipalizzata
aziende municipalizade

museo cittadino
museu civic

nascita_s.f.

nome_s.m.

nomina_s.f.

nominare_v.tr.

non conformità_loc.s.f.

norma_s.f.

notaio_s.m.

notificare_v.tr.

nuda proprietă_loc.s.f.

nullaosta_s.m.inv.

nullită_s.f.

nassite_s.f.

non_s.m.

nomine_s.f.

nomenă_v.tr.

no conformităț_loc.s.f.

norme_s.f.

nodâr_s.m.

notifică_v.tr.

proprietăț cence ũs_loc.s.f.

sin._proprietăț dispueade_loc.s.f.

nuie cuintri_loc.s.m.inv.

nulităț_s.f.

norma giuridica
norme juridiche
norma transitoria
norme transitorie

a pena di nullità
pene la nulităț

obbligatorio_adi.	obligatori_adi.	
obbligazione_s.f.	obligazion_s.f.	
obbligato_s.m.	oblic_s.m.	
oblazione_s.f.	oblazion_s.f.	estinguere il reato mediante l'oblazione <i>scancelâ il reât midiant de oblazion</i>
obsolescenza_s.f.	obsolescence_s.f.	
occupazione_s.f.	ocupazion_s.f.	
offerta_s.f.	ufierte_s.f.	la migliore offerta <i>la ufierte miôr</i>
oggetto_s.m.	ogjet_s.m.	
omissione_s.f.	omission_s.f.	omissione d'atti d'ufficio <i>omission di ats di ufici</i>
onere_s.m.	cjame_s.f.	oneri deducibili <i>cjamis di podê dedusi</i> onere di spesa <i>cjame di spese</i>
onorario_adi., s.m.	onorari_adi., s.m.	giudice onorario <i>judiç onorari</i>
opera_s.f.	opare_s.f.	
opera di urbanizzazione_loc.s.f.	opare di urbanizazion_loc.s.f.	
opera pubblica_loc.s.f.	opare pubbliche_loc.s.f.	
opposizione_s.f.	oposizion_s.f.	
opzione_s.f.	opzion_s.f.	
orario_s.m.	orari_s.m.	
orario di apertura_loc.s.m.	orari di viertidure_loc.s.m.	
orario di chiusura_loc.s.m.	orari di sierade_loc.s.m.	
orario di lavoro_loc.s.m.	orari di vore_loc.s.m.	orario di lavoro flessibile <i>orari di vore flessibil</i>
ordinanza_s.f.	ordenance_s.f.	ordinanza del sindaco <i>ordenance dal sindic</i>
ordinario_adi.	ordenari_adi.	ordinaria amministrazione <i>aministrazion ordenarie</i>

ordinatorio_adi.

ordenatori_adi.

termine ordinatorio
tiermin ordenatori

ordine_s.m.

ordin_s.m.

ordine del giorno
ordin dal di
ordine degli ingegneri
ordin dai inzeegnîrs

ordine pubblico_loc.s.m.

ordin public_loc.s.m.

organico_s.m.

organic_s.m.

organismo_s.m.

organism_s.m.

organizzare_v.tr.

organizâ_v.tr.

organizzazione_s.f.

organizazion_s.f.

organo_s.m.

orghin_s.m.

originale_adi.

origjinâl_adi.

in originale
in origjinâl

osservatorio_s.m.

osservatori_s.m.

ostativo_adi.

ostatîf_adi.

ottemperare_v.intr.

lâ daûr_loc.v.

<u>paga</u> _s.f.	paie_s.f.	
<u>pagamento</u> _s.m.	paiament_s.m.	pagamento anticipato <i>paiament denant trat</i>
<u>parentela</u> _s.f.	parintât_s.f.	grado di parentela <i>grât di parintât</i>
<u>parere</u> _s.m.	parê_s.m.	parere obbligatorio <i>parê obligatori</i>
<u>parlamento</u> _s.m.	parlament_s.m.	
<u>partita I.V.A.</u> _loc.s.f.	partide I.V.A._loc.s.f.	
<u>partito</u> _s.m.	partît_s.m.	
<u>part time</u> _loc.s.m.inv.	lavôr a timp parziâl_loc.s.m.	
<u>passaporto</u> _s.m.	passapuart_s.m.	
<u>patrimonio</u> _s.m.	patrimoni_s.m.	
<u>patrocinio</u> _s.m.	patrocini_s.m.	col patrocinio della Provincia <i>patrocinât de Provincie</i> gratuito patrocinio <i>patrocini gratuit</i>
<u>patto</u> _s.m.	pat_s.m.	patto di riscatto <i>pat di riscat</i>
<u>peculato</u> _s.m.	peculât_s.m.	
<u>pena detentiva</u> _loc.s.f.	pene detentive_loc.s.f.	
<u>pena pecuniaria</u> _loc.s.f.	pene pecuniarie_loc.s.f.	
<u>pendenza</u> _s.f.	pendence_s.f.	pendenza giudiziaria <i>pendence judiziarie</i>
<u>pensionato</u> _adi., s.m.	pensionât_adi., s.m.	
<u>pensione</u> _s.f.	pension_s.f.	pensione di anzianità <i>pension di anzianitât</i> pensione di reversibilità <i>pension di reversibilitât</i> pensione sociale <i>pension social</i>
<u>percentuale</u> _s.f.	percentuâl_s.f.	
<u>perentorio</u> _adi.	perentori_adi.	
<u>perenzione</u> _s.f.	perenzion_s.f.	
<u>periodo</u> _s.m.	dade_s.f. sin._timp_s.m.	

<u>periodo di prova</u> _loc.s.m.	tiimp di prove_loc.s.m.	
<u>perito</u> _s.m.	perît_s.m.	
<u>perito stimatore</u> _loc.s.m.	perît stimadôr_loc.s.m.	
<u>perizia</u> _s.f.	perizie_s.f.	
<u>permesso</u> _s.m.	permès_s.m.	permesso di soggiorno <i>permès di permanence</i>
<u>persona</u> _s.f.	persone_s.f.	persona fisica <i>persone fisiche</i> persona giuridica <i>persone juridiche</i>
<u>personale</u> _adi., s.m.	personâl_adi., s.m.	
<u>pertinenza</u> _s.f.	partignince_s.f.	
<u>piano esecutivo di gestione</u> _loc.s.m.	plan esecutîf di gjestion_loc.s.m.	
<u>piano regolatore generale</u> _loc.s.m.	plan regoladôr gjenerâl_loc.s.m.	
<u>piano urbanistico</u> _loc.s.m.	plan urbanistic_loc.s.m.	
<u>pianta organica</u> _loc.s.f.	plante organiche_loc.s.f.	
<u>politica</u> _s.f.	politiche_s.f.	
<u>politico</u> _adi.	politic_adi.	
<u>polizia</u> _s.f.	polizie_s.f.	comando di polizia <i>comant de polizie</i>
<u>polizia di stato</u> _loc.s.f.	polizie di stât_loc.s.f.	
<u>polizza</u> _s.f.	polize_s.f.	
<u>popolazione</u> _s.f.	popolazion_s.f.	
<u>postale</u> _adi.	postâl_adi.	ufficio postale <i>ufici postâl</i>
<u>potestà</u> _s.f.	potestât_s.f.	potestà dei genitori <i>potestât dai gjenitôrs</i>
<u>prassi</u> _s.f.	prassi_s.f.	
<u>pratica</u> _s.f.	pratiche_s.f.	svolgere una pratica <i>distrigâ une pratiche</i> accantonare una pratica <i>meti di bande une pratiche</i>

<u>precedente</u> _adi.	antecedent _adi.	
<u>precedente</u> _s.m.	precedent _s.m.	
<u>preferenza</u> _s.f.	preference _s.f.	
<u>prefetto</u> _s.m.	prefet _s.m.	
<u>prelazione</u> _s.f.	prelazion _s.f.	
<u>prescrizione</u> _s.f.	prescrizion _s.f.	
<u>preside</u> _s.m., s.f.	preside _s.m., s.f.	
<u>presidente</u> _s.m.	president _s.m.	presidente del consiglio <i>president dal consei</i>
	sin._dean _s.m.	
<u>presidenza</u> _s.f.	presidence _s.f.	
<u>presiedere</u> _v.tr.	jessi da cjâf _loc.v.	presiede l'assemblea <i>al è da cjâf de assemblee</i>
<u>presunzione</u> _s.f.	presunzion _s.f.	
<u>preventivo</u> _adi., s.m.	preventif _adi., s.m.	bilancio preventivo <i>belanç preventîf</i>
<u>previdenza</u> _s.f.	previdence _s.f.	previdenza sociale <i>previdence sociâl</i>
<u>previsione</u> _s.f.	prevision _s.f.	
<u>privatizzazione</u> _s.f.	privatizazion _s.f.	
<u>procedimento</u> _s.m.	procediment _s.m.	
<u>procedimento amministrativo</u> _loc.s.m.	procediment aministratîf _loc.s.m.	
<u>procedimento disciplinare</u> _loc.s.m.	procediment dissiplinâr _loc.s.m.	
<u>procedura</u> _s.f.	procedure _s.f.	
<u>processo</u> _s.m.	procès _s.m.	processo civile <i>procès civil</i> processo penale <i>procès penâl</i>
<u>processo verbale</u> _loc.s.m.	procès verbâl _loc.s.m.	
<u>procura</u> _s.f.	procure _s.f.	
<u>professione</u> _s.f.	profession _s.f.	

<u>progetto</u> _s.m.	projet_s.m.	
<u>progetto di legge</u> _loc.s.m.	projet di leç _loc.s.m.	
<u>programma</u> _s.m.	program_s.m.	
<u>proibire</u> _v.tr.	improibî _v.tr.	
<u>proibizione</u> _s.f.	improibizion_s.f.	
<u>promulgare</u> _v.tr.	promulgâ _v.tr.	
<u>promulgazione</u> _s.f.	promulgazion_s.f.	
<u>promuovere</u> _v.tr.	promovi _v.tr.	
<u>proposta</u> _s.f.	propueste_s.f.	
<u>proprietà</u> _s.f.	proprietât_s.f.	
<u>proroga</u> _s.f.	proroghe_s.f.	
<u>protezione civile</u> _loc.s.f.	protezion civil _loc.s.f.	
<u>protocollore</u> _v.tr.	protocolâ _v.tr.	
<u>protocollo</u> _s.m.	protocol_s.m.	ufficio protocollo <i>ufici dal protocol</i>
<u>provincia</u> _s.f.	provincie_s.f.	
<u>provvedimento</u> _s.m.	provediment_s.m.	
<u>provveditore</u> _s.m.	proveditôr_s.m.	provveditore alle opere pubbliche <i>proveditôr pes oparis publichis</i>
<u>pubblica amministrazione</u> _loc.s.f.	aministrazion publiche _loc.s.f.	
<u>pubblicare</u> _v.tr.	publicâ _v.tr.	
<u>pubblicazioni di matrimonio</u> _loc.s.f.pl.	publicazions di matrimoni _loc.s.f.pl.	
<u>pubblico</u> _adi., s.m.	public _adi., s.m.	atto pubblico <i>at public</i>
<u>pubblico registro automobilistico</u> _loc.s.m.	regjstri automobilistic public _loc.s.m.	
<u>pubblico ufficiale</u> _loc.s.m.	public uficiâl _loc.s.m.	
<u>punteggio</u> _s.m.	ponts_s.m.pl.	il punteggio assegnato per la prova scritta <i>i ponts assegnâts pe prove scrite</i>

qualifica_s.f.

quartiere_s.m.

querela_s.f.

querelare_v.tr.

questura_s.f.

quiescenza_s.f.

quietanza_s.f.

qualifiche_s.f.

cuartîr_s.m.

cuerele_s.f.

cuereilà_v.tr.

cuesture_s.f.

cuissance_s.f.

cuietance_s.f.

qualifica funzionale
qualifiche funzionâl

querela di falso
cuerele di fals

raccolta differenziata _loc.s.f.	racuelte diferenziade_loc.s.f.	
raccomandata _s.f.	racomandade_s.f.	raccomandata con avviso di ricevimento <i>racomandade cun avis indaûr</i>
ragioneria _s.f.	resonarie_s.f.	
ragione sociale _loc.s.f.	reson sociâl_loc.s.f.	
ragioniere _s.m.	resonîr_s.m.	
rapporto di pubblico impiego _loc.s.m.	rapuart di implei public_loc.s.m.	
rapporto giuridico _loc.s.m.	rapuart juridic_loc.s.m.	
rappresentanza _s.f.	rapresentance_s.f.	rappresentanza sindacale <i>rapresentance sindicâl</i>
ratifica _s.f.	ratifiche_s.f.	
ratificare _v.tr.	ratificâ_v.tr.	
reato _s.m.	reât_s.m.	
recedere _v.intr.	recedi_v.intr.	recedere da un contratto <i>recedi di un contrat</i>
recesso _s.m.	recès_s.m.	
recidivo _adi.	recidîf_adi.	
reclusione _s.f.	reclusion_s.f.	
reddito _s.m.	redit_s.m.	denuncia dei redditi <i>denuncie dai redits</i>
referendum popolare _loc.s.m.	referendum popolâr_loc.s.m.	
referto _s.m.	rifierte_s.f.	
regio decreto _loc.s.m.	decret reâl_loc.s.m.	regio decreto legislativo <i>decret legjislatîf reâl</i>
regione _s.f.	regjon_s.f.	regione a statuto ordinario <i>regjon cun statût ordenari</i> regione a statuto speciale <i>regjon cun statût speciâl</i>
registrazione _s.f.	regjistrazion_s.f.	

registrazione al catasto _loc.s.f.	catasticament_s.m.	
registro _s.m.	sin._registrazion al catastic_loc.s.f.	
regola _s.f.	registri_s.m.	registro dei contribuenti <i>registri dai contribuent</i>
regolamento _s.m.	regule_s.f.	
regolamento comunitario _loc.s.m.	regolament_s.m.	regolamento di attuazione <i>regolament di metode in vore</i>
regolamento di contabilità _loc.s.m.	regolament comunitari_loc.s.m.	
relata di notifica _loc.s.f.	regolament di contabilitât_loc.s.m.	
relatore _s.m.	relazion di notifiche_loc.s.f.	
relazione _s.f.	relatôr_s.m.	
remissione _s.f.	relazion_s.f.	relazione previsionale e programmatica <i>relazion previsionâl e programatiche</i>
rendiconto _s.m.	remission_s.f.	
rendita catastale _loc.s.f.	rindicont_s.m.	
replica _s.f.	rendite catasticâl_loc.s.f.	
repubblica _s.f.	repliche_s.f.	
requisito _s.m.	republiche_s.f.	
requisizione _s.f.	carateristiche domandade_loc.s.f.	
residenza _s.f.	recuisizion_s.f.	
responsabile _adi, s.m., s.f.	residence_s.f.	
retribuzione _s.f.	responsabil (-e)_adi, s.m., (s.f.)	responsabile del procedimento <i>responsabil dal procediment responsabile del servizio responsabil dal servizi</i>
retroattivo _adi.	retribuzion_s.f.	
rettifica _s.f.	retroatif_adi.	
revoca _s.f.	retifiche_s.f.	
	revoche_s.f.	

revocare _v.tr.	revocâ_v.tr.	
ricevuta _s.f.	ricevude_s.f.	
richiedere _v.tr.	domandâ_v.tr.	
richiesta _s.f.	domande_s.f.	su richiesta dâûr domande accogliere una richiesta acetâ une domande
riconoscere _v.tr.	ricognossi_v.tr.	
riconoscimento _s.m.	ricognossiment_s.m.	
ricorso _s.m.	ricors_s.m.	ricorso gerarchico ricors jerarchic
riduzione _s.f.	riduzion_s.f.	
referimento _s.m.	referiment_s.m.	
rifiuti (<i>spazzatura</i>)_s.m.pl.	refudums_s.m.pl.	rifiuti solidi urbani refudums solits urbans
rifiuto _s.m.	dinei_s.m.	silenzio rifiuto dinei cidin
riforma _s.f.	riforme_s.f.	
rilasciare (<i>documenti</i>)_v.tr.	dâ fûr_loc.v.	l'ufficio competente a rilasciare il documento l'ufici competent a dâ fûr il document
rilievo _s.m.	rilêf_s.m.	rilievo di ragioneria rilêf de resonarie
rimozione _s.f.	rimozion_s.f.	
rinuncia _s.f.	rinuncie_s.f.	
rinunciare _v.intr.	rinunciâ_v.intr.	
rinvviare _v.tr.	rinvviâ_v.tr.	
rinvio _s.m.	rinviament_s.m.	
ripartizione _s.f.	ripartizion_s.f.	
riparto _s.m.	ripart_s.m.	
ripetizione dell'indebito _loc.s.f.	ripetizion dal no dovût_loc.s.f.	
riposo settimanale _loc.s.m.	polse setemanâl_loc.s.f.	

risarcimento _s.m.	risarciment_s.m.	
risarcire _v.tr.	risarcî_v.tr.	
riserva _s.f.	riserve_s.f.	riserva di legge riserve di leç riserva di posti riserve di puescj
riserva naturale _loc.s.f.	riserve naturâl_loc.s.f.	
riservare _v.tr.	riservâ_v.tr.	
risoluzione _s.f.	risoluzion_s.f.	risoluzione del contratto risoluzion dal contrat
risoluzione del rapporto di lavoro _loc.s.f.	risoluzion dal rapuart di lavôr_loc.s.f.	
ristrutturazione _s.f.	ristruturazion_s.f.	
ritenuta _s.f.	ritignude_s.f.	
ritenuta d'acconto _loc.s.f.	ritignude di accont_loc.s.f.	
riunire (<i>raccogliere</i>)_v.tr.	meti adun_loc.v.	riunire gli atti meti adun i ats
riunire _v.tr.	clamâ adun_loc.v.	riunire l'assemblea clamâ adun la assemblee
rogito _s.m.	instrument_s.m.	

saldo (*estinzione debito*)_s.m.

salt_s.m.

saluto_s.m.

salût_s.m.

distinti saluti
salûts di rispîet
cordiali saluti
salûts di cûr

salvaguardia_s.f.

protezion_s.f.

sin._difese_s.f.

sanatoria_s.f.

sanatorie_s.f.

sanzione_s.f.

sanzion_s.f.

sanzione amministrativa
sanzion amministrative
sanzione pecuniaria
sanzion in monede

scadenza_s.f.

scjadince_s.f.

scheda_s.f.

schede_s.f.

schieramento (*politico*)_s.m.

formazion_s.f.

scioperare_v.intr.

sioperâ_v.intr.

sciopero_s.m.

siopar_s.m.

scolastico_adi.

scolastic_adi.

scrittura privata_loc.s.f.

scritture private_loc.s.f.

scrutatore_s.m.

scrutinadôr_s.m.

scrutinare_v.tr.

scrutinâ_v.tr.

scuola_s.f.

scuele_s.f.

scuola dell'infanzia_loc.s.f.

scuele de infanzie_loc.s.f.

scuola primaria_loc.s.f.

scuele primarie_loc.s.f.

**scuola secondaria
di primo grado**_loc.s.f.

scuele secondarie
di prin grât_loc.s.f.

**scuola secondaria
di secondo grado**_loc.s.f.

scuele secondarie
di secont grât_loc.s.f.

sede_s.f.

sede_s.f.

seduta_s.f.

sentade_s.f.

segnaletica_s.f.

segnaletiche_s.f.

segretario_s.m.

segretari_s.m.

segretario comunale_loc.s.m.

segretari comunâl_loc.s.m.

segreteria _s.f.	secretarie_s.f.	
segreto _s.m.	segret_s.m.	segreto d'ufficio <i>segret di ufici</i>
selezione _s.f.	selezion_s.f.	
sentenza _s.f.	sentence_s.f.	sentenza passata in giudicato <i>sentence passade in judicât</i>
sequestro _s.m.	secuestri_s.m.	
servitù _s.f.	servitût_s.f.	servitù militare <i>servitût militâr</i>
servizio _s.m.	servizi_s.m.	
servizio di leva _loc.s.m.	servizi di jeve_loc.s.m.	
settore _s.m.	setôr_s.m.	
sezione _s.f.	sezion_s.f.	
sfratto _s.m.	escomi_s.m.	
sigla _s.f.	sigle_s.f.	
signora _s.f.	siore_s.f.	
signore _s.m.	sin._done_s.f.	
silenzio assenso _loc.s.m.	siôr_s.m.	
silenzio rifiuto _loc.s.m.	sin._sâr_s.m.	
sindacale _adi.	assintiment cidin_loc.s.m.	
sindacato _s.m.	dinei cidin_loc.s.m.	
sindaco _s.m.	sindicâl_adi.	
società _s.f.	sin._sindicâl_adi.	
sollecitare _v.tr.	sindicât_s.m.	
sollecito _s.m.	sin._sindicât_s.m.	
soprintendenza _s.f.	sindic_s.m.	
	societât_s.f.	
	riclamâ_v.tr.	
	riclam_s.m.	sollecito di pagamento <i>riclam di paiament</i>
	sorintendence_s.f.	

sospensione_s.f.

suspension_s.f.

sostegno_s.m.

sostegn_s.m.

col sostegno della Provincia
sostignû de Provincie

sostenere_v.tr.

sostignî_v.tr.

sostituto d'imposta_loc.s.m.

sostitût de impueste_loc.s.m.

sottoscritto_s.m.

sotscrit_s.m.

sovrimposta_s.f.

soreimpueste_s.f.

sovvenzione_s.f.

sovenzion_s.f.

spettabile_adi.

preseât_adi.

sportello_s.m.

sportel_s.m.

sposa_s.f.

nuvice_s.f.

sposare_v.tr.

maridâ_v.tr.

sposo_s.m.

nuviç_s.m.

stato_s.m.

stât_s.m.

stato civile_loc.s.m.

stât civil_loc.s.m.

stato di famiglia_loc.s.m.

stât di famee_loc.s.m.

statuto_s.m.

statût_s.m.

statuto dei lavoratori
statût dai lavoradôrs
statuto regionale
statût regjonâl

stemma_s.m.

steme_s.f.

stipulare_v.tr.

stipulâ_v.tr.

storno_s.m.

distradament_s.m.

straordinario_adi., s.m.

straordenari_adi., s.m.

studio_s.m.

studi_s.m.

subappalto_s.m.

subapalt_s.m.

successione_s.f.

sucession_s.f.

supplenza_s.f.

suplence_s.f.

sussidio_s.m.

sussidi_s.m.

sussidio di disoccupazione
sussidi di disocupazion
sussidio di assistenza
sussidi di assistence

sviluppo_s.m.

disvilup_s.m.

sin._svilup_s.m.

svincolare da ipoteca_loc.v.

dispotecâ_v.tr.

svolgere_v.tr.

davuelzi_v.tr.

tariffa _s.f.	tarife_s.f.	
tassa _s.f.	tasse_s.f.	
tecnico _adi., s.m.	tecnic_adi., s.m.	ufficio tecnico <i>ufici tecnic</i>
termine _s.m.	tiermin_s.m.	termine perentorio <i>tiermin perentori</i> termine ordinatorio <i>tiermin ordenatori</i>
territorio _s.m.	teritori_s.m.	
tesoreria _s.f.	tesorarie_s.f.	tesoreria unica <i>tesorarie uniche</i>
testo unico _loc.s.m.	test unic_loc.s.m.	
timbro _s.m.	timbri_s.m.	
tirocinio _s.m.	tirocini_s.m.	
titolo _s.m.	titul_s.m.	titolo di credito <i>titul di credit</i> a titolo gratuito <i>a titul gratuit</i> a titolo oneroso <i>a titul onerôs</i>
titolo di studio _loc.s.m.	titul di studi_loc.s.m.	
tradurre _v.tr.	voltâ_v.tr. sin._tradusi_v.tr.	
traduttore _s.m.	tradutôr_s.m.	
traduzione _s.f.	traduzion_s.f.	traduzione simultanea <i>traduzion simultanie</i>
traffico _s.m.	trafic_s.m.	
trascrizione _s.f.	trascrizion_s.f.	
trasferimento _s.m.	trasferiment_s.m.	
trasmettere _v.tr.	trasmeti_v.tr.	
trasparenza amministrativa _loc.s.f.	trasparence amministrative_loc.s.f.	
trattamento di fine rapporto _loc.s.m.	buine jessude_loc.s.f.	

trattamento economico_loc.s.m.

trattativa_s.f.

trattato_s.m.

trattenimento in servizio_loc.s.m.

tribunale_s.m.

tribunale amministrativo regionale_loc.s.m.

tributo_s.m.

turismo_s.m.

tutela_s.f.

tutore_s.m.

tratament economic_loc.s.m.

tratative_s.f.

tratât_s.m.

ferme in servizi_loc.s.f.

tribunâl_s.m.

tribunâl aministratîf regionâl_loc.s.m.

tribût_s.m.

turisim_s.m.

tutele_s.f.

tutôr_s.m.

*trattativa privata
tratative private*

*tutore dei minori
tutôr dai minôrs di età*

<u>ubicazione</u> _s.f.	ubicazion_s.f.	
<u>ufficiale</u> _adi.	ufficiâl_adi.	
<u>ufficiale giudiziario</u> _loc.s.m.	ufficiâl giudiziari_loc.s.m.	
<u>ufficio</u> _s.m.	ufici_s.m.	
<u>ufficio del catasto</u> _loc.s.m.	ufici dal catastic_loc.s.m.	controllare le mappe presso l'ufficio del catasto <i>controlâ lis mapis li dal ufici dal catastic</i>
	sin._cens_s.m.	
<u>ufficio di collocamento</u> _loc.s.m.	ufici di colocament_loc.s.m.	
<u>ufficio tavolare</u> _loc.s.m.	ufici tavolâr_loc.s.m.	
<u>unanimità</u> _s.f.	unanimitât_s.f.	<i>all'unanimità a unanimitât</i>
<u>uniforme</u> _adi., s.f.	uniformi_adi., s.f.	
<u>unione</u> _s.f.	union_s.f.	<i>unione dei comuni union dai comuns unione di fatto union di fat</i>
<u>unione europea</u> _loc.s.f.	union europeane_loc.s.f.	
<u>urbano</u> _adi.	urban_adi.	
<u>urgente</u> _adi.	urgjent_adi.	
<u>urgenza</u> _s.f.	urgjence_s.f.	
<u>uscire</u> _s.m.	ussîr_s.m.	
<u>uscita</u> _s.f.	jessude_s.f.	
<u>usi civici</u> _loc.s.m.pl.	ûs civics_loc.s.m.pl.	
<u>usucapione</u> _s.f.	usucapion_s.f.	
<u>usufrutto</u> _s.m.	usufrut_s.m.	
<u>utente</u> _s.m.	utent_s.m.	

validità _s.f.	validităt_s.f.	
valido _adi.	valit_adi.	
variante _s.f.	variant_s.f.	
variazione _s.f.	variazion_s.f.	variazione di bilancio <i>variazion di bilanç</i>
vendita _s.f.	vendite_s.f.	
verbale _s.m.	verbâl_s.m.	
verbalizzare _v.tr.	verbalizâ_v.tr.	
verifica _s.f.	verifiche_s.f.	
verificare _v.tr.	verificâ_v.tr.	
vidimare _v.tr.	vistâ_v.tr.	
vietare _v.tr.	improibî_v.tr.	
vietato _adi.	improibit_adi.	vietato fumare <i>fumâ improibit</i>
vigile _s.m.	vuardie comunâl_loc.s.f.	
vincolare _v.tr.	vincolâ_v.tr.	
vincolo _s.m.	vincul_s.m.	
violazione _s.f.	violazion_s.f.	
visto _s.m.	vistât_s.m.	visto di ragioneria <i>vistât de resonarie</i>
vizio _s.m.	vizi_s.m.	
voce _s.f.	vôs_s.f.	voce di spesa <i>vôs di spese</i>
volontariato _s.m.	volontariât_s.m.	
voltura _s.f.	volture_s.f.	
votare _v.tr.	votâ_v.tr.	
votazione _s.f.	votazion_s.f.	
voto _s.m.	vôt_s.m.	

zona_s.f.

zona artigianale_loc.s.f.

zona industriale_loc.s.f.

zonizzazione_s.f.

zone_s.f.

zone artesanâl_loc.s.f.

zone industriâl_loc.s.f.

zonizazion_s.f.

Tabele

Presentazion.....	pag.	5
Prefazion.....	»	7
Il lengaç aministratîf e juridic: la vie de normalitât	»	13
<i>Grafia friulana normalizzata / Grafie furlane normalizade</i>	»	24
<i>Formulario / Formulari</i>	»	82
<i>Dizionario giuridico amministrativo / Dizionari juridic aministratîf</i>	»	124

Finito di stampare nell'ottobre 2004
da **Arti Grafiche Friulane S.p.A.** - Industria della Comunicazione
www.agf.it_Tavagnacco_Udine

Finit di stampà intal mês di Otubar dal 2004
di **Arti Grafiche Friulane S.p.A.** - Industrie de Comunicazion
www.agf.it_Tavagnà_Udin
